

DICCIONARIO DE BARBARISMOS COTIDIANOS

POR

JUAN SEIJAS.

CONDECORADO POR EL GOBIERNO SUPERIOR DE VENEZUELA,
POR HABER COADYUVADO SIEMPRE DESINTERESADAMENTE

Á LA ENSEÑANZA POPULAR.

El lenguaje, y los modales que se observan en la mesa, son la piedra de toque de una buena educación. El frac y la corbata no siempre nivelan. Es necesario vestir también el entendimiento.

Contiene corregidas todas las impropiedades del lenguaje hablado escrito, que se escapan diariamente á cierta clase de gentes. Para evitar las faltas ortográficas y la mala división de sílabas, da reglas claras y precisas, y contiene todos los parónimos de la lengua en que suele errarse al usar unos por otros. Trae un corto número de voces y modos de decir que pudieran insertarse en los diccionarios; y por fin, es una gramática práctica á los alcances de todas las inteligencias, que puede ahorrar á ciertas personas muchos años de lectura con el solo objeto de aprender á hablar y escribir correctamente.

BUENOS AIRES.

KIDD Y CIA., LIMITADA, SAN MARTIN 351.

1890.

A L L E C T O R

Presentarse ante un público ilustrado con una obrita de este género, sin haberse antes conquistado mediante otras de alguno distinto una reputación literaria, es asunto que de suyo envuelve alguna audacia, y que acarrea de parte de ese público cierta predisposición contraproducentem: si, el autor, ó como se llame, ignorando los casi infinitos conocimientos que se requieren para tratar cuestiones tan espinosas, por livianas que á los principios parezcan, no es el primero en declarar ingenuamente, sin disimulada y ridícula modestia, que no obstante carecer de las fuerzas necesarias, se atreve, ayudado de eximios maestros, á *indicar* á los que saben menos que él las manchas con que diariamente deslustran los inapreciables tesoros de nuestra habla sonora; á *mostrar* (como lo hiciera á sabio naturalista, un oscuro explorador de remotas selvas con curioso insecto casualmente hallado) á los elegidos por su saber y experiencia para *limpiar*, *fijar*, y *dar esplendor* á nuestra lengua, —algunos vocablos y modos de decir que pudieran aumentar sus ya preciosas colecciones; (1) y, en fin, á satisfacer un deseo debido al cariño exquisito que profesa al idioma que con la leche mamó: deseo que engendra el ver en colgantes arrapiezos desgarrada la majestuosa vestidura de ese idioma, por la desidia y falta de amor de sus..... hermanos: deseo cuya satisfacción se reduce

(1) No ha sido mi propósito extenderme mucho en esta materia, sin embargo. Sólo hago mención de los que se me han venido por incidencia á la pluma. El Sr. Daniel Granada ha publicado ya dos ediciones de un grueso volumen de voces rioplatenses con el objeto de hacerlas conocer de los Señores Académicos, y tengo noticia de que el conocido literato Sr. Aristides Rojas de Caracas, elabora uno de voces venezolanas con el mismo

á prestar su pequeño contingente á la empresa que se hace ya un deber para todos, de restaurar el idioma nativo. Y esta restauración ha de principiar por el pueblo, con obras que por su sencillez y método apropiados, estén á los alcances de todas las inteligencias. Esto es lo que me propongo con la presente obrita, la cual no será, si merece la aprobación general, sino un principio de publicaciones parecidas, sea cual fuere el lugar donde me encuentre.

He tratado de evitar en cuanto me ha sido posible dar á mi estilo ese tono magistral que predomina siempre en obras de esta naturaleza; ese ceño severo y esa voz levantada del viejo escritor que enseña regañando y gruñendo, como si tratara de extirpar errores sociales de trascendencia perniciosa: no tanto por considerar todo esto cosas de una vanidad indigna, cuanto por ser incompatible con mi edad y poca ciencia. Si acaso alguna vez pretendo que prevalezca alguna apreciación mía, es por encontrarla apoyada por buenos escritores y hablitas, cuyos principios, sugeridos por el uso y por no escasa ciencia, son por más de un motivo dignos de observarse. He procurado del mismo modo en mi propósito de ser tenido antes por sensato que por erudito, de tratar estos errores con sumo laconismo. No se me ha escapado que con tales materiales hay para escribir una obra tres veces mayor; pero ni el pueblo ni yo hubiéramos ganado más con eso. Además se trata de un ensayo solamente, y sería hartó arriesgado aumentar el volumen de la obra, sin saber de antemano si el pueblo desea ó no, adquirir un conocimiento que es de todos el más necesario: tanto para vivir entre gente culta, cuanto para los negocios y demás usos de la vida que con él se relacionan.

Acaso también abuse de ciertas ligerezas por salvar la escabrosidad y monotonía del estilo didáctico-gramatical, y por tener siempre en mientes que sería gente alegre los más de mis lectores. Por esto y por lo desaliñado que se presenta en ciertos parajes mi estilo, pido á los críticos argentinos y venezolanos una indulgencia que será

digna de ellos, y conforme á lo levantado de sus conocimientos: pues no se les escapará la laboriosidad que hay que desplegar en obritas como la presente, y las infinitas particularidades á que atender en su complicado desempeño: para el que, por otra parte, como viajero al fin, he dispuesto de muy escaso tiempo. Escucharé con agrado cualquiera observación que se me hiciera: no sólo (para decirlo de una vez) en lo concerniente á este trabajo, sino en lo que concierna á otros que quiero someter al juicio de los argentinos antes de publicarlos en mi patria; para que no imite yo por ese modo á los extranjeros que de regreso á sus hogares, dan á la estampa publicaciones en que asientan con una seguridad presuntuosa especies tan descabelladas, que lejos de hacer un beneficio á sus compatriotas y de tratar con verdad y discernimiento al generoso y hospitalario pueblo argentino, lo hacen aparecer unos más, otros menos de lo que realmente es.

La presente obrita, como se verá, no se dirige exclusivamente á esta república. Lejos de mí la idea de creer que sólo aquí se habla mal el idioma; y más lejos aún, la de asentar como otros que el extranjero es el que corrompe el idioma. El extranjero hablará el idioma que hablen ó escuche hablar en el país adonde va, y en todas partes en vez de imitarlos, el *pueblo* se ríe de sus graciosas construcciones. El exotismo, por otra parte, no viene de esas fuentes, ni es el pueblo el que lo prohija: son, como juiciosamente observa Don Alberto del Solar, las malas traducciones que nos infestan, y algo más que calló este señor y que he de decirlo yo: las visitas á París por *ciertos* americanos. Yo he conocido individuos que hablaban algún español en su patria, y que de regreso á ella después de infructuoso viaje, apenas acertaban á construir una frase tolerablemente gramatical ó castiza.... ó de hablar algo que no fuese en mal francés. Piden su *vedingote*; al portero le llaman *consierge*; al mozo, garzón; (i) y cuando menos lo espera uno,

(i) Ave zancuda muy grande. La palabra mozo, *garçon* en francés, suena exactamente lo mismo, si pronunciamos aquella al modo americano.

cuando aún no se ha salido del estupor, natural en nosotros los sencillos ante gente tan *chic*, le sueltan un « *prenez garde, vous allez JETER Á PERDRE mon chapeau* ». Preguntáronle á uno de éstos qué significaba « *chambre au petit pied*, » y contestó que eran *cuartos de pié pequeño*. Esto no es serio; pero vaya por ser histórico, y como una prueba de que algunos señores viajeros americanos, lejos de ser útil á su patria con conocimientos adquiridos en sus viajes, lo que nos muestran son ridiculeces indefinibles y palabras afrancesadas que la pobre gente acoge por parecerles de alta sociedad. Pero no es tanto el galicismo, (para el que ya escribió D. R. M. Baralt su renombrado diccionario) como la impropiedad gramatical, la mutilación de las palabras y las falsas acepciones que la gente iliterata, pero de frac, dan á las palabras que oyeron á los *leídos y escritos*, y que van extendiéndose y vistiéndose con fachendosa casaca de buen uso, y que no pararán hasta hacer que en América se hablen ocho ó nueve idiomas bárbaros, — lo que trato y trataré yo de corregir con esta y otras obritas de una misma laya. Impropiiedades éstas, que subsisten á veces en el habla particular de cada individuo, aún cuando haya como cualquiera hijo de vecino visitado aulas. Prueba de ello es, que todos los barbarismos que he anotado en mi cartera, han sido discriminados de entre miles que sólo la gente demasiado iliterata profieren.

Pero ¿ estará acaso mi obrita limpia de esto mismo que trato de corregir? Es muy probable que no lo esté, debido unas veces quizás á la precipitación con que escribo, y otras, sin quizás, á mi ignorancia. Siempre ha sido más fácil, según observa Blair, instruir que dar el ejemplo. De antemano pido mil perdones al lector instruido: pues esto aunque parezca crítica y protesta de literato, no lo es. La crítica es ciencia de pocos y miseria de muchos, y yo ni ciencia ni miseria conozco; y los literatos no se ocupan en tales censuras, sino movidos por impulsos mezquinos. Buenos son los literatos si son sabios, y sabios serán si son buenos. Lector

humilde es aquél que sabe leer, y autor meritorio quienquiera que se proponga un fin moral.

Si algo bueno de aplicación práctica tuviere este trabajo, y si con ello viere que hago un beneficio, daré por bien empleado mi tiempo. Si alguien me estimularé con su aprobación, se lo agradeceré; si hay alguno (nunca falta) que se espeluzne, le contaré el cuento del loco que soplabá perros.....y castíguele su pecado. Que mi libro es malo? Pues procura escribir otro: que si haces realmente el bién que he aspirado y no he podido haçer por insuficiencia, seré yo el primero en aplaudirte. “Vanidad de vanidades, y todo lo de acá abajo no es más que vanidad.” “Mucho se habla y discurre en las disputas, y en todas ellas se ve mucha vanidad.” Más vale ser reprendido del sabio que seducido con las lisonjas de los necios; porque las risas ó aplausos del insensato son como el vano ruido de las espinas, cuando arden debajo de la olla: y así tambien esto es vanidad.”

JUAN SEIJAS.

(Venezolano-Upatense.)



Buenos Aires, Febrero de 1890.

Cuando hace tres meses llegué á este país, no traje ninguna carta de recomendación para nadie, por no tener amigos en esta república, los amigos míos de Venezuela y de Nueva York. El Señor Silvano Galán, sin conocerme, me brindó con su amistad de un modo que hará siempre honor á él y á nuestra raza americana, y en prueba de mi eterno reconocimiento le dedico esta obrita, así como á mis qq. hh. los Señores John W. Richardson, E. Bowch y W. Bond, para quienes sólo traje la mejor carta de recomendación universalmente conocida.

Su autor

G R . 3.

**Siglas que se emplean en este diccionario para denotar la
calidad y censura de las palabras.**

Arg. ... ..	... Argentino.
Adv. d. t. ... ..	... Adverbio de tiempo.
Artº ... ..	... Artículo.
Ant. ... ..	... Voz anticuada.
C....	... Corección ó corríjase con.
d. ...	... Diminutivo.
E ... ..	... Error ó errores.
E. O. ... ..	... Error ortográfico.
Esp. ... ..	... Español.
f. ... ..	... Femenino.
fr. met. ... ..	... Frase metafórica.
fr. fam. ... ..	... Frase familiar.
inflex. ... ..	... Inflexión.
Imp. ... ..	... Voz de la Imprenta.
L. R. A. E. ... ..	... La Real A. Española.
M....	... Se diría más bien.
m....	... Masculino.
mod. adv. ... ..	... Modo adverbial.
P. ... ..	... Plural.
p. a. ... ..	... Participio activo.
prep. ... ..	... Preposición.
pron. ... ..	... Pronombre.
pron. pers. ... ..	... Pronombre personal.
part. irr. * ... ..	... Participio irregular.
s. e. l. ú. p. l. p. ... ..	... Se escribe el último por el p'ro.
s. d. u. p. o. ... ..	... Se dice uno por otro.
s. e. u. p. o. ... ..	... Se escribe uno por otro.
s. d. y. e. u. p. o. ... ..	... Se dice y escribe uno por otro.
t. r.	... También recíproco.
v. a. ... ..	... Verbo activo.
V....	... Vease.

ADVERTENCIAS

El asterisco (*) puesto antes de una palabra ó de una frase, denota que no constan en los diccionarios; pero que pudieran enriquecer el idioma.

La cruz (†) denota que en rigor no se consideraría la palabra como barbarismo.

Todas las demás palabras que van al margen y que no llevan ninguno de estos signos, son execrables barbarismos, salvo error de mi parte.

Importa advertir que hay muchas palabras propias y términos generales en el margen, que si bien no son barbarismos, los envuelven. El lector sabrá distinguirlos, mucho más si lee las explicaciones que los acompañan.

“Es verdaderamente lastimoso oír en un pueblo de tanto empuje, de mujeres tan bellas y de tan cumplidos caballeros, hablar un idioma que lastima tanto el oído como el español que se habla en Caura y en San José de la isla de Trinidad; no obstante poseer periódicos redactados en castellano correctísimo, y escuelas públicas como desearía verlas yo en nuestra patria. Si Dios me da vida, ó fuerzas, -sobre todo, trataré, además de lo que les he ya prometido, de coleccionar por orden alfabético los barbarismos que oigo á cada paso, para darles una idea de este lenguaje; y aprovecharé la oportunidad para incluir los que allá también se cometen, que no son pocos. Si acaso no les fuere yo útil en algo á mi patria, á Vds. y al público en general, me quedará por lo menos el consuelo de que procuro no viajar como lo hacen *los sacos de cacao* que se embarcan en nuestras costas para Francia”.

(Carta á mis amigos).

A

Esta preposición y la letra *a* de nuestro alfabeto son homónimas, y se distinguen en lo escrito por el acento. Don Andrés Bello ha sido el único gramático que no ha creído necesaria esa distinción; pero ha encontrado pocos secuaces. Así, aunque sea principio establecido que los homónimos se diferencien mediante el acento, en unos ortográfico y en otros prosódico, no será considerado como un error el que deje de marcarse el ortográfico en esta preposición. V. Homonimia.

Casos en que impropriamente se omite esta partícula. (1)

1. E. Vimos entonces *el* presidente que venía. Conozco *el* hombre. . . . C. *al* presidente; *al* hombre.—Pues los nombres apelativos de persona que llevan el artículo definido en el acusativo, reclaman la preposición. V. S. E. para la excepción de esta regla.

2. E. Mandé llamar *un* guitarrista nuevo que llegó esta mañana. Conocí en Córdoba un carpintero que tenía seis hijos. C. *á* un guitarrista; *á* un carpintero. — Determinados los nombres como en el presente caso, no es admisible la supresión de la *á* del acusativo. Y para que se vea hasta dónde puede ser útil esta regla, pongamos ejemplos que la ilustren más. —Búsqüeme, dice quienquiera, un carpintero que conozca ebanistería — Mandé llamar, contesta el otro, *á* uno que me dicen la conoce. Serían errores contra el lenguaje mencionar la prep. en el primer ejemplo, y omitirla en el segundo.

3. E. Le trata como enemigo. C. Si lo es efectivamente debió decirse *como á* enemigo; pero si sólo se quiere significar que áun siendo amigo no le trata como *á* tal, debe decirse *como enemigo*.— Muy al caso viene lo que dice Don A. Bello en sus observaciones sobre el uso de algunos adverbios, preposiciones y conjunciones. “¿ Es indiferente, pregunta el ilustre venezolano, poner ó no la preposición en “*le miran como padre*”, “*Los trata como á hijos*”? Me parece que *le miran como padre* se dice de los que miran como un padre al que no lo es; y por el contrario “*los trata como á hijos*” sugeriría la idea de verdadera paternidad ” V. Meterse.

4. E. Aguardar otro día. Aguardar la mañana. C. Si debemos atenemos á la práctica de buenos escritores, debiéramos decir como los franceses *aguardar á otro día, á la mañana, pues* se habla de tiempo. Efectivamente, A cuándo aguardas? se pregunta, y no, ¿ Cuándo aguardas? Al paso que está perfectamente bien dicho: ¿ qué aguardamos?

NOTA—Se equivocan los que dicen que “no quiere darme crédito por unas mercancías, y no quiere darme á crédito ó acreditarme unas mercancías”, no están igualmente bien dichos. A mi humilde parecer lo está en cualquiera de las tres formas. Es preferible, sin embargo, *Acreditar*.

(1) Infinitos serían los ejemplos que pudieran presentarse de errores que he oído y leído en este respecto y en el siguiente; pero esa prolijidad daría á la obra cierta monotonía. Se aconseja á los jóvenes que formen ejemplos, fijándose en lo mismo que habla todos los días, y corrigiéndose con arreglo á los cánones que se establecen.

5. E. Visité Buenos Aires. C. Visitó á Buenos Aires. — A los nombres de ciudades, ríos etc., que no llevan artículo definido, debe anteponerse la preposición siempre que estén en acusativo.

Casos en que impropiamente se emplea.]

6. E. Mi padre oyó á aquel infeliz. C. Oyó aquel infeliz. Encontrándose la preposición *á* entre una palabra que termina por vocal y otra que empieza por *a*, se omite por razón de eufonía. Sin embargo en “oyó á Antonio,” no puede omitirse por ser Antonio nombre propio.

7. E. Cuando atravesámos *al* Hudson. Colón descubrió *al* Nuevo Mundo. C. el Hudson; el Nuevo Mundo. — Como estos nombres llevan artículo definido, y éste es suficiente para determinarlos, está demás la preposición.

8. El intendente eligió *el* secretario para aquella comisión. C. *al* secretario. Estaría bien si dijésemos “los intendentes eligen los secretarios,” porque aquí no hacemos sino designar el empleo; al paso que en el error censurado nuestra idea se dirige más á la persona que al oficio, y no es admisible callar la preposición.

9. E. Llève al niño á la escuela. C. Llève el niño á..... En este caso hay que evitar la concurrencia de las dos *aes*.

10. E. Acostumbraba á comer tarde. C. Acostumbraba comer tarde.—Siempre que sea un infinitivo el acusativo, debe omitirse la preposición.

11. E. Apuesto á que no vienes. C. Apuesto que no vienes. — Aquí el acusativo es el anunciativo *que*, y va solo.

12. E. El 7 solo puso fuera de combate á mil combatientes. C. *mil combatientes*, sin la preposición. Callo lo demás por no ser de este lugar.—Se omite la preposición, dice Salvá, antes del numeral que lleva el nombre. V. Fuera.

13. E. No vale la pena tener á mayordomos inútiles. C. tener mayordomos.

14. En “pierle á su mujer” por “pierde su mujer,” el error salta á la vista, y mucho más en aquellos países donde nadie pierde á nadie. Sin embargo á cada paso se oye: Don Fulano acaba de perder á un hijo—Y si quieren decir que por condescendencia excesiva le pierden, dicen: “esta señora pierde sus hijos. Qúitese la preposición para el primer ejemplo, y póngase para el segundo.

15. E. Aportamos á Montevideo.—C. Aportamos *en* Montevideo, si no fué por extravío.

16. E. Buque á vela. C. *de* vela. Asimismo á vapor es galiparla; dígase *de* vapor.—Un moulin à vent, dice el francés, y nosotros, un molino de viento.—Une maison à trois étages, une voiture à quatre chevaux etc., siempre que se quiere indicar el uso del primer sustantivo; pero los que realmente hemos heredado la lengua española decimos *de*: una casa de tres pisos etc. Lástima que un día de éstos no se nos aparezcan diciendo “el hombre á los conejos”: l’homme aux lapins.

A.

17. E. Fondean á los buques. C. Fondean los buques. Se calla la á por ser buque nombre apelativo, y porque nunca fondeamos á ninguna persona: éstas suelen si estar á veces *fondeadas*. (1)

En el cuerpo de la obra se verán otros ejemplos.

18. E. Yo no debo ni necesito de nadie. — En este barbarismo hace falta la preposición á: pues el verbo *deber* se construye con á y no con *de*. C. “A nadie debo ni necesito de nadie,” que es una bonita amplificación; ó adóptese, si se quiere, el giro inglés: en el cual idioma se leen con frecuencia locuciones como ésta: “*nothing makes life more agreeable than the society of and intercourse with our friends*.” Tengo á Jovellanos por autoridad en materia de lenguaje, y no es difícil encontrar en sus escritos esta curiosa sintaxis.

19. E. Eso es necesario á la ~~fácil~~ consecución del objeto. C. para la fácil consecución. — Usar á por ~~para~~ es solo permitido á los poetas, y en ellos solamente he leído:

“Es á mi vida necesaria ahora”.
“Vive á la virtud, niña inocente”.

Como letra prostética entra en multitud de palabras esta preposición; pero hay muchas en que se suprime por estar ya anticuadas. Señalo en su lugar cada uno de los arcaísmos que se cometen en este respecto; y téngase presente que si prozcribo algunos verbos todavía en uso entre la gente iliterata, es porque esa letra no influye en su significación y le quita cierta elegancia al lenguaje. V. Abajar Ataladrar etc., y Arcaísmos.

ABAJAR.

Ant. C. Bajar, si se emplea por *descender*.

ABAJO.

E. Abajo de la cruz está el diablo. C. Debajo de etc..... *Abajo* es lo contrapuesto á *arriba*, y *debajo*, á *encima*. V. Debajo.

ABANDONAR.

No es precisamente lo mismo que desamparar... Veanse los dicc. de sinónimos. (2)

ABARRAGANARSE.

E. Abarragano en una silla. C. Arrellanado en una silla. — Abarraganarse es amancebarse.

*ABASTO (DAR).

Hay quien cree que debe corregirse “diez hombres no dieron abasto para el trabajo” y “no daban abasto los marineros para sacar el agua” con “diez hombres no fueron suficientes etc.”—Aunque no he visto una acepción de *dar abasto* en los diccionarios, recuerdo sin embargo haber leído en Antonio Pérez: “Aún cuando era muy aplicado y en extremo laborioso, no podía *dar abasto* á tantas ocupaciones.” Y en estos últimos días en un apreciable escrito de La Nación: “y los ferrocarriles no *han dado abasto* para trasportar.....”

ABOCAR Y AVO-
CAR.

S. e. u. p. o. Abocar (asir con la boca). Avocar (término forense).

ABORDO.

Significa *abordaje* escrito así, y no, el m. adv. á *bordo*.

ABOTONADURA.

Ant. C. Botonadura.

(1) Venezolanismo: ricas, en buena posición.

(2) Remitiré el lector á los diccionarios, siempre que las dimensiones de mi trabajo me priven extenderme demasiado en algún artículo: sobre todo si lo considero mejor dilucidado en esas obras.

- ABSOLVER.** E. No puede absolver el humo del cigarro. C. No puede absorber.
- ABSUERBE.** E. La tierra absuerbe el agua. C. La tierra absorbe el agua.— El cura absuelve, y la tierra absorbe; son dos verbos: absolver y absorber. V. Sorber.
- ABSUERBO.** V. Sorber.
- ABSURDIDAD.** E. Eso es una absurdidad! C. Eso es un absurdo!
- ABUNDA.** E. Mendoza abunda con vinos.—Es inglés puro: *abounds with wine*. C. *abunda de ó en vinos*.
Se me ocurre preguntar, si abundar que viene de *undare*, (*inundar*) significa haber copia ó gran cantidad de alguna cosa, ¿nos sería permitido decir: “Allí abunda *mucho* el ganado? Desde que la Academia aceptó *subir arriba, bajar abajo, volar por el aire*, estoy tentado á contestar que sí.
- ABURRICIÓN.** C. Aburrimiento.
- ACALAMOCADO (ESTAR)** } C. Estar calamocano.
- ACÁPITE.** C. Aparte.
- ACARRETO.** E. Por acarreto etc. Leo en cuentas de ventas. C. Por acarreo. V. Alcarreto.
- ACCESO.** E. Un acceso en el hígado. C. Un absceso en el hígado—Esto se lo he oído también á un médico... á palos, por supuesto.—En casa de herrero, asador de lo mismo.
- ACCIDENTADO.** C. Quebrado, escabroso. Los franceses podrán decir *accidenté* al hablar de un terreno desigual; pero para los que se precian de hablar en castellano, accidentado es “el que está amagado de algún accidente ó ha quedado con reliquias de él”.
- ACECINAR.** E. O. Asesinar. S. e. u. p. o. Acecinar es salar las carnes etc. Cecina llaman en Venezuela lo que en la Argentina mata-hambre. *Rien n'est beau que le vrai*.
- ACENDER.** C. Ascender. Más bien E. O.
- ACERRAJAR.** C. Descerrajar.—Acerrajar significaría, en todo caso, lo contrario.
- ACICATRÉS.** C. Cicatriz.
- ACLARAR.** E. Cuando aclaró. M. Cuando claró. — Clarear es el verbo que verdaderamente significa empezar á amanecer
- ACUCUYADO.** C. Encandilado. Es término vulgarísimo que debe evitar cierta clase de personas. Debiera ser, no obstante, *acucuyado*.
- ACOLCHONAR.** Acolchar. En efecto, si existe colchón, *acolchonar* es poner en forma de colchón. No es disparate, y debiera constar en los diccionarios.
- ACORDINAR.** C. Coordinar.
- ACORDATE.** C. Acuérdate.
- ACORNOQUE.** V. Alcornoco.
- ACOSTATE.** C. Acuéstate. V. Imperativos.

- ACTA.** El que toma acta, dice Baralt, puede sin escrúpulo tomar paja y cebada. C. Hacer constar; dejar sentado, etc.
- ACTITUD.** E. Un hombre de sus actitudes. C. de sus aptitudes. V. en los diccionarios las acepciones de ambas palabras, y tenga cuidado con lo que habla, señor pico de oro.
- ACTUAL.** E. Actual está en su casa. C. Actualmente etc.—*En la actualidad*, lo considera Baralt como galicismo. Sin embargo Don Vicente Salvá dice:...“pues en la actualidad no tengo por yerros algunos que entonces juzgué tales.”
- ACUERDO.** E. De acuerdo al inventario—que leo en un escrito reciente—
C. De acuerdo con, de conformidad con, ó en conformidad á.
- *ACURE.** C. Acurí ó agutí.
- ACUSAR.** E. Le acusó por ladrón. C. Le acusó de ladrón. E. “El traje acusa en él su pésimo gusto y mala crianza” “Al que tal dice, escribe Baralt, acuso yo de galicista rematado, incapaz de sacramentos castellanos”. Muy á menudo lo veo en apreciables periódicos.
- ACUSO.** C. Acuse, en el juego de naipes.
- ACHANTAR.** E. Se la achantó. C. Se la chantó. Lo he visto escrito.
- ADECIBO.** C. Adhesivo.
- ADJUNTAR.** E. Le adjunto una carta etc. C. Le remito, acompaño ó envío adjunta una carta. No existe el verbo adjuntar.
- ADOBE.** E. El adobe de esa carne. C. El adobo. Adobe es ladrillo grande sin cocer; y Adobo, el caldo con que se sazona la carne.
- ADOLESCENTE.** C. Adolescente.
- ADONDES.** C. Adonde. E. Adonde estoy ahora me va mejor. C. Donde estoy ahora etc.—Emplease *adonde* con verbos que expresan movimiento y *donde*, con verbos que indican reposo.
- *ADORMIDERA.** - Sensitiva, ciérrate-ciérrate.
- AENTRO.** C. Adentro.
- AGALLAS.** E. Fulano tiene muchas agallas. C. mucha codicia.
- AFECTADO.** “El canto ha sido en todos tiempos *afectado* á los pastores”. Lástima de maestro de escuela y de disciplinas! dice Baralt. No adivina cualquiera á dos tirones que quiere decir: “El canto ha sido en todo tiempo ejercicio propio de pastores.” E. Afectado del pecho. C. Dañado ó tocado del pecho.
- AERONAUTA.** C. Aeronauta.
- AERESTÁTICO.** C. Aerostático.
- AFISIA.** C. Asfixia.
- AFRONTAR.** E. Afrontaré esa suma. C. Aprontaré esa suma.
- AGARRAR.** V. Coger.
- AGARUAR.** C. Garuar ó lloviznar.
- AGRÍCOLO.** E. Un establecimiento agrícola. C. Un establecimiento agrícola

- †AGUARSE LA BOCA. C. Hacerse agua ó un agua la boca. *Aguarse un baile, una fiesta, se dice de los que se interrumpen.
- AGÜETAR. C. *Agüitar*, acechar. Viene del alemán *Wathan* según la Academia. En algunos diccionarios consta con el significado de ver sin ser visto.
- †AHOCAR. E. El cabresto se ahocó. C. El *cabestro* se encarrujó, se enortijó. V. Cabresto.
- AHOGUIDO. C. Ahogüo.
- †AHORCA. E. Déme mi ahorca que es día de mi santo. Me dieron mi ahorca, C. Déme mi cuelga etc.; me dieron mi cuelga—La fr. met. *Colgar á uno*, que significa regalarle algo en celebridad del día de su nacimiento ó de su santo, viene de que se usó hacer esta demostración echándole al cuello una cadena de oro ó cosa semejante. (Salvá).
- AHORCAR. E. Ahorcado en un árbol. C. Ahorcado de un árbol.
- AHONRAR. E. Yo me ahonro. C. me honro, y no rebuzne. V. Honra.
- AHUEVAR. C. Huevoar ó aovar.
- AI. E. De por ai. C. De por ahí.
- ACIÓN É ICIÓN. C. Acción, y manténgase en dos pies.
- AIREARSE. E. El pollo se airó. C. El pollo se aireó. — Lo primero significa que se irritó; lo segundo, que por haber recibido la impresión del aire, contrajo un espasmo. Este último significado de Airearse, no hay por qué proscribirlo.
- AJADEERA. C. Ajamiento.
- AJIS Y AJISES. C. Ajíes.—Los nombres terminados en vocal acentuada reciben en el plural la sílaba *es*. Se exceptúan *mamá*, *papá* y algunos otros; y todos los terminados en *é*. Ya no se dice *caféés*, *féés*, *téés*, sino *caféés*, *tés*, *fés*. Las letras *a*, *e*, *i*, *o*, y *u*, toman también la sílaba *es*: una *a*, dos *aes*, etc., V. *cafeses*, *teses*, *téés*, *As*, *O*. etc.
- AJILAR. E. El estómago ajilado. La *ahiladura* del estómago. Se *ajiló* inmediatamente. C. *ahilado*. El *ahilo* etc. Salió precipitadamente ó algo semejante. E. Iban *ajilaítos*. C. Iban *ahiladitos*, si cabe el diminutivo. V. *Uniquito*.
- AJITO. C. Ahito.
- JUNTAR. C. Juntar.
- AJUSTE. C. Ajuste á destajo. Por ejemplo: “Este trabajo me lo hacen por ajuste” se dice cuando se contrata por cierta cantidad determinada el precio de una obra de mano: lo que se dice en castellano *por ajuste á destajo*; pero si en el convenio no estipulan sino una remuneración diaria mientras dure la obra, nunca dicen sino “Este trabajo me lo hacen pagando por día:” perifrasis que despoja al idioma de su natural riqueza. Dígase *por ajuste á jornal* á diferencia del otro, y perdóneseme que haga hincapié en cosa de tan poca monta.
- L. B. Al por mayor; al por menor. C. Por mayor; por menor. V. Del.
- LANTE. C. Adelante.

- ALBOREDA. C. Arboleda.
- ALBIRICIA. C. Albricias. E. Págueme la albiricia. C. Págueme las albricias. E. Albiricia, que llegó Pepe! C. Albricias etc., y no las pida si ha de pedir las mal.
- ÁLBUM. El cual, dice Baralt, hablando de este libro, para confirmar su semejanza con el (nombre) de otras plagas que asigen al género humano, carece de plural; y así como no decimos *los cóleras*, tampoco podemos decir los álbumes.—Cuando el ilustre Don Rafael escribía esto, aun no estaban autorizados *álbumes* plural de *álbum*, *tárgumes*, de *tárgum*. Hoy sería considerado como disparate decir los álbum.
- ALCAGÜETE. C. Alcahuete.
- ALCARRETO. E. Hilo de alcarreto. C. Hilo acarreto.
- ALCORNOCO. C. Alcornoque.
- ALEVANTAR. C. Levantar.
- ALFILER. E. La alfiler, una alfiler. C. El alfiler, un alfiler. m.
- ALFILERERO. C. Alfilerero. El primero se aplica al fabricante de alfileres; el segundo, al cañuto que sirve para tener alfileres y agujas.
- ALGARROBO. Por el árbol dígase así; por el fruto, algarroba. — Mata de algarrobo, es perífrasis innecesaria por Algarrobo.
- ALGUNOS. E. Me debe algunos treinta pesos. C. Me debe unos, obra de, cosa de treinta pesos.
- ALICATE. C. Alicates.—No se admite en singular.
- ALJEDRÉS. C. Ajedrez.
- ALMA Y ARMA. Alma (nuestro *sér* espiritual é inmortal) Arma (instrumento de defensa.) S. d. u. p. o.
- ALMACÉN. No ha sido femenino nunca. Hablan mal los que dicen *la almacén*.
- †ALMÁSTAGA. Se dice de una persona ó cosa inútiles.—Con su pan se lo coman. Almástaga en castellano significa Almaciga.
- ALMIRABLE. C. Admirable.
- ALMÚ. C. Almud.
- ALTOZANO. C. Atrio.
- ALUDIR. E. Me aludió en su discurso. C. Aludió á mí en su discurso.
- ALVEÓLO. C. Alvéolo.
- ALLÍ. Significa en aquel lugar, á aquel lugar. *Ahí* indica el paraje cercano á la persona con quien se habla.—Hay impropiedad en usar *allí* por *ahí*.—E. No es allí *que* está el error. C. No es allí donde está el error (Alberto de Solar). V. Que.
- ALVELLANAS. C. Avellanas.
- AMAGULLAR. C. Magullar.
- AMALAYA. Oigo á cada paso: “Amalaya quién tuviera etc., Amalaya me to

cara á mí:" manifestando vivos deseos de tener, de que toque lo que se reparte. "Amalaya se caiga! Malaya sea yo mismo!"—Realmente no recuerdo haber leído sino: *ojalá, pluguiera á Dios, plegue al cielo, que Dios haya, que de Dios haya;* "bién haya la madre que tales hijos dió al mundo," etc, para las formas optativas. — En execraciones he leído: "Si eso sabía vuesa merced, replicó Sancho, ¡mal haya yo y toda mi parentela!.." (Cervantes). Y en otro lugar: ¿Qué tengo de dormir, pesia á mí! (El mismo)

Y que la viuda enlutada
Les jure á todos por cierto
Que de miedo de su muerto...

.....
.....
.....
Mal haya quien lo consiente!

(QUEVEDO).

Y otras por el estilo.—Así, prescindiendo de la A que precede á *malaya* y que tengo por la partícula ah! pronunciada sin la verdadera entonación, creo que lo correcto es decir: *¡bién haya quien tenga, pluguiése á Dios que yo tuviera, plegue al cielo me toque á mí, ojalá se caiga, mal haya Pedro, pesia á mí, mal haya yo!*

AMABILLAR.

C. Amarillear.

AMELLAR.

C. Mellar.

AMISTÁ.

C. Amistad.

AMUGAR.

E. La mula amugó las orejas. C. amusgó las orejas.

ANCA.

E. Montado en anca. C. Montado á las ancas ó en las ancas. E. No consiente en anca. C. No sufre ancas, ó no consiente en ancas.

ANCHAR.

C. Ensanchar.

ANDARON.

C. Anduvieron..... Por vida mía! Anduvo y no, andó etc; anduviera y no, andara; anduve y no, andé.

ANECDOTA.

C. Anécdota.

ANEGAR.

E. El terreno se aniega. C. El terreno se anega. El verbo *anegar* es tan regular como *bregar* y *entregar*. Suena tan mal aniego como entriego.

ANGARILLA.

C. Angarillas.

ANGEL.

E. Ángel de la guardia. C. Ángel de la guarda, y él os guíe en vuestro lenguaje macarrónico.

ANGUILLA.

C. Anguila.

ANGUBIA.

C. Estangurria—Angurria era *sandía ó melón de agua; patilla*, en Venezuela.

JÁ!

C. Anjá!

ÁNÍ.

C. Añís.

NIMALA.

C. Animal, aunque se hable con mujer, si no queréis serlo vos mismo.

NÓN.

Es el árbol, y anona, el fruto. Se dice generalmente anón por anona.

ANOS.

La terminación de la primera persona del plural del imperfecto de indicativo de algunos verbos, es *amos* y no *anos*—Cometen otros tantos barbarismos los que dicen *amábanos*, *teníanos*, *partíanos*, *ibanos* etc.

ANTE Y ANTES.

S. d. y. e. u. p. o. Ante significa delante ó en presencia; y Antes, anterioridad de lugar ó tiempo. E. Ante por el contrario.—C. Antes por el contrario.—Ante el juez, ante Dios, antes de almorzar, antes que el soldado el capitán, se dice, y no antes el juez, antes de Dios, ante de almorzar, ante que el soldado etc. Antes adv. de t. pasa á ser conjunción correctiva equivalente á *más bien* en *antes por el contrario*. Ante se dice aún por antes, en el mod. adv. *ante todo*; pero en sus demás usos hay que tener cuidado en no decir uno por otro.

†ANTENAS.

V. Macana.

ANTIYER.

Es un sietemesino algo anticuado. Dígase antes de ayer, *enteayer*, ò *antier* verdadera síncopa de antes de ayer.

ANTOJARSE.

Es un verbo defectivo. Se usa sólo en las terceras personas de ambos números, antepuesto ó pospuesto al pronombre *se*, y después alguno de los pronombres *me*, *te* etc., (Salvá).

E. El *se antoja* de esta ciruela.—No hace sino lo que *se antoja*. C. Se le antoja esta ciruela; No hace sino lo que se le antoja. Dígase “se le antojará, se nos antojó, se les antoja,” y no “se antojará, nos antojámos, se antojaron.—Antojóseme entonces preguntarle, decimos, y no, me antojé etc.

AÑICO.

E. Se hizo añico. C. Se hizo añicos. Siempre en plural.

AOCARSE.

V. Ahocar.

APALABREADOS.

C. Apalabrados.

APARIARSE.

C. Aparearse. Y por consiguiente, dígase *me apareé*, *se apareó*, *nos apareámos*, y no *me apareí*, *se apareí*, *nos apareíamos*. Nótese el acento en la primera persona del plural del pretérito, para distinguirla de la del presente que se escribe de idéntico modo.

APARENCIA.

C. Apariencia, señor mío, por Dios! Si no se corrige, prohibiré que se le venda pan.

APIARSE.

E. Cuando me *apié*, nos *apiamos*, se *apiaron* del caballo. C. Cuando me *apé*, nos *apeámos*, se *apearon* etc.

APELLIDOS.

E. Los Muñoz. C. Los Muñozes.—Los apellidos terminados en *z* ó *s*, si no llevan el acento en la última sílaba, hacen el plural como el singular; pero los demás siguen la regla general: se les añade *es* para formar el plural. En cuanto á los apellidos extranjeros bueno sería, si no se conocen los idiomas á que pertenecen, asegurarse de su verdadera pronunciación, oyéndolos de viva voz de una persona que posea esos idiomas. Goethe, Byron, Heine, Sue, Dumas, Bellini, se pronuncian más ó menos bien como se indica á continuación: Guete, Bairon, Jaine, Si, Dimá, Bel-lini. V. Herodoto.—Es feo españolizar los apellidos extranjeros.

APENA.

C. Apenas. E. Apena no habíamos acabado de almorzar. C. Apenas habíamos acabado etc., V. No.

APERCATAR.

C. Percatar.

- APERCEBIR.** C. Advertir. V. Desapercibido.
- *APERO.** Por el arreo necesario para montar ó cargar las caballerías, es en castellano aparejo. E. Poner apero. C. Poner pero ó peros.
- APERTRECHAR.** C. Pertrechar.
- †APIÑUSCAR.** E. Toda aquella gente estata apiñuscada en un rincón. C. apañuscada. — Don V. Salvá incluyó *apeñuscar* en el diccionario antiguo de La Real Academia Española; pero apiñuscar no existe.
- *APIFARSE.** C. Hartarse. Muy vulgar.
- APÓCOPE.** V. Cien, Primero, Tercero etc.
- APORRIAR.** E. Me aporrié la rodilla. Te aporriaste? C. Me aporrée la rodilla. Te aporreaste?
- APÓSTROFE Y APÓSTROFO.** S. d. u. p. o. Expresan ideas distintas, sin embargo. Apóstrofe es figura retórica; y apóstrofo, la virgulilla que usan los franceses é italianos entre dos palabras, cuando callan una letra por razón de eufonía: l'homme, l'uomo.
- APRENDER.** E. Apriendo, aprendes, aprende. C. Aprendo, aprendes, aprende, y hágalo y sea feliz.
- APRETAR.** E. Me apretan los zapatos. C. Me aprietan los zapatos. Dígase aprietas, aprieta, apriete, y no, apretas, apreta, aprete.
- APRETATE.** C. Apriétate. El verbo *estar* es quizás el único que en el imperativo ó modo optativo, tiene la forma *estáte*. V. Imperativos.
- APROPIGUARSE.** C. Apropincuarse.
- APTITUD.** V. Actitud.
- AQUERENCIA.** C. Querencia.
- ARBERJA.** C. Arveja.
- *ARCA. (Hueso del)** Clavícula.
- ARCAÍSMOS.** Dejo de anotar muchas voces anticuadas por ser demasiado conocidas de las personas que á lo menos saben leer: como *truje*, *asina* etc. Pero no he podido dejar de insertar algunas otras al considerar que este libro se escribe para quien lo necesite.
- ARCIÓN.** C. Acción, y téngase presente que es femenino. E. Están cortos los arciones. C. Están cortas las acciones.
- ARCO IRE.** C. Arco iris.
- ARDIENTÍSIMO.** C. Ardentísimo. Pierden la *i* en el superlativo, los positivos que tienen el diptongo *ie* en su raíz. V. Ísimo.
- ARDITA.** C. Ardilla. E. No se me da una ardita. C. No se me da un ardite.
- ARISMÉTICA.** C. Aritmética.
- ARMADOS.** E. Armados á rémington. C. Armados con *ò de remingtones*; ó con rifles de Rémington. Ármese U. á discreción enhorabuena, pero menos á *rémington*.
- ARMAS.** E. Es hombre de armas tomadas. C. Es hombre de armas tomar — Y no quiere decir esta expresión que sepa ese hombre manejar lanza ó un arma cualquiera, sino que tiene aptitud, resolución ó suficiencia para cualquier cosa. V. Alma.
- ARMASTROTE.** C. Armatoste.

- ARMAZÓN.** Es masculino por el conjunto de huesos de un animal; pero es femenino en sus demás acepciones. E. El armazón de un sombrero. C. La armazón etc.
- ARREAR.** Por bajar las velas y banderas es *Arriar*. E. Arreó la bandera. C. Arrió la bandera.
- ARREBIATAR Y RABIATAR.** He oído corregir el primero con el segundo, y á mi sentir hacen mal. Arrebiatar es atar un animal á la cola de otro, y Rabiatar, atarlo por el rabo.
- ARREPOSTAR.** C. Recostar. t.r.
- *ARREO.** Recua de ocho burros ó mulas.
- ARREMEDAR.** Ant. C. Remedar.
- ARREMILLAR.** E. Tenía los dientes arremillados. C. remellados, en todo caso; pero son los labios los que se arremangan ó arregazan y no, los dientes — Se dice ojo remellado y no, arremillado. Los dientes pelados es como se ha dicho siempre. E. Me hace arremillar los dientes. C. Me hace crujir ó rechinar los dientes.
- ARREMINGAR.** C. Arremangar ó arregazar.
- ARREMPUJAR.** C. Empujar ó rempujar.
- ARREMUGAR.** V. Amugar.
- ARRENDAR.** E. Arrendo, arrendas, arrenda etc. C. Arriendo, arriendas, arrienda etc.
- *ARREQUINTAR.** Apretar con fuerza con cuerda, tela ó cuero.
- *ARRIA.** Recua, conjunto de animales de carga.
- ARRIAR.** C. Arrear. E. Yo arrié las vacas esta mañana. C. Yo arrée etc. E. Arriaré, arrió los caballos. C. Arrearé, arreó los caballos.—En otros tiempos y personas se conjuga bien.
- ARRIBA.** Si no asentara La Real Academia Española en su última gramática que el uso aprueba y, aún á veces, reclama *subir arriba, bajar abajo*, aconsejaría que se dijese *subir y bajar mundos y lirondos*.
- †ARRISTRANCO.** C. Ataharre, retranca; ó si se quiere, arritranca.
- *ARROCHELARSE.** Haronear, recalcitrar las caballerías, como cuando se dice: el caballo ó la mula se me arrocheló. Otras veces es sinónimo de aquerenciarse como en la expresión: N. se arrocheló en aquella casa. V. Rochela.
- ARRÓ.** C. Arroz.
- ARUÑAR.** C. Arañar.
- *ARRUME.** Montón, farrago, arrumazón.
- AS.** E. Dos as, tres as. C. Dos aes, tres aes. V. Ajís y Ajises.
- ASCENSO Y ASENSO.** Ascenso (de ascender) Asenso (de asentir). Téngase cuidado que revela muy mala educación no hacer estas distinciones.
- ASEQUIBLE.** C. Asequible.
- ASE.** E. Si preguntase por mí, le dirás que no estoy en casa. Si llegase á tocarte el rostro, le matarás. C. Si preguntare por mí etc.; si llegare etc.—Consiste el error en que con mucha frecuencia se emplea

la forma en *ase* del pretérito por la forma en *are* del futuro hipotético, cuando la proposición que expresa la hipótesis va regida por el condicional *si*, y contrapuesta al futuro de indicativo. Don Andrés Bello da para evitar la confusión la siguiente regla: "Siempre que á la forma *ase, ese*, vemos que consiente la lengua substituir la forma en *are, ere*, (acerca de lo cual no cabe error en los que tengan por lengua nativa la castellana) podemos estar seguros de que esta segunda es la forma propia." (Modos del verbo 221 a.) V. Ese.

- ASILACIÓN. E. Asilo.
- ASIMISMO Y } Nótese la diferencia.
ASÍ MISMO }
- ASOLAR. E. Asola al país. C. Asuela el país. La preposición también está mal empleada.
- ASOLIAR. C. Asolear. En las tres personas del singular del presente de indicativo se conjuga bien. No así en "nos asoliamos, se asoliaron, asoliaba etc." C. nos asoleámos, se asolearon, asoleaba. E. Asolié y asolee. C. Asolé y asolee.
- ASOMOS. (NI POR) C. Ni por asomo.
- ASPIADURA. C. Despeadura.
- ASPIARSE. C. Despearse. E. Mi caballo se. aspió. C. Mi caballo se despeó.
- ASTINENCIA. C. Abstinencia.
- ATALADEAR. C. Taladrar.
- *ATAPUSAR. C. Chapuzar, dar chapuz, zampuzar ó zambucar según la frase. En "Le atapusò la cabeza en el agua" debiera decirse "Le chapuzó etc."
- ATARIARSE. C. Atarearse. E. Me atariè. C. Me ataré, y así con las demás inflexiones. E. Me atareo con los negocios, con escribir tanto. C. Me atareo en los negocios, á escribir tanto.
- *ATABRIYADO. Desainado.
- *ATABRIYADURA. Desainadura.
- ATAÚD. Es masculino. Dígase el ataúd, y no, la ataúd.
- ATINCA. C. Atíncar.
- *ATORARSE. Atragantarse.
- ATORTOJAR. E. Es un individuo que se *atortoja todo*, cuando le habla una señora. C. se atortola, se amilana; se turba, sería mejor. El argentino dice que se *abatata*. *Risum teneatis*.
- ATEÁ (POR) C. Por atrás.
- ATRASAR. Habla D. V. Salvá. "Decimos este reloj *atrava* para indicar que da ó señala una hora menor de la que debía; pues si decimos *se atrava*, ya significamos que hay vicio y tardanza en el movimiento de su máquina. Lo dicho basta para corregir los muchos errores que se cometen con este verbo.
- ATRAYÓ. E. gravísimo, descomunal, decir "*le atrayó*." C. le atrajo.


ATRAVESATE.	C. Atraviésate.
ATRINCAR.	C. Trincar.
*ATURRULLAR.	E. Le aturrulló á insultos. C. Le atestó de insultos. Se usa más comunmente como <i>arrollar</i> en el sentido de confundir á una persona, dejándola sin poder replicar en controversia verbal ó por escrito.
AÚJA.	C. Aguja.
AUJERO.	C. Agujero.
AÚN.	E. "Aún no llegó el Galicia". C. Aún no ha llegado el Galicia; aún no llega etc. Téngolo por error del cajista ó del telegrafista.
AUSILIAR.	C. Auxiliar.
AUTOSIA.	C. Autopsia.
ÁVESES.	C. Aves pl. de ave.
A ICHUCHO.	C. Avechucho.
AYUDAR.	E. Ayudar la misa. C. Ayudar á misa.
AYUNA (EN)	C. En ayunas.
AZAR Y ASAR.	E. O. por Azahar. Azar (desgracia) Asar (exponer á la acción del fuego).
AZARAR.	C. Azorar.
AZUCARERA.	C. Azucarero.



B

Solamente las personas cultas distinguen al pronunciar esta letra de la V: juntando los labios y dejando escapar el sonido al entreabrirlos; al paso que para pronunciar la v, juntan el labio inferior con los dientes superiores, separándolos á tiempo de lanzar el sonido. Para los que no conocen la ortografía de las palabras, es muy difícil hacer esa distinción. Nótase comunmente por lo que respecta á sus escritos, que jamás aciertan ni por casualidad á escribir bien las palabras en que entra una letra de sonido equívoco: por lo que podría asentarse esta regla inconcusa: si no sabes, escribe siempre la letra contraria á la que creas buena. Pero lo más acertado será transcribir las reglas más generales que conozco, prescindiendo de las que se relacionan con el latín, para que los jóvenes y otras personas que las necesiten las conserven en la memoria, y eviten estos barbarismos, que hicieron decir al francés de tanta chispa: *O beati Hispani dum bibere dicunt vivere!* V. Ll.

Se escriben con b y no con v:

1. Los infinitivos en *bir* y todas sus inflexiones. Menos *hervir*, *vivir*, *servir* y sus compuestos.
 2. Los infinitivos y todas las voces de los verbos *deber* y *haber*.
 3. Las terminaciones *ba*, *bas*, *bamos*, *bais*, *ban*, del imperfecto de indicativo de los verbos de la primera conjugación: esto, es, los que terminan en el infinitivo con *ar*.
 4. El imperfecto de indicativo del verbo *ir*: *iba*, *ibas*, etc.
 5. Las combinaciones de licuante y líquida, en que la b haga el oficio de licuante: pues la v no entra nunca á formar estas combinaciones: *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, *blu*; *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*. En castellano no hay más letras líquidas que la l y la r; aunque D. V. Salvá incluye también la n.
 6. Los acabados en *bundo*, *bunda*; los en *bilidad* y *bilísimo*; y eu suma todos los derivados de aquellas palabras que terminan en *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, etc., y en *bra*, *bre*, etc., como: *gembundo*, *cogitabundo*, *amabilidad*, *amabilísimo*, *nobiliario*, *libertad*, *satubérrimo*.
 7. Los que principian con las sílabas *bu*, *bur*, *bus*. Únicas excepciones que veo en los diccionarios son *vusco*, *vusted*, palabras anticuadas.
 8. Las que empiezan por la partícula inseparable *abs*.
-  No debe escribirse jamás b, despues de d, y antes de esta letra siempre.

Nota.— Hay muchas palabras de significado diverso según que se escriban ó e pronuncien con b ó con v. He señalado *abocar* y *avocar* en lo que llevo escrito, y seguiré señalando otras en sus lugares correspondientes.

BACANTE Y VACANTE.

• S. d. u. p. o. Bacante, sin embargo, era mujer que celebraba las fiestas bacanales; y Vacante p. a. de vacar, y también vacación.

- BACÍA Y VACÍA. S. d. u. p. o. Bacía (taza grande) Vacía (voz de vaciar y adjetivo) V. Vacido, a.
- BACENILLA. C. Bacinilla. V. Vasinilla. Culto: vaso de noche.
- BAH! Y VA. Bah! (interjección) Va (del verbo ir: él va.)
- †BAHAREQUE Y BAJAREQUE. E. Brincó el bajareque. C. brincó el bahareque; pero se dice una casa de bajareque y no, de bahareque.
- BAILAR. E. Bailar con compás. C. Bailar á compás.
- BAJA (DAR DE) No significa precisamente *degradar*, el desceñir antiguo. Es, según Salvá, anotar la falta de algunas personas por muerte, deserción, salida ú otras causas en las listas ó estados que se entregan á los superiores de los cuerpos ó establecimientos. Es frase de la Milicia.
- BAJAR ABAJO. V. Arriba.
- BAJEAR. C. Vahar ó vahear. E. La culebra baja. C. vahea. De igual manera se dice vaharada y no, bajío.
- BAJÍO. V. Bajear.
- BALAUSTRE. C. Balaústre.
- BALDE (DE). E. De balde es que U. me diga eso. De balde llovió ayer; hay mucho polvo. C. En balde en ambos casos.
- BALDIDO. Error que merece una paliza. Dígase terreno *baldío* y no, baldido.
- BALE. C. Basilea. Lo mismo diré á los que traducen Mayenza por Maguncia.
- BALIDO Y VALIDO S. d. y e. u. p. o. Balido (la voz que forman la oveja, el carnero y el cordero). Valido (favorito etc.) E. O. Balido de que estaba enfermo.
- BANCAROTA E. O.—C. Bancarrota. Innovación de L. R. A. E. No se escribe el segundo elemento de las voces compuestas, que empieza con r, sin duplicar esta letra.
- BANDA E. Sonar la cuerda en banda. C. Sonar la cuerda en vacío.
- BAÑADERO. “El Bañadero del Padre” llaman en cierta población una parte del riachuelo que la rodea. Es un insulto para el pobre bendito que, por otra parte, se baña poco. “Bañadero es charco ó paraje donde suelen bañarse los animales monteses”. C. Baño.
- BAQUETA Y VAQUETA. S. d. y. e. u. p. o. Baqueta (parte del fusil) Vaqueta (cuero curtido y adobado).
- BAPTISMO. Ant. C. Bautismo. No obstante, están bien dichos baptisterio y bautisterio.
- BARATIJA. C. Baratijas.
- BARBARISMO. E. Eso es un barbarismo! C. una barbaridad. Barbarismo es vicio contra las reglas del lenguaje. Barbaridad, la calidad de bárbaro, y el dicho ó hecho necio ó temerario. Ambos estarían bien en esta segunda acepción.

- BARBIQUEJO.** E. Póngamele un barbiquejo á mi sombrero. C. barboquejo. Barbiquejo es lazada que se echa al caballo por dentro de la boca y sirve de freno.
- BARBEQUÍN.** C. Barbiquí.
- *BARRAJAE.** Lanzar con ímpetu, como á estrellar. Es enérgica esta expresión americana: "le barrajó contra el suelo."
- BARÓN Y VARÓN.** S. d. u. p. o. Barón (título de nobleza) Varón (el hombre).
- *BASTEDAD.** Tosquedad, rudeza.
- BASTO Y VASTO.** Basto (grosero, rudo) Vasto (extenso, grande) E. El seis de basto. C. de bastos. Bastos (uno de los palos de la baraja).
- *BATAQUEAR.** Bazucar, bazuquear, traquear.
- BATE Y VATE.** Bate (inflexión de batir) Vate (poeta) S. d. y e. u. p. o.
- BATIBURRILLO.** C. Baturillo.
- BATIDAS.** V. Rotas.
- BAUL.** C. Baúl. Se disuelve el diptongo, y consta de dos sílabas. V. Sílabas.
- BAYA Y VAYA.** S. d. y e. u. p. o. Baya (adj. color de yegua) Vaya (interjección é inflexión de ir).
- BAUSTIZAR.** C. Bautizar. Lo mismo digo de bautismo. C. bautismo.
- BAUSTIZADO.** E. A boda ni *baustizado* no vayas sin ser convidado. C. A boda ni *bautizo*, etc.
- BAZO Y VASO** Bazo (parte del cuerpo) Vaso (vasija). s. d. u. p. o.
- BEBERIZO.** C. Bebedizo. Llaman así en América (no sé si en toda) cierta bebida con que se celebra el nacimiento de los niños.
- BECCERRA.** E. Parida de becerra hembra. C. Parida de becerra. M. Ternera.
- BELLO Y VELLO.** S. d. u. p. o. Bello (Adj. bello, bella). Vello (especie de pelo).
- *BEJUQUERO.** C. Bejucal.
- *BEMBE.** Bezo ó jeta.
- BEMBÚO. A.** C. Bezudo ó Befo con la terminación femenina correspondiente.
- BENDITO.** E. El padre ha bendito el escapulario. C. ha bendecido. Los participios irregulares se usan como adjetivos, y nunca entran á formar los tiempos compuestos por medio del auxiliar *haber*. Exceptúanse *frito*, *preso*, *provisto* y *roto*.
- BENEDICIÓN.** C. Bendición.
- BENEFICENTE.** C. Benéfico—Beneficentísimo, sí está bien, grado superlativo de benéfico.
- BENEFICIO Y VENEFICIO.** S. e. y d. u. p. o. Beneficio (bién que se hace ó se recibe) Vene-
ficio (maleficio, hechicería).
- BERRIAR.** C. Berrear.
- BERRÍO.** • C. Berrido.
- BERRUBIA.** C. Brea rubia.

- BIATA. C. Beata.
- *BICHO. Tabardillo. E. Esos bichitos que se ven en el sol cuando entra por una ventana.—Esos bichitos se llaman *átomos*.—Llamar *bicho* á todo aquello cuyo nombre ignoramos, revela una educacion descuidada. ¿Qué parte de la oración, niño, decía un maestro, es *Viruela*?... — *Viruela*?—Sí, señor.—*Viruela* ... son unos bichitos del agua — fué la respuesta. Creyó que le hablaban de *sanguijuela*.
- BILLA Y VILLA. Billa (jugada del billar y no, tronera) Villa (población) s. d. u. p. o.
- BIGAMÍA. C. Bigamia.
- BIGAMO. C. Bigamo.
- BILI. C. Bilis.
- BIRMA. C. Bizma.
- BISNÓCULO. C. Binóculo.
- BIZCO Y VISCO. Bizco (bisojo) Visco (liga) s. d. u. p. o.
- BLAFEMAR. C. Blasfemar.
- †BLANCUZCO. C. Blanquizco, blanquecino.
- BLANQUEAR Y EMBLANQUECER. S. d. u. p. o. Te has blanqueado y te has emblanquecido, á mi ver no es uno mismo. Lo primero supone por artificio, como lo hacen algunas señoritas; lo segundo, que naturalmente se ha vuelto blanco lo que antes no lo era.
- BLASFEMA. C. Blasfemia.
- BOCABIERTA. E. Este muchacho es un bocabierta. C. Boquiabierto, y si es muchacha, boquiabierta. Una bonita cualidad.
- BOCARADA. C. Bocanada.
- BOCA-TUERTA. C. Boquituerto. a.
- BOFO. A. E. Una pelota bofa. C. fofa.
- *BOJOTE. Manojó, copia, caterva, á centenares, un sinnúmero, gorullo, rimero, bulto, etc., que todas estas significaciones tiene bojote.—Sería de desear que se dejara de usar en ciertos casos.
- BOLETO. C. Boleta. Sólo en la República Argentina he oído esta palabra. En las demás partes del mundo se dice Billete; y lo castizo es Boletín. Boleto suena muy mal á los oídos castellanos: quizás sea por la costumbre de oír siempre boleta, nombre femenino. Existe la propensión en todo América de hacer masculinos los sustantivos femeninos. V. Túnico, desgano, agrícola, extreno.—Boleto por documento, cédula ó boleta es todavía más censurable.
- BOLO. C. Bolos. E. En el juego de bolo. C. de bolos.
- *BOMBA. Abarrancadero.
- *BOMBEAR. El *bompear* de los muchachos en el juego de bolitas de cristal y barro (metras, pichas) no me parece mal. Pero debieran decir *bombeé, bombeó* en el pasado, y no, *bombié, bombió*. El significado de este verbo en América, es lanzar un proyectil describiendo una curva en el aire antes de pegar en el blanco.

BOMBOTERO.

C. Botero.

BONHOMÍA.

C. Candidez.

BOPRÉ.

C. Bauprés. Esta palabra no ha sido tomada del francés *Beauprés*, para que se pronuncie así.

BORBOJEAR.

C. Burbujear.

BORBOJA.

C. Burbuja.

BORDEJEAR.

C. Bordenear, dar bordadas.

BORDO.

E. En el bordo del vaso. E. En el borde etc.

BORONA.

C. Migaja.

***BOSTA**

Boñiga.

***BOTANA.**

Celdilla, alvéolo, por cada una de las casillas de que se compone el panal. Botanas, en plural, es lo mismo que Ceras.

BOTARATA.

E.—N. es un botarata.—C. botarate. Se dice comunmente para significar *pródigo*. El significado preciso de *botarate* es hombre alborotado y de poco juicio.

“Pedancio, á los botarates,
Que te ayudan en tus obras,
Ni los mimes ni los trates:
Tú te bastas y te sobras
Para escribir disparates.

MORATÍN.

BOTELLERÍA.

C. Botillería.

BRACELETE.

C. Brazalete.

BRAVO.

Un *hombre bravo* es, como en francés, un valiente ó de genio áspero; y un *bravo hombre*, un hombre excelente, bueno. A lo menos así debiera ser.

No me parece extemporáneo emitir aquí mis ideas con respecto al adjetivo antepuesto ó pospuesto. Las más veces puede ser indiferente anteponer ó posponer el adjetivo al sustantivo; pero nadie me negará que aún no pecando contra las leyes gramaticales, en el estilo familiar repugna á veces al oído y aún olisca á pedantería el anteponer los adjetivos cuando no lo necesitan ni el sentido, ni la elegancia del período. Hay necesidad de anteponer cuando digo la *dulce miel*, la *blanca azucena* etc.; una *buen moza* se dice, por una *niña simpática*; y una *moza buena*, tiene un significado enteramente distinto; del propio modo si *bravo* puede echarse á buena ó mala parte, hay necesidad de hacer la distinción que pide el sentido, anteponiendo ó posponiendo el adjetivo como hacen los franceses. Pero ¿qué diríamos del que hablando con nosotros en conversación familiar, sin ser francés ó inglés, nos endilgase frases como éstas: “Las claras noches se prestan para pasear; Las hermosas niñas no hacen eso” y otras cosas peores? No acierto tampoco á saber por qué me disuena oír Superior Gobierno, y no Gobierno Superior. Y si lo sé no hay para qué decirlo; sométolo á la consideración de los gramáticos argentinos.

BRAZA Y BRASA.

Braza (medida) Brasa (carbón encendido).—Distínganse.

- BRAZADA. C. Braza.
- BRAZO. E. Ir de brazo. C. ir de bracero.
- BRETÓNICA. C. Betónica.
- BRINDE. C. Brindis.
- *BRUSCA. Se aplica tanto á la planta como á las bayas; sin embargo la planta se llama *Brusco*.
- BUATO. C. Boato.
- BUFIAR. C. *Bucear*, por sacar el buzo de lo profundo del agua lo que hay en ella; y *Bufar*, por resoplar con ira el toro, el caballo y otros animales.
- BUENO. E. N. canta bueno; baila bueno. C. N. canta bien; baila bien. —El adjetivo califica ó determina al sustantivo; el adverbio modifica el significado del verbo.
- E. Buenísimo. —C. Bonísimo. Los positivos que llevan el diptongo *ue* en su penúltima sílaba, lo cambian en *o* para formar el superlativo: *bueno bonísimo, nuevo novísimo*.
- BULLA (EN) C. Sin cuento, en montón, de montón, á granel.
- BULLARANGA. C. Bullanga.
- BUQUÉ. C. Ramillete.—Bouquet es francés, y no lo necesitamos.
- BUSACA. C. Bursaca.
- BUSCAPIÉ. } Buscapié (especie que se suelta en conversación para averiguar
- BUSCAPIÉS. } algo). Buscapiés (cohetes sin varilla que corre al encenderse por entre los piés de la gente).
- BUSCARUÍDO. C. Buscarruidos.



C.

En América no pronunciamos esta letra como lo hacen los españoles bien educados; sino que le damos antes de *e*, *i*, igual sonido que á la *s* y á la *z*. A ello se debe en parte la dificultad con que tropiezan no pocos, para usarla rectamente en sus cartas y otros papeles. Los Gobiernos deberían apremiar á los maestros de las escuelas públicas á extremarse en materia tan importante, objeto de la Ortología; tanto más, cuanto que hay muchísimas palabras de diversos significados según que se escriban con *c*, con *s*, ó con *z*; y no pocos son los equívocos que se forman en la conversación, debidos á la igual pronunciación de letras tan distintas. Si el español iliterato, por ejemplo, dice, como he leído no sé dónde: "el cura ha cazado un ciervo del Señor", nosotros los americanos *casamos* un *siervo* del Señor ó de quienquiera con un fusil, que es género de matrimonio poco apetecible para un temeroso de Dios ó de la muerte.

Es difícil fijar reglas exactas para el recto uso de la *c*. Recordaré, sin embargo, las mejores que conozco.

Se escribe *c*: 1º En los verbos terminados en *cer*, *cibir*, *ceder*, *cidir*, *cir*; menos *coser* (unir las telas con hilo), *ser*, *tosar*, *presidir*, *residir* y *asir*. 2º En los verbos, en *citar*; menos *depositar*, *necesitar*, *visitar* y *transitar*. 3º En las palabras que terminan en *cia*, *cie*, *cio*, sea cual fuere su acentuación. Exceptuáanse: *ambrosía*, *ansia*, *antonomasia*, *apostasia*, *Asia*, *controversia*, *epilepsia*, *fantasia*, *geodesia*, *hidropesia*, *iglesia*, *pleuresia*, *poesia*, *magnesia*, *malvasia*, *Usia* y los derivados de nombres que tienen *s* en su raíz, como *celosía*, *falsía*. 4º En los nombres terminados en *cinio*, *cismo* y *ciidio*; menos *parasismo*, *súsidio* y *presidio*. 5º En los terminados en *áceo*, *ácea*, *íce*, *ícito*, como *violáceo*, *cetáceo*, *dice*, *hice*, *cómplice*, *sólcito*. 6º En los diminutivos en *cica*, *cillo*, *cito*, *cica*, *cilla*, *cita*; menos los derivados de primitivos con *s*, como *mesita*, *casilla*. 7º En las iniciales *circ*, *cerc*, como *circular*, *cercar*. 8º En las desinencias *ance*, *cente*, *ciente*, *cencia*, *ciencia*; menos *ausente*, *presente*, *esencia* y sus derivados, los cuales llevan *s* en su penúltima sílaba. 9º En la mayor parte de los derivados verbales en *ción*, como *canción*, *nación*. 10. Y finalmente en la terminación *ces*, plural de nombres terminados en *z*, como en *raíces* de *raíz*; *luces* de *luz*.

Defecto muy generalizado en esta república es el no pronunciar la *c* en muchas articulaciones inversas: esto es, en *ac*, *ec*, etc., V. *Fatura*, *Diretor*, *Perfetamente*, *Retrâte*, etc.

CABALLERICERO. • C. Caballerizo.

- *CABECEAR. V. a. Úsase por hacer cambiar el rumbo ó la dirección á un conjunto de animales cualesquiera, saliéndoles al encuentro.
- *CABRESTERO. El guía que suele ir delante de los ganados para que siguiéndole, sepan éstos por donde han de ser conducidos. V. Cabresto.
- CABELLOS. E. Cabellos blancos. C. Canas.
- CABINA. C. Camarote.
- CABRESTIAR. C. Cabestrear. E. Cabrestié, cabrestiastes, cabrestió, etc. C. Cabestren, cabestreaste, cabestreó, etc. Y aún así, es la bestia la que cabestrea y no el hombre: éste cuando más, *cabestra*, echa cabestros á las bestias que andan sueltas.
- CABRESTO. C. Cabresto. V. Cabrestero y C. Cabestrero.
- CABO Y CAVO. Cabo (punta de tierra y grado militar). Cavo (inflex. de cavar). S. e. y d. u. p. o.
- CABRETILLA. E. Guantes de cabretilla. C. de cabritilla.
- CACAGUAL. C. Cacaotal, cacahual.
- CACARAQUEAR. C. Cacarear.
- CACARAQUEO. C. Cacareo.
- CACHARRAO. C. Cacharro.
- *CACHO. Cuerna, cuando se aplica al vaso que se hace de un cuerno de res vacuna. También significa el mismo cuerno, y conseja ó cuento. Es vulgar.
- *CACHETADA. Guantada.
- CACHIMBO. C. Cachimba, por pipa para fumar.
- *CACHORRO. Rebelde, porfiado, desobediente.
- CAENDO. C. Cayendo.
- CAFESES. C. Cafés.—Los terminados en *e* aguda (é) toman sólo una *s* para formar el plural; y aunque es verdad que los nombres genéricos no tienen plural, se nos permite usarlos en ese número cuando no hablando de ellos en absoluto, los subdividimos por su mayor ó menor pureza en clases, como cuando decimos: los trigos de este año, las lanas, los azúcares, los cafés.—E. Pasa su vida en los cafeses. C. en los cafés. (Gram. de L. R. A. E.)
- †CAFÉ (Mata de) C. Cafeto ó Café.
- CAIDA. C. Caída.
- *CAJA. Por el buque de guitarras y bandolas dicen “caja de una guitarra, caja de una bandola.”
- CALABACIAR. C. Calabacear. Significa en Venezuela *dar calabazas* las mujeres á sus novios.
- CALAMÓN. C. Muesca.
- CALDEAR. C. Lardear. Caldear significa hacer ascuas el hierro para labrarle etc. y también calentar mucho.—Es curioso cómo se corrompe un idioma! Caldear gruperas, aciones, un caballo etc., es lardearlos, ó mejor, engrasarlos, ungirlos; pues el mismo *lardear* no sería término preciso; pero la corrupción viene, á no dudar, de ese verbo.

- †CALICANTO. C. Cal y canto.—Entre santa y santo, pared de cal y canto, dice “La Sabiduría de las Naciones”. En estas tres palabras (cal y canto) no hay supresión de letra alguna, y por lo tanto no se permite amalgamarlas formando una sola.—Aplicuese lo mismo á diezinueve, dieziocho, que no pueden formar una sola palabra como veintiseis, veintiocho, por no suprimirse como en éstas ninguna letra. (Salvá).
- CALENTATE. C. Calientate.
- CALICÓN. C. Calicó.
- CALOR. (La) C. El calor.
- CAMAPÉ. C. Canapé.
- CAMBADO. C. Combado, combo, gurvio.
- CAMBALACHE Y COMBALACHE. El primero es “cambio ó trueque” y el segundo “el acto de confabularse dos ó más personas para un fin cualquiera”.—S. d. u. p. o.
- CAMBEAR. C. Cambiar. Dígase cambio, cambias, cambia, cambie, cambies, cambie, y no, cambes, cambeas, cambea, cambé, cambés, cambé.
- CAMBURE. C. Cambur.
- *CAMISÓN. Vestido, traje de mujer; en algunos lugares dicen polisón.
- *CAMPANEAR. Zurrar, sobar.
- CAMPANAZO. E. ¿Cuántos campanazos han dado para la comida? C. ¿Cuántas campanadas, etc.
- CAMPECHANO. No es como se pretende el individuo rústico, basto y grosero en acciones y palabras. Aplicase bien á la persona franca, dispuesta para cualquiera broma ó diversión.
- CANECO. C. Peneque, borracho, ebrio.
- *CANDELA. No dar candela un arma de fuego, es en castellano *dar higa*. Otros dicen *no dió fuego*. Quedan enterados.
- CANDITI (AZÚCAR). C. Azúcar cande ó candi.
- †CANGRO. C. Cínser ó Cancro.
- CANGRENA. Es lo mismo que Gangrena por más que no lo crean así en cierta gramática.
- CANTALETA. E. Siempre está con esa cantaleta. C. con esa cantilena—por “la repetición molesta é importuna de alguna cosa.”
- CANTÍO. C. Canto. E. Cuando dieron las cuatro apenas se oía el cntío de los gallos. C. Canto. Antes se decía “cuando dió las cuatro etc.”
- *CAÑÓN. Cañón de un río ó riachuelo se dice por su álveo, madre, lecho, cuenca, cauce, *arroyada*.—“Tiene ésto (el San Lorenzo) por cuenca todo el Canadá, y aquél (El Mississipi) todos los EE. UU.”—“los ríos de abundosa corriente y dilatado lecho” (Pi y Margall).—Para nada necesitamos Cañón, á menos que no sea para *tumbar gobiernos*.
- CANUTILLO. *C. Cañutillo.
- CANUTO. C. Cañuto.

- CAPAR.** Capar un queso, es sisarlo.
***CAPEAR.** “Llamar la atención de alguno haciéndole señas con la capa”. (Salvá). Nosotros no necesitamos capa para *capear* y *capeamos* con la mano. Del mismo modo *Capear*, según la Academia, significa “robar á uno la capa los ladrones”.... (cabalito, porque la gente honrada.... *qué esperanza!*) “y especialmente en poblado”. Pues bien; en América se dice: me *capearon* cinco duros.—Ya vemos, pues, que los americanos no necesitan *capa* para *capear* y *ser capeados*.
- CAPUCHE.** C. Capucha, acento circunflejo.
- †CARA.** E. Me echó en cara su servicio. C. Me echó en la cara ó á la cara su servicio. Dar en cara ó, si se quiere, echar en cara, es reconvenir á uno afeándole sus defectos.
- CARÁCTERES.** C. Caracteres, qué es el verdadero plural de carácter; y trate de tenerlo bueno para que engorde y sea feliz.
- CARANTOÑA (HACER).** C. Hacer carantoñas.
- CARAOTA.** C. Caráota. Es una palabra esdrújula.
- CARABELA Y CALAVERA.** Es gracioso oír que “Colón se embarcó en una calavera” C. carabela, que *calavera* es el armazón de los huesos de la cabeza despojado de pelos etc.
- CARACHA!** C. Cáspita!
- *CARAMERO, CARAMERA.** C. Cornamenta, herramienta.
- CARCOMA.** E. Me da carcoma oírle hablar. C. Me desazona, me molesta, etc. Carcoma es “cuidado grave y continuo que mortifica interiormente y consume al que lo tiene” y no, como se quiere, el efecto que causa en nosotros el no poder hacer algo que deseamos, bien por no acertar con lo que es, bien porque no es propio que lo hagamos; y las más veces, porque no es á nosotros á quienes corresponde el hacerlo. En el error anotado tiene la significación de *disgusto leve*, y no existe tal acepción.
- †CARGA.** Echar á otro la carga, metafóricamente hablando, es desentenderse de la obligación propia, procurando que otro la desempeñe; y echar á otro las cargas, atribuir á otro lo que no ha hecho. S. d. u. p. o.
- CARIACONTECIDO.** Es caritriste y no, carialegre.
- CARIAR.** C. Carear. E. Carié, cariastes, carió, etc. C. Careé, careaste, careó, etc.
- CARIE.** C. Caries; es inadmisibile en singular, y mucho más hacerlo femenino.
- CARLITO.** C. Carlitos. V. Dolorita.
- CARNEKA.** C. Oveja. Por inverosímil que parezca, aseguro que no hay en este libro un solo barbarismo que no haya oído ó leído. Innumerables son los que he descartado por parecerme demasiado chabacanos.
- CARRAO.** C. Carretada, carro.
- CARRETERA.** Carretería, por el conjunto de carretas.

- CARRO. E. Carro de hilo. C. Carrete etc.
- CARRIEL. C. Guarniel ó Garniel.
- *CARTUCHO. Se dice por *Cucurucho*, papel arrollado en forma de cono para poner dulces etc.
- CASA (DE) C. House of Lords, House of Commons, se traducen Cámara de los Lores, Cámara de los Comunes, y no, Casa de etc.
- CASCARAÑADO. C. Cacarañado.
- CATATEO. C. Cataté, mentecato. La plebe suele aplicarlo más, á la persona que por su ninguna gracia en porte, modales y palabras, parece *jorungo* (1).
- *CATIRE. Rubio. En Méjico se dice *huero*.
- CÁUSULA. C. Cápsula.
- CAUTURA. C. Captura.
- CASTAÑO. E. Pasar de castaño oscuro. C. Pasar de castaño á oscuro.
- CAZUELETA. C. Cazoleta. V. Bueno, en lo que hablo de su superlativo. Añadiré que hay algunos diminutivos irregulares en su formación, que cambian la radical del propio modo que los superlativos. El diptongo *ue* en *Cazuela* se convierte en *o* al formar el diminutivo *Cazoleta*.
- †CEBOLLÍN. Cebollino.
- CEGARITA (A OJOS). C. A ojos cegarritas. A cegarritas.
- CELEDONIA. C. Celidonia.
- CELO. E. Me da celo con zutano. C. Me da celos etc.; aunque sería mejor no decirlo.
- CENTRÍPEDA. C. Centrípeta.
- CENTRO. C. Chaleco.
- *CERA (SACAR). Sacar novillos.
- †CEREZA (MATA DE). C. Cerezo, el árbol; cereza, el fruto. V. Algarrobo.
- *CERRERO(CAFÉ) Café cimarrón, por el simple.
- CEZAR. C. Acezar, jadear, ijadear.—El último es preferible.
- †CIENPIÉS. Cientopiés, escolopenda.
- CIEN. E. Cien ó doscientos pesos. C. Cientó ó doscientos pesos.
- CIÉNEGA. C. Ciénaga.
- CIFRA Y GUARISMO. Cifra por guarismo es galiparla según Baralt. Según respetables autoridades como Salvá y la Academia no lo es.—Cifra dice Baralt, es nota ó carácter con que se expresa algún número. Guarismo, la cantidad expresada por medio de cifras. Guarismo (dicen Salvá y La Academia) es cada uno de los signos ó cifras ará-

(1) *Jorungo*. Exactamente lo que *Grimpa*. Entre gente culta se dice *extranjero* y no se dice tal idea.

bigas que expresan una cantidad, y cualquier cantidad expresada por medio de dos ó más cifras. La segunda acepción corresponde con lo que asienta Baralt; no así la primera.

Sin embargo, ya que el español tiene dos palabras para expresar lo que el francés con sólo *Chiffre*, debiera hacerse la distinción que quiere Baralt.

- *CINCHÓN. Sobrecincha.
- CIGARRO. C. Cigarrillo. V. Tabaco.
- CIERTÍSIMO. C. Certísimo. V. Ardientísimo.
- CIMIENTO. E. Cimiento romano. C. Cimiento ó cemento romano ó Portland.
- CIRCUITO. C. Circuíto. V. Gratuito y Fluido.
- CIRCUNSTANCIA. C. Circunstancia.
- CIRCUSPETO. C. Circunspecto.
- CIRUÉLA. C. Ciruela.
- CIRIO. C. Cirial, por cada uno de los candeleros altos que llevan los acólitos en la iglesia.
- CIRNO, CIRNES. El verbo *cerner* es irregular de la 2ª clase: toma antes de la *e* radical una *i* en varios tiempos y personas.—Cirno, cirnes, cirne etc., están mal dichos. C. Cierno, ciernes, cierne; cierna, ciernas; cierna; ciérne tú, ciérna él, ciérnan ellos etc.
- †CIRUELA (MATA DE). Ciruelo. V. Cereza.
- CITACIONES. E. Citaciones latinas. C. Citas latinas.
- CLAVETEADOS. E. Zapatos claveteados. C. clavados. Clavetear es guarnecer ó adornar con clavos de oro etc.
- CLAVIJAS. Apretarle á uno las clavijas, significa estrecharle en algún discurso ó argumento, y no, tratarle con severidad inusitada.
- CLAVO. V. Especie.
- CLINEJA. C. Crisneja.
- CLUEQUEANDO. C. Cloqueando.
- COCE. El verbo *Cocer* es irregular de la 2ª clase, y cambia la *o* radical en *ue*. E. Eso no se *cocce* pronto. C. Eso no se *cuece* pronto. V. Hervir y Coser.
- COCIADOR. C. Coceador.
- COCIAR. C. Cocear.
- COCORRÓN. C. Coscorrón.
- COCHERÍA. C. Cochera. Y este mismo vocablo estaría bien dicho si hablando de Palermo se dijera: la lujosa é inmensa *cochería* á duras penas puede transitar. V. Carretera.
- COGER. Está desterrado de la República Argentina este verbo, del cual huyen como si quemara los labios; y emplean el verbo *agarrar* para todas las acepciones cultas de *Coger*. Cometan, sin embargo, con esta práctica muchos barbarismos, y ponen de manifiesto una barbaridad indigna de la cultura de este pueblo. E. No

se por dónde ha agarrado; esto es, por dónde ha ido. El cartel agarraba toda la pared. Esas papas (las plantas) no han agarrado bastante agua. Le agarré de buen humor etc. Me agarró la lluvia, etc. Estas son vulgaridades que debe evitar la gente decente.

COGIENDA.

C. Cogedura, robo, concusión. Se usa en Nueva Granada y Venezuela hablando de empleados públicos.

*COGOTAZO.

Coscorrón, capón.

*COGOTERA.

Gamella.

“Coyundas tiene la iglesia
Que son lazadas de sirgo,
Pon tu cuello en la gamella,
Verás como pongo el mío”.

V. Coyunta.

COJETE.

C. Cohete.

CÓLEGA.

C. Colega.

*COLÍN.

Colicorto.

*COLUDO.

Coligrueso, colilargo. V. Udo.

COLÓN.

C. Cólón, por el intestino de ese nombre. Colón es la parte principal del período y también cola grande.

†COLOR.

Se usa también como femenino; pero disuena ya.

*COLLAR.

Collera, por el collar de cuero relleno de paja ú otra materia que se pone á los animales de tiro.

*COMADRONA.

Comadre de parir.

COMELÓN.

C. Comilón.

COMELONA.

C. Comilitona.

COMESTIBLE.

E. Almacén de comestible. C. Almacén de comestibles.

COMPADRE.

*Echar papelitos de compadre, es echar damas y galanes.

COMPETENCIA.

Estará bien *hacer la competencia?* Creo que en español *competimos*, aspiramos con empeño á una misma cosa contendiendo con otros.—Cervantes dice *tener competencia*; y Jovellanos.... “hasta *competir* con las repúblicas de Italia etc”. Pero en ningún escritor de nota he visto *hacer competencia*.

COMPOSICIÓN.

E. Cuánto me lleva por la composición de este reloj? C. *compostura*.

COMPRESIBLE Y

COMPRESIBLE.

De comprimir y comprender. S. d. u. p. o. Lo que se puede comprimir, compresible; lo que se puede comprender, comprensible. Y así compresibilidad y comprensibilidad; compresión y comprensión.

CONATO.

Hubo conato de baile, de banquete. se dice, como decir *conato de robo, de homicidio*, por hubo un *bailoteo, un comistraje*. No me disgusta que hablemos á lo abogado.

†CONCILIO, CONCILIAS ETC.

C. Concilio, concilias etc. de conciliar. E. Esto concilia los pareceres. C. concilia.—Auxiliar, sin embargo, tiene la particularidad de que cuando significa dar auxilio, se dice: auxilio, auxilias etc.; y cuando significa *ayudar á bien morir*, auxilio, auxilias, auxi-

lía, etc. Están discordes los pareceres en la conjugación de los verbos en *iar*: unos dicen las vacas rumian, y otros, rumían.

CONCUPISCENCIA.

C. Concupiscencia.

*CONCHA.

Cáscara, zurrón, cascarilla, corteza, bodoque, para denotar las películas que cubren los granos y la cubierta de las frutas. En español se usan cáscara y corteza para estas últimas. *Tener más concha que un morrocoi, debiera significar *tener muchas conchas ó más conchas que un galápagos*,—que es ser muy reservado, disimulado y astuto, y no, que no tiene vergüenza ó es indiferente. Aplíquese lo mismo á Conchúo (Conchudo). ■

CONDESCENDENCIA.

C. Condescendencia; y así condescender, condescendiente, y no, condecender, condecendiente.

CONDOLECERSE.

C. Condolerse. E. garrafal: me condolezco del mal ajeno. C. me conduelo; y así, te conduelés, se conduele, y no, te condoleces, se condolece etc.

CONDICIONAR Y ACONDICIONAR.

S. d. u. p. o. Dígase *acondicionar* por dar cierta condición ó calidad, y usado como reflexivo, por adquirir cierta condición.

CONDICÍPULO.

C. Condiscípulo.

CONFECIONES.

E. Almacén de confecciones para hombres, niños etc. que leo en la calle.... Confeccioné mi escrito en estos términos.—Oui, monsieur, c'est très bien parlé, et ne doutez pas que je ne sois toujours votre ami.

CONFESOR.

E. San Zutano, mártir y confesor, he oído á lectores del Año Cristiano. Si no era confesor de manga ancha, no puede serlo al mismo tiempo que mártir. Se dice "primero mártir que confesor" como decir antes muerto, que decir lo que sé etc. E. Mártir y obispo. C. Obispo y mártir. Después de mártir lo más que puede ser es sepultado ó quemado.

CONFRADÍA.

Ant. C. Cofradía.

CONFESATE.

C. Confíesate.

CONGRATULARSE

E. Lo hizo por congratularse con él. Por congraciarse, querrá decir, eh?

CONOCENCIA.

E. Mucho gusto en hacer su conocencia. Esto no es contigo-lector; tú has dicho siempre conocimiento, ó mucho gusto en conocer á V.—Igualmente.

CONQUE Y CONQUE.

Conque se fué, eh? La pluma con que escribo. La primera es conjunción, y lo segundo preposición y término. Nótese la diferencia. S. e. u. p. o.

CONQUIBUS.

Cumquibus.

CONSECUENTE.

Consecuente á por *fel á* no es castellano, como observa Don R. M. Baralt. Maestros como Salvá han dicho, sin embargo: "Conviene observar que la Academia no obra siempre *consecuente á* su principio."

CONSIGO.

E. No las tengo todas consigo. C. conmigo.

CONSISTE.

E. La Tierra consiste de agua y de tierra. Anglicismo puro: The Earth consists of land and water. C. Se compone.

- CONSUMO (DE) C. De consuno, de consuno.
- CONSONAR. L. R. A. E. conjuga este verbo como anómalo; Don V. Salvá como regular; y D. A. Bello prefiere la forma irregular. No se puede dudar que se han usado las dos formas; pero ¿qué nos dice la lógica natural? Que *sonar* es irregular; que *consonar* se compone de *con* (*cum*) y *sonar* (*sonare*); que *consonar* se conjuga como su simple *sonar*, por tenerlo así establecido la gramática. Se dirá, pues, pobre y cobre *consonen* y no, *consonan*. V. Desplegar.
- CONTERNACIÓN. C. Consternación.
- CONTESTA. E. Díle que me mande la contesta. C. La contestación.
- CONTI MÁS. C. Cuánto menos, mucho menos, y á veces cuanto más.
- COSTIPADO. C. Constipado. Corríjase del mismo modo *costipar*.
- CONTINO (DE) Se permite á los poetas solamente por *de continuo*.
- *CONTRA. Eso es la contra para la sarna: esto és, el remedio, el medicamento con que se debe atacar etc.
- CONVENIMOS. C. Convinimos para el pretérito; para el presente esta bien. Esto es: convengo, convienes, conviene; convenimos etc.; convine, conviniste, convino, *convinimos*. V. Venimos.
- *CONVOY. Aceiteras, vinagreras.
- *CONVOYARSE. Se convoyaron para revolucionarse; esto es, se acordaron, se confabularon, se aunaron, se aliaron para revolucionarse. He visto en estos últimos días formar de *complot*, *complotarse*. Vaya un capricho! Qué necesidad hay de verbos tan exóticos?
- COPA. E. El as de copa etc. C. El as de copas.
- COPEAR. C. Copiar. E. Copeo, copeas etc. C. Copio, copias etc.
- CORDEAL. E. Muelas cordeales. C. Muelas cordales.—Se dice, sí, *dedo cordial* por el de enmedio ó del corazón.
- CORMIGO. C. Conmigo. E. Con mi esposa y yo puede contar. C. Con mi esposa y conmigo etc.
- CORMILLO. C. Colmillo.
- *CORNETA-PIS-TÓN. Corneta de llave.
- *CORNETO. Oreja gacha ó caída. Se dice corneto del animal que tiene una oreja ó parte de ella caída; y mocho, cuando le falta una ó las dos orejas. Para ambos defectos dícese en Cuba *Muengo*.
- CORNIAR. C. Cornear, y del mismo modo cornió, corniase, corniaría, con corneó, cornease, cornearía.—Los que cornean, sin ser zanguangos, deben decir corneé para el pretérito.
- CORNOCOPIA. C. Cornucopia.
- *COROTOS. Chismes, baratijas, trastos.
- CORRER. "Que cantar á las bonitas
Me corre de obligación".
(Canto popular).
Me corre obligación, es *estar obligado*: bonita expresión que no debiera olvidarse. La preposición *de* está demás.

CORREÍZO.	C. Corredizo.
CORRIOSO.	C. Correoso.
*CORRONCHOSO.	Áspero, desigual.
CORSO.	C. Coso, y con más propiedad toril, que es el lugar en donde se encierran ó enjaulan los toros; y coso, el sitio en que se lidian. En la República Argentina usan aún <i>Corso</i> por carrera.
CORBETA.	C. Corveta por el movimiento del caballo. Corbeta es una embarcación. S. d. u. p. o.
CORTADO.	Habló cortado significa hablar con propiedad y buena pronunciación. Cuando se quiera decir que <i>habló turbado</i> con el verbo <i>cortarse</i> , necesariamente ha de decirse: se cortó al hablar, ó se quedó cortado etc.
COSER Y COCER.	Coser (unir las telas con hilo). Cocer (cocinar). s. d. y e. u. p. o
COSQUILLA (HACER).	C. Cosquillas (Hacer).
COSTANTE.	C. Constante.
COSTUMBRE.	La costumbre y no, el costumbre. Parecen cosas de indio.
COTOPERÍ.	C. Cotopríz.
CORCOJA (A)	C. A coxcoj, á la pata coja.
CORRECTITUD.	C. Corrección.
COYUNTA.	C. Coyunda. V. Cogotera.
COVAR.	C. Cavar.
COYONTURA.	C. Coyuntura.
CRÁFULA.	Adjetivan este sustantivo cuando dicen es un crápula, por es un crapuloso.
CRÁTERES.	C. Crateres, p. de cráter. V. Carácter.
CREDITAR.	C. Acreditar.
CREENDO.	C. Creyendo.
CREGÜELLA.	C. Crehuella.
CRÍSPADURA.	C. Críspatura. E. Crispadura de nervios.
CRUDEZA.	E. Tengo una crudeza en el estómago. C. Tengo crudezas etc.
CRUJIDA.	E. Pasé entonces muchas crujidas. C. Pasé crujía ó sufrí una crujía entonces.
*CUADRANTE.	Imp. Cuadratín. V. Paragón.
CUAGULARSE.	C Coagularse.
CUALESQUIER.	E. Cualesquier cosa. C. cualquier cosa. En cuanto á las dos terminaciones observaré que ambas se usan bien; pero los gramáticos enseñan que es preferible <i>cualquier</i> antes de sustantivos y en particular si empiezan por vocal; y <i>cualquiera</i> cuando está callado el sustantivo ó se interpone algo: cualquiera diría que sí; cualquiera que sea el precio. Cualesquiera y Cualesquier son plurales de cualquiera y cualquier.

- CUANTO Á MÍ. Ant. C. En cuanto á mí.
- *CUCAR. Enfadar, instigar, provocar.
- CUARTAR. C. Coartar.
- CUBIERTO. E. Dáme un cubierto. C. un *tenedor*. Cubierto es el servicio de mesa que se pone á cada uno de los que han de comer: plato, cuchillo, tenedor, cuchara, vaso, copas, pan y servilleta.
- CUBRIDO. C. Cubierto, y avise si quiere ser mi secretario.
- CUCARRA. C. Cucarda, escarapela.
- CUCLILLA (EN) C. En cuclillas.
- *CUCHARA. Por la *llana* del albañil.
- CUCHARETO. C. Torcido, desigual, doblado, combado, encorvado, abollado, etc. Cuchareta es diminutivo de cuchara. Cuchareto podría aplicarse á lo que tiene la forma de cuchara.
- *CUCHILLA. C. Cuchillo, "por la añadidura ordinariamente triangular que se echa en los vestidos para darles más vuelo ó para otros fines."
- CUENTA. E. En reasumidas cuentas. C. En resumidas cuentas. V. Resumir. Hé aquí otros modos muy curiosos: *De cuenta que es rico quiere ofender etc. *Por las cuentas parece que no viene. En español se dice: por la cuenta, por lo visto. *Por mi cuenta y la del cura; que vale decir: qué me importa! Se me dice que "V. está fuera de cuenta" puede decirse sólo á una mujer embarazada que ya ha cumplido los nueve meses. Sin embargo, Solís dice. "Mientras duraban estos cinco días, que á su parecer dejaron advertidamente sus mayores como vacíos y fuera de cuenta." (H de la C. de. M.) En esto de cuentas no quisiera mezclarme.
- *CUERDA. *Son de la misma cuerda, se dice por *son de la pega, son de una misma laya*. V. Misma, para conocer el recto uso de *la misma y una misma*.
- CUERPO-ESPINO. C. Puerco-espín ó espino.
- CUESTA (A) C. A cuestras.
- CULECA. C. Clueca.
-DEL VASO. C. El suelo del vaso.
- CULPABLE. "Resuelto á castigar á los empleados que resultasen culpables";..... "cuyo esclarecimiento y castigo de los culpables interesaba vivamente á todos. Creo, salvo mejor parecer, que debió escribirse *culpados*, en estos ejemplos.
- CURIOSIAR. C. Curiosear.
- *CUPEY. Copey.
- *CURIOSO. Curandero.
- *CURUCUTEAR. Olfiscar, husmear, rastrear, inquirir, según el caso. V. Rastrojear.
- CUYO. YA. Por *el cual, la cual, los cuales, las cuales* es barbarismo en que han incurrido escritores de nota. *Cuyo* indica siempre posesión ó pertenencia, y equivale á *de quien, del cual*. E. Mi padre me regaló en ese tiempo unas pistolas, *cuyas* pistolas etc. C. las cuales etc.
- CUYUNTURA. C. Coyuntura.

CH.

- *CHABETA. Pezonera, la pieza de hierro que colocada en el eje impide que la rueda se salga.
- *CHÁCARA. Escarcela, cacerina.
- *CHAFLÁN (DE) Mod. adv. De refilón, de soslayo.
- CHAFLANEAR. C. Chaflanar.
- CHAMIZAS. V. Charamizas.
- CHAMUCHINA. C. Chamusquina.
- †CHANCHELAR, CHANCELATORIO C. Cancelar, cancelatorio.
- CHAPALETEAR. C. Chapatalear. chapalear. chapotear.
- CHAPURRIAR. C. Chapurrear, chapurrar.
- *CHARAMIZAS. C. Chamarasca, leña menuda etc.
- CHARPAZO. C. Zarpazo, golpe grande y con ruido que da una cosa cayendo en el agua. También se aplica * *charpazo* al movimiento violento y repentino del animal al emprender la carrera, y así se dice: no se le vió sino el charpazo al venado, etc.
- CHASQUIAR. C. Chasquear. *Chasquiar el freno, se dice en algunas partes por tascar el freno, ronzarlo.
- *CHAZAS. Huellas, estampas, pistas, pasos etc.
- CHIBATO. Cabrón, macho de cabrío. Se escribe también con v. Chibato en español es cabrito que pasa de seis meses y no llega al año. Lo propio digo de *chibo*, *chiba*, nombres que dan al macho de cabrío y á la cabra cualesquiera que sean sus edades. En castellano *chibo* ó *chivo* es el macho que no pasa de un año, y *chiba*, cabra joven.
- CHICLÁN. C. Ciclán.
- *CHICOTE. Cuerda de pita, cordel.
- CHIGUIRE. Trae el diccionario de Don V. Salvá, chiguire. Creo que sea errata por chiguire.
- CHILÍN. C. Chelín.
- CHIMINEA. C. Chimenea.
- CHINCHA. C. Chinche. Úsanlo algunos como masculino y hacen mal.
- CHINCHORRAZO. C. Chincharrazo, golpe con la espada de plano. No se aplica, sin embargo, con este significado. V. Planazo.
- CHIQUITÍN. Se equivoca Don C. C. Guzmán cuando corrige Chiquitín con Chirriquitín. Chiquitín es diminutivo del diminutivo *chiquito*. Chirriquitín sí que está mal por Chiquirritín.

- CHIRIMOYA (MATA DE). C. Chirimoyo el árbol, y chírimoya el fruto. V. Algarrobo, Cereza, Ciruela, etc.
- *CHIRIPAZO. Chiripón. De ambos modos y aún de otros estaría bien, si se observan las reglas que para forniar los aumentativos da la gramática. Por esta razón no he tachado Cebollín.
- CHIQUERO. Pocilga, zahurda, porqueriza, y también todo corral pequeño como en el que se enjaulan los terneros para separarlos de las vacas, y puedan éstas conservar su leche.
- *CHIRRETE Y CHURRETE. Son muy graciosos estos dos vocablos. La palabra es, sin embargo, *Chisquete*, chorrillo de un líquido cualquiera que sale violentamente, según L. R. A. E.; ó chispa de saliva que salta de la boca al hablar ó respirar, según Salvá. A *chirrete* y *churrete* se da la acepción que tenía el antiguo *Chisquete*.
- CHOCUZUELA. C. Choquezuela. Rótula sería más culto tratándose de personas.
- *CHORRO. Lima, por la canal grande que se pone en los ángulos de los tejados.
- CHUCUFLETA. C. Cuchufleta ó chufleta. A menos que por metátesis se altere el orden de las sílabas.
- *CHUCUTO Y CHOCUTO. Rabón, sin rabo.
- CHUCHO. E. Viejo chucho. C. Viejo machucho.
- CHUSMAJE. C. Chusma.



D.

- DÁCAME ACÁ. E. En un *dácame* acá esas pajas. Por un *dácame* acá esas pajas, etc. C. En un *daça* esas pajas. *Daca* es compuesto de *da* ó *dáme*, y de *acá*.
- DAD Y TAD. Es error casi general el no pronunciar ni aún imperceptiblemente la *d* de las terminaciones *dad* y *tad*: *amistá*, *necesidá*.
- DAMEZANO, DAMEZANA. C. *Damajuana*.
- *DANTO. Es como llamamos al *tapir* y no, *danta* como asienta *Salvá*. *Danta* es la hembra del *danto*.
- DEBAJO. E. Estaba la culebra debajo de la cueva. Se oían los golpes que daban debajo de la mina. C. *abajo* en la cueva, ó mejor, dentro de la cueva; *abajo* en la mina. *Debajo* es lo contrapuesto á encima. E. Está debajo de mi dirección. C. *bajo* mi dirección.—Dónde está N? pregunto en el piso alto de una casa. Y me responden: *Allá bajo*. C. *Allá abajo*. Y si me dicen: *debajo!* entiendo que está en el cuarto precisamente cuyo techo es el piso del mío.—No digo por esto que la preposición *bajo* no se adverbialice alguna vez, y que no signifique entonces lo mismo que *debajo*, como sucede en *bajo* de la cama: en donde se ve que *bajo* está modificada por la preposición *de*. “Como por la disonancia de que *perciesen bajo de* las alas de su rey” (*Solis*).
- DEBASTAR. C. *Desbastar*.
- DEBE Y DEBE DE. En esta frase: “Esta resolución (del gobierno) que á nadie *debe de* perjudicar” se ha querido decir “que á nadie *debe* perjudicar”. En el ejemplo anotado *debe de* significa que es probable que no perjudique, siendo así que la mente del escritor no fué decir eso, sino que en ninguna manera perjudicaría.—No es lo mismo *debe de haber fiestas*, y *debe haber fiestas*.
- DECENDER. C. *Descender*, y así *descendencia*, *descendí*, etc.
- DECIFRAR. C. *Descifrar*.
- DECESO. Por *muerte* está anticuado; pero me gustaría que lo resucitasen. Es el *decease* de los ingleses.—Lo he visto en estos últimos días en un diario.
- DE DE VERAS. C. *De veras*.
- DEFENDETE. C. *Defiéndete*.
- DEGOYAN. C. *Degüellan*—y así *degüello*, y no, *degoyo*.
- DEL Y DE ÉL. Nótese bien que concurriendo la preposición *de* y el artículo *el*, se forma por contracción una sola palabra de las dos: del agua, del río etc. Pero no sucede esto cuando el artículo forma parte de

una denominación ó del título de una obra; ó cuando es el pronombre personal *él* lo que nos suena del mismo modo que el artículo *el*. Por ejemplo: *los escritores del Censor*, está mal, por *de "El Censor"*. Tengo quejas del, por culpa del, etc., puede escribirlo sólo aquél que no haya visto una gramática ni por el forro, por *de él*. Lo mismo debe aplicarse á la contracción de la preposición *á* y el artículo *el*: bien que al juntar esta preposición con el pronombre *él*, no es posible cometer error: á no ser el dejar sin marcar el acento ortográfico (*él*).

DELANTAR.

C. Delantal.

DELIGENCIA.

C. Diligencia.

DEMASIADA.

E. Esta manga está demasiada ancha. Y en un escritor recomendable, lo que tengo por error del cajista: "una actividad demasiada febril" En estos ejemplos han empleado el adjetivo por el adverbio. Dígase: demasiado ancha, demasiado febril. V. Medio y Mismo.

DENDE.

C. Desde.

DENTRAR.

C. Entrar. Lo he oído á gente de corbata y por eso no lo descarto.

†DENUNCIO.

N. trajo el denuncia; dió el denuncia, etc. Se usa todavía por denunciación y denuncia.

DIENTAZO.

C. Dentellada.

DIENTÓN.

C. Dentón, dentudo.

DENANTES, DENANTE, ENDE-
NANTE, ENAN-
TE Y ENANTES.

Significaban antiguamente Antes. Hoy se usan por *hace poco*, *ahora poco*, *poco tiempo há*. En Venezuela dicen *endenantote*, por *hace rato*, y *endenantico* y *ahorita* por *hace pocos segundos*, lo que es preferible al *recién* antigramatical. En una palabra; lo que mas usamos es *denante* en el mismo sentido que le dió Cervantes en este pasaje: "aquella pastora Marcela que nuestro zagal nombró denantes". El argentino diría *que nuestro zagal nombró recién*. V. Recién.

DERECHAS (A).

Explica en castellano que una cosa se hace bien ó como se debe; y *A las derechas*, que se procede bien y rectamente. En Cervantes también he leído: "mas él que á las derechas es buen cristiano"; esto es, cristiano como debe serlo. Pero con el significado de *siquiera*, *á decir verdad*, que le he oído dar, no lo he leído nunca. Tú me cojistes mis agujas". *A derechas* ni las he visto. Como si dijéramos: *siquiera las he visto*, *á decir verdad no las he visto*. Poco se usa, sin embargo.—V. Pretérito para corregir á *cojistes*.

C. El dernais, por más que epidermis sea femenino.

DERMIS (LA).

DERRAMEN (UN)

C. Un derrame. Este error es muy común.

DESALMADO Y
DESARMADO.

S. d. u. p. o. Desalmado (falto de conciencia, cruel). De-armado (sin armas, inerme).

DESAMPARAR.

V. Abandonar.

DESAPERCEBIDO.

Habla Baralt: "*Parar desapercibido* (una verdad, una persona, un suceso etc.) es hoy un barbarismo tan generalizado, que excuso poner ejemplos de él, pues dondequiera se encuentran á montones".

“Con ser muy desatinados los galicismos que hoy se cometen, hallo que ninguno lo es tanto como este disparatadísimo *pasar desapercibido*: locución que en todo rigor significa en castellano *pasar alguno desprevenido, desprovisto de lo necesario para alguna cosa*; y no, como quieren los galiparlistas, *pasar no visto, no advertido, inadvertido, ignorado*, según los casos”.

“Téngase y considérese, pues, como delito grave contra la lengua y arguya supina ignorancia en quien le use” (Dicc. de Gal.).

Tanto como eso no, en fin; pero lo cierto es que á mí me extraña verlo en Martínez de la Rosa y otros recomendables escritores.

DESAPARTAR.

Al ver á Don Rafael tan enojado con el *voquibie* anterior, tengo yo también ganas de regañar á los señores *dentrotro* voquibie, pero me limitaré á decirles al oído: digan *despartir* cuando quieran poner en paz á los que riñen, y no olviden el refrán: “quien desparte lleva la peor parte”. “Don Fernando despartió al cuadrillero y á Don Quijote” (Cervantes).

DESASIR Y DES-
HACER.

Ocurren no pocas veces errores con estos dos verbos por la semejanza que tienen, ó porque no se conjuga bien á *deshacer*. E. Me desasí de mí sirviente. C. Me deshice etc.

DESAVENIENCIA.

C. Desavenencia.

*DESBARRANCA-
DERO.

Despeñadero, derrumbadero, precipicio.

DESBORONAR.

C. Desmigajar. Desmoronar está aún en uso.

DESCADENCIA.

C. Decadencia.

DESCOGER.

C. Escoger. En el sentido de desplegar ó soltar lo que está arrollado estaria bien. “Se comenzaron á descoger y desparcir unos cabellos etc.” (Cervantes) *Desparcir* es hoy *esparcir*.

DESCOLGATE.

C. Descuélgate.

*DESCOSQUI-
LLARSE.

V. Escosquillarse. 0

DESCOTE.

C. Escote por escotadura, y así *escotada, escotar, y no, desco-
tada, descotar*.

DESCUADRILAR.

C. Descuadrillar. V. Escuadrilar.

*DESCUARAJADO

Desmazalado.

DESDENTADO. A.

E. Aquella jovencita desdentada. Si no los ha perdido todos, dígase *mellada... Bah! diga como quiera que yo no soy dentista.*

DESECAR Y DI-
SECAR.

Desecar, extraer la humedad. Disecar, preparar los animales muertos para conservarlos etc. S. d. u. p. o.

DESGANO.

E. El desgano de este joven proviene de sus amores. C. La desgana de este joven proviene de ser un zote.

DESHACER.

V. Desasir.

*DESHECHO.

Atajo es como debiera decirse por la senda ó paraje por donde se abrevia el camino: pues *deshecha*, denotaba la salida precisa de los caminos y parajes. Conste, sin embargo, que hoy se dice deshecho por atajo, y deshechar por atajar, con disparate y todo. No se confundan con desecho y desechar.

- DESHOJAR Y DESOJAR. Despojar de las hojas, el primero, y quebrar ó romper el ojo de algún instrumento, el segundo.
- DESMARTELAR. C. Desmantelar, y así sus derivados.
- DESMEMBRAR. Es error hacerlo regular. E. Desmembra. C. Desmiembra.
- *DESMOTAR. Alijar, despitear el algodón ú otra materia parecida.
- DESMURUSADO. Desgrefiado.
- DESNEGAR Y DESNEGARSE. Ambas son muy castizas. Los que critican *desnegarse* no van muy acertados.
- DESOLLAMAR. No quieren significar con este verbo ni ampollar, ni sollamar: es más bien desollar. Pongamos un ejemplo: tenía todo el pellejo desollamado; es decir, toda la piel ó el cutis desollado.
- DESPACIO. "Yo conocía que venía ardiendo, y d le; á propósito lo hacía; hablaba *despacio*" En que *despacio* está por *quedo*, *callandico*, no habiendo tenido jamás ese significado. Este ejemplo lo tomo de un buen escritor argentino; pero es casi general el uso de *despacio* que significa *poco á poco*, *lentamente*, con la acepción antedicha.
- †DESPLEGAR. Es irregular por más que muchos lo hagan regular. Se dice *pliegue* y no, *plegue*; y por de contado *despliegue* y no, *desplegne*.
- DESGAÑOTARSE. C. Desgañitarse.
- DESINTERÍA. C. Disentería.
- DESRENGAR Y ESRENGAR. C. Derrengar.
- DESRAMAR Y ESRAMAR. C. Derramar. Desramar podría usarse por *Ramonear*; pero dejemos la innovación para quien por su saber, y sobre todo, por su *reputación literaria* tiene derecho á introducirla.
- †DESTRANCAR. Desatrancar.
- DESVANARSE. E. Desvanarse los sesos. C. Devanarse los sesos.
- DEVOLVETE. C. Devuélvete.
- *DÍAS (ENTRE). Cada tercer día, ó un día sí y otro nó, dos días sí y otro nó, etc.; precisamente lo que *de días a días* anticuado. Pero habría error si dijéramos *entre día*, porque entonces no significaríamos sino durante el día ó por algún espacio de él. *Día entre semana* es aquel que no es domingo.
- DICIPLINA. C. Disciplina, y así sus derivados.
- DICÍPULO. C. Discípulo.
- DIÉRISIS. C. Diéresis, por los puntos diacríticos. Y no se olviden en vergüenza, Güiría, etc.
- DIESTRÍSIMO. C. Destrisimo. V. Ardientísimo.
- DIFERENCIA. C. Diferencia.
- DIFORME. C. Disforme ó deforme.
- DIGUSTO. C. Disgusto. Sátlelo quien no lo necesite, pero yo sé que hay muchos que se alegrarán de saber que se dice *disgusto* y no, *digusto*.

- DIJERO. C. Lijero. Sáltelo si no es con U.
- DIJERON. C. Dijeron. Qué tal? Le cayó? Que le aproveche, pues.
- DIMINUTIVOS. El italiano es quizás el único idioma que pueda aproximarse al castellano en el número de sus desinencias diminutivas. La riqueza de nuestro idioma en este respecto y en otros, no tiene rival. Tenemos treinta y dos desinencias diminutivas para el género masculino con sus correspondientes para el femenino, que forman por todo, el número de sesenta y cuatro. Hay más: formamos diminutivos de diminutivos, como se ve en *chiquito, chiquitín, pianzuela plozoleta*. Estamos, pues, en completa libertad para formar esta suerte de derivados siempre que observemos las buenas reglas, y sobre todo, si tenemos un *tímpano fino*. Por algo se llaman *desinencias rítmicas*. Ahora preguntó poniendo la oreja atenta: ¿sonará bien decir *limpito, nuevito, panito* etc.? Le falta un medio tono á esa nota, y á veces un tono entero. Pruébese decir: *limpicito, nuevecito, pancito*, y el oído queda satisfecho.
- DINTEL. Se usa indistintamente por *Umbral*, y es barbarismo de á folio. *Dintel* es la parte superior de puertas y ventanas que carga sobre las jambas. *Umbral* es lo contrapuesto.
- *DIAPASÓN. Mástil de un instrumento de cuerda.
- DIRETOR. C. Director.
- DICERNIR. E. El honor que me han discernido. C. Discernir, que no significa que yo sepa, *dispensar, conceder, conferir*. Honor mismo en este caso está mal dicho: mejor sería *honra*. Véase cómo expresan estas ideas escritores como Jovellanos: “la honrosa confianza con que V. M. la distingue” “otras gracias que las que la paternal vigilancia de V. M. se dignare conceder” etc. Véanse los diccionarios.
- DISCORDAR. Lo hacen regular y es irregular. Creo sin embargo, que en el sentido de no estar acordes los instrumentos, se puede decir *discordan*.
- DISERTAR Y DESERTAR. Son desemejantes y sin embargo s. d. u. p. o. *Disertar* es raciocinar, disputar sobre una materia, etc., y *desertar*, lo que todos sabemos ya: á no ser, que el soldado *deserta*, y no, *desierta*.
- DÍSESELO. C. Díselo. V. Se.
- DISFRUTO. C. Disfrute.
- *DISIMULADO (HACERSE EL). Hacer la disimulada.
- DISMINUTIVO. C. Diminutivo, por la palabra que disminuye la significación del positivo de que procede.
- DISPARARSE. Con el significado metafórico de dirigirse atropelladamente á determinado lugar ó cosa determinada, está muy bien y debiera usarse en todas partes. En la República Argentina es en la única parte donde lo he oído. *De una disparada*. Mod. adv. como si dijéramos: corriendo como pollo muerto!
- DISPONE TÚ! C. Dispón tú!
- DISPONIESE. C. Dispudiese. Un *lapsus linguae*, vamos!

DIVERTIÉNDOME. C. Divirtiéndome.

DISTANCIAS (Á). Por á mucha distancia no me entra. Por ejemplo en esta frase: "fondean á los buques á distancias del Estacionario Vanguardia" V. A.—Distancia no se toma absolutamente por mucha distancia, aún cuando *distante* signifique lo muy apartado y remoto. C. Fondean los buques á distancias más ó menos considerables etc.

DIVORCIE. E. Que divorcie de su marido. C. Que *se* divorcie de su marido..... ó la divorcie el magistrado..... Pero mejor será que no haga ni lo uno ni lo otro.

DOCTO. C. Docto.

DOLOBITA. C. Dolorcitas.

DONCELLA. Absceso, apostema, postema, tumor, divieso en un dedo. Pannadizo es el término preciso.

DONDE. E. Voi donde N.—C. Voi á casa de N., ó al establecimiento, tienda, almacén de N. En "La Argentina" dicen "á lo de N." y no me parece mal: pues en rigor significa en dirección á su hogar, á todo aquello que le pertenece.

DORMIENDO. C. Durmiendo.

DOS. *En un dos por tres: esto es, *en un tris, en un daca esas pajas*. Casi, casi tiene la significación de *A dos por tres*.

DUENÑA. Hay quien cree que está mal dicho "la dueña de la casa". En los requiebros amorosos sí que suelen decir: dueño mío, y no dueña mía; pero para denotar á la mujer que tiene el dominio de una finca ó de otra cosa, de ambos modos es correcto. Bien que si dices *la dueña* te tendrán como niña muy *leída* y *escribida*, y eso es un encanto. Y cómo ha de salirsele la baba á la mamá!..... El correctísimo Jovellanos dice: "Supongamos á una mujer *dueña* de una tienda de sastrería"(1). Don R. M. Baralt: "so pena de pasar á los ojos del ó de la dueña del Álbum por salvaje incapaz de sacramentos". Y Don A. Bello: "Se va extendiendo bastante la práctica de variar la terminación de *dueño* para cada sexo: práctica no desconocida en el siglo clásico de la lengua, como lo prueba el equívoco en estos versos de Tirso de Molina".

"Quereisme vos declarar
Quién sois?—No os ha de importar;
Una *dueña* de esta casa. —
Dueña, porque la señora.
Sois de la casa — Eso no".

(1) Quere decir de confecciones. Lo hubiera entendido Ud.? V. Confecciones.

E.

- E. Dos e, tres e. C. Dos ees, tres ees. V. Ajis.
- ÉCTASIS. C. Éxtasis ó éxtasi.
- ECCENA. C. Escena, y sus derivados escénico y escenario; y no, *eccénico*, *eccenarío*.
- ECLISE, ECLIPSIS. C. Eclipse. Eclipsis es *elipsis*. Es raro que no digan *cris del sol* como el *cabrero*.
- EDICCIÓN. C. Edición.
- EDICTOR. C. Editor.
- EFABATAR Y DES-FABATAR. C. Desbaratar.
- EFERA. C. Esfera.
- EFETO. C. Efecto. Debería borrarlo; pero afirmo que lo he oído á gente de corbata y de sombrero de copa.
- EFONDAR. C. Desfondar.
- ÉGIDO. C. Egido.
- EGOÍSTO. C. Egoísta.
- EJOCARSE. C. Hociarse.
- EL Y ÉL. El (artículo definido), Él (pron. pers.) Nótese el acento. S. e. n. f. o. En “yo soy *el* que lo afirmo”, “yo fui *el* que lo traje” quién es el sugeto? *El*, indudablemente, antecedente de *que*: pues desenvolviendo dicen: “yo soy la persona que lo afirma” “yo soy la persona que lo trajo” Dígase, pues, aunque no sea más que para echarla de gramático “el que lo afirma, el que lo trajo”
- EMBARCO Y EMBARQUE. Acción de embarcar *personas*, Embarco; Embarque, acción de embarcar *géneros*, *provisiones*, según todos los diccionarios, el de L. R. A. E. inclusive. Y sin embargo hasta los Académicos *se pisan*. Oigan esto que es de uno de ellos: “Desde luengas tierras han venido á occidente ahora muchos curiosos en demanda del emperador destituido, pues su *desembarque* despierta emociones, etc. etc.” Esto no es nada, sin embargo; el que lo da, lo quita ó lo puede quitar, y *errare humanum est*.—Este error es muy común en los diarios.
- *EMBARRAR. Ensuciar con barro, y por extensión emporcar.
- *EMBOJOTAR Y EMBOJOTARSE. Envolver, envolverse, aborujarse, arrebujarse.
- EMIGRAR. No es lo mismo que *inmigrar*.
- EMINENTE (PELIGRO). C. Inminente peligro. Véase la diferencia en los diccionarios de eminente é inminente.

- ***EMPAJARSE.** Cebarse con ansia en alguna cosa, ó hartarse, llenarse, como cuando dicen me empajé de pasteles, se empajó con el gobierno, etc. A veces se dice en señal de regocijo: me empajé! cuando se encuentra uno con algo bueno que no esperaba.
- EMPEGOTAR.** C. Empegotar. V. Pegoste.
- ***EMPAÑETAR.** Enlucir, revocar, enyesar. V. Pañete.
- ***EMPAVONAR.** Untar con algo todo el cuerpo, usado con la preposición *de*. *le empavoné de sebo.*
- ***EMPECINADO.** Terco, pertinaz en sus dichos ó acciones, contumaz. Y así, *empecinarse*, que significa resistirse, mantenerse en su opinión ó en lo dicho sin querer cejar; porfiar en mantener un error.
- EMPELUCARSE Y EMPELUSCARSE.** por C. Espeluznarse. El primero pudiera pasar en ciertos casos ponerse peluca ó la peluca.
- ***EMPELLA.** Aún se usa por *pella*.
- †**EMPOLLA.** C. Ampolla. El ave sí empolla sus huevos, los incuba.
- †**EMPOLLAR.** C. Ampollar, por criar ampollas. Por calentar el ave sus huevos etc., está bien.
- †**EMPOTREERAR.** Apotrerar, meter en el potrill ó potrero. V. Potrero.
- EMPUERCAR.** C. Emporcar.
- †**EMPUÑAR.** Úsase con las acepciones de apuñar también; v. g.: empuña la mano! Debiera ser: apuña la mano!
- ENAGUA (LA).** C. Las enaguas.
- ENAMORISCARSE.** C. Enamorcarse. Muchas veces, sin embargo, tiene más de *morisco* que de *amor*.
- †**ENCLÍTICOS.** Los casos acusativo y dativo preceden ó siguen inmediatamente al verbo: cuando le preceden se llaman afijos, cuando le siguen enclíticos. Del doble esfuerzo de la voz, ó del doble acento que le imprimen á los verbos que llevan como enclíticos los pronombres en acusativo ó dativo, es de lo que quiero hablar. Verdad es que hay ciertas combinaciones en que la Prosodia hace hincapié, enseñando que el oído parece percibir un pequeño esfuerzo, muy leve, de la voz en el último pronombre. Y aún sin ser combinación ternaria, como diría Bello, hay también una especie de acento muy imperceptible en aquellos enclíticos que son un solo pronombre, como en

Si por pobre me desprecias,
Tu esclavo soi, véndeme!

Donde se ve que el poeta dió siete sílabas al último pié por considerarlo agudo; pero realmente no lo es: es una licencia y nada más. Trate cualquiera que no sea argentino de pronunciar *castí-guesemeles*, y estoy seguro que deslizará la voz por *semeles* sin cargarla más en ninguna sílaba que en la sílaba *tí*. Y si esto pasa en combinaciones de acusativo reflejo, dativo superfluo y dativo propio, que son las más largas en castellano, cuánto más en aquellas en que apenas hay un pronombre solo, sirviendo de enclítico; como cuando decís: dígamé, averígueló etc. Niego, pues, la existencia de dos acentos tan marcados en una misma palabra, y no encuentro

la necesidad de distinguir el verbo del enclítico, con una práctica del todo contraria á la prosodia castellana. E. Cállesé, déjese, fíjese, dejándolo. C. Cállese, déjese, fíjese, dejándolo. Y así con las demás inflexiones de más de dos sílabas de los verbos pronominales.—Bien sabido es que entre los antiguos Romanos un actor que cometiese una falta de esta suerte, hubiera sido estrepitosamente silbado. Nuestra lengua también es delicada en esto, y es de todo punto preciso no estropear su ritmo y cadencia.

- ENCLUECARSE. C. Aclocarse.
- ENCURRUJARSE. Acorrucarse, acurrucarse, encarrujarse: encogerse, hablando de telas; retorcerse, ensortijarse, hablando de cuerdas.
- ENGILLAR. Engollar, encapotar, hablando de las caballerías.
- ENGUSANARSE. Agusanarse.
- ENANTES. V. Denantes.
- ENCABRESTAR. C. Encabestrar.
- *ENCAMPANAR Y ENCAMPANARSE. Elevar, elevarse, internarse en una selva, encimarse.
- *ENCAPOTADO. A. Enmantado, a. por el ave que está triste y melancólica.
- ENCOMENDATE. C. Encomiéndate.
- ENCUEVAR Y ENCUEVARSE. C. Encovar, encovarse, y se conjuga como verbo irregular.
- ENDEANANTES. V. Denantes.
- *ENFERMARSE. El verbo *enfermar* se usa como recíproco en estas partes del mundo. Oyese me enfermé, te enfermastes, y casi nunca, *enfermé, enfermaste*. Sin embargo, en ningún diccionario consta como pronominal. V. Pretérito.
- ENGAÑIFLA, ENGAÑIFLE. C. Engañifa.
- ENGRUESAR. C. Engrosar.
- ENMENDATE. C. Enmiéndate.
- ENRAIZAR. C. Arraigar, barbar.
- ENMOJECER. C. Enmohecer ó mohecer.
- ENSAYE Y ENSAYO V. los diccionarios.
- ENSANGRENTAR. C. En sangriento, ensangrientas etc. y no, *ensangrento, ensangrentas* etc.
- *ENTEJAR. Tejar.
- ENTESTINOS. C. Intestinos.
- ENTRE. E. La dificultad que hay entre *tú* y *yo*; entre *tí* y *yo*. C. entre *tí* y *mí*. Diremos por qué: si los dos pronombres fueran sugetos de la oración “podría decirse entre *tú* y *yo*, poniéndolos en caso nominativo, como en la frase” entre *tú* y *yo* lo haremos; pero en el error anotado el sugeto es la dificultad, la cual está entre *tí* y *mí*, y éstos necesariamente han de colocarse en ablativo.

No sucedería otro tanto si el primer pronombre fuera de tercera persona, pues entonces sería: "La dificultad que hay entre *él* y *yo*; entre ellos y *yo*". Bello, sin embargo, no tiene por ilegítima las construcciones *entre él* y *mi*, *entre usted* y *mi*; y cita este pasaje de Santa Teresa: "La mucha amistad que hay *entre el padre Salazar* y *mi*." Con todo, no me suena bien.

E. Entre tú y tu hermano está el delito. C. Entre tí y tu hermano. † E. Aquí entre nosotros te voi á contar. C. Aquí para entre nosotros etc.

*ENTREPITEAR.

Entrometerse.

ENTRÉPITO.

Entremetido, entrometido.

ENTREGA.

C. Entrega, y así algunas voces del verbo entregar.

†ENTRINCAR:

E. Se entrincaron en el medio de la calle. C. Se engarzaron se enredaron, se envedijaron. En general dígame *entrincar* por *entrincar* que ha caído en desuso. "Y aquellas *entricadas* razones suyas le parecían de perlas" dice Cervantes. En este sentido se usa hoy *entricado*, *a*.

ENTRAE.

E. Habiendo entrado y salido de mi cuarto. Debiendo entrar y salir de la iglesia.—Se entra *en* y no, *a*. Adóptese otro modo. Por ejemplo: habiendo entrado *en* y salido de mi cuarto.—Leo en un ferrocarril: "Así mismo se prohíbe rigurosamente: entrar ó salir de los coches, etc." *Así mismo* debió ser *así mismo*. V. estos artículos, y A. 18. E.

ENVASAR Y EMBAZAR.

Envasar (echar en vasos) Embazar (teñir de color pardo). S. d. l. p. p. l. ú.

ÉREIS.

C. Sois. V. Vos.

ENTIESAR.

C. Atiesar.

ENTUERTAR.

C. Entortar. Conjúguese como irregular.

ERA, ESE.

E. "Si el retardo no ofreciese peligro, se limitarán á tomar las medidas etc." C. Si el retardo no *ofreciere* etc. V. Ase.

ERO.

Hay cierto prurito de dar la terminación *ero* á los sustantivos *era*. V. Pulguero, etc.

ERUCCIÓN.

C. Erupción Por la acción de *eructar*, eructación. V. Erupto.

ERUPTO.

C. Eructo.

ERRAR.

Se conjuga: *yerro*, *yerras*, *yerra*, *erramos*, *errais*, *yerran*; *yerre*, *yerres*, *yerre*, *erremos*, *erreis*, *yerren*, y no del modo bárbaro: *erro*, *erres*, *erre*..... *erren*; *erre*, *erres*, *erre*..... *erren*.

ES.

Con esta sílaba empiezan muchos barbarismos. Me limito á insertar los que profiere la gente que se llama decente.

ESABRUTO.

C. Ex abrupto.

ESACTO.

C. Exacto.

ESAGERAR, ETC.

C. Exagerar, etc.

ESBARATAR.

C. Desbaratar.

ESBARRANCADERO.

C. Desbarrancadero. V. Bomba.

ESBARAJAR.

V. Barrajar.

ESBORONAR.	V. Desboronar.
ESCABULLARSE.	C. Escabullirse.
*ESCACHALAN- DRADO.	Desgarbado.
ESCAMOTIAR.	C. Escamotar. E. Escamotí etc. C. Escamoté etc.
ESCARAMUZAR.	V. Curucutear.
*ESCARAPELAR Y ESCARAPELARSE.	Arañar, socarrar el sol el cutis de manera que levanta la epidermis.
ESCARRAN- CHARSE.	Esparrancarse, por abrirse de piernas. Escarracharse en castellano es requebrajarse en grietas la tierra.
ESCASIAR.	C. Escasear, y dígase <i>escasé</i> , <i>escasée</i> , y no, <i>escasío</i> , <i>escasí</i> .
ECCLESIAÍSTICO.	C. Ecclesiástico.
ESCORFINA.	C. Escófiná.
ESCOSQUILLARSE.	E. Déjelo que se escosquille. C. Déjelo que se desahogue, que diga el sentimiento ó queja que tiene; ó si se quiere <i>descosquille</i> .
ESCOTE.	Es la parte ó cuota que cada uno paga del gasto, y no todo el monto de éste.
ESCRIBIDO.	C. Escrito. Se conserva, no obstante, en la fr. fam. <i>ser muy leído y escrito</i> .
ESCUADRILARSE.	V. Descuadrilarse.
ESCUARAJADO.	V. Descuarajado. (poco usado).
ESCUEDRIÑEAR.	C. Escudriñar.
ESCUPINTINA.	C. Escupitina ó escupetina, salivación continua.
ESGAJAR.	C. Desgajar. E. Se esgajó de risa. C. Se desmadejó etc.
ESGARRETAR.	C. Desjarretar.
ESISTE, ESISTEN- CIA.	C. Existe, existencia.
ESNUCAR.	C. Desnucar.
ESMOCHAR.	C. Desmochar.
ESMURUSADO.	C. Desgreñado. V. Murusa.
ESPADA.	E. El siete he espada. C. El siete de espadas. V. Basto y copa.
ESPANTADOR Y ESPANTOSO.	C. Espantadizo. Se dice del caballo que se espanta mucho.
ESPECTORAL.	C. Expectorante ó espectorante.
ESPEDICTO.	C. Espedito.
ESPETERO.	C. Espetón ó asador.
ESPIADO.	C. Despeado. V. Aspiarse.
ESPUELIAR.	C. Espolear.
ESTABILIDAD.	No es inestabilidad: es lo contrario. V. Inestabilidad.

- ESTILLA. C. Astilla.
- ESTADÍA Y ESTADA. Estadía, detención que hace un barco en cualquier puerto. Estada, la de una persona en cualquier paraje. Hablan mal los que dicen: mi estadía en aquel lugar fué de seis meses. C. *estada*. "...por que me parece que la *estada* nuestra en este castillo ya es sin provecho" (Cervantes).
- ESTADÍO. El estadio de la prensa, etc. Debiera ser *estadio* ya que se dice así.
- ESTALÁCTITA. C. Estalactita.
- ESTE. Confieso que la primera vez que hablé con un argentino (que fué en Holanda) me causó extrañeza el oírle designarme en mi presencia, aunque sin mala intención, con el demostrativo *éste* á secas, cosa nunca oída por mí. Recordé, sin embargo, á poco, que había visto algo referente á esta costumbre en la gramática de Don Andrés Bello; y habiéndolo buscado y encontrado, tengo el gusto de transcribirlo para que se aprovechen de ello aquellos que lo necesitan. Dice así: "Aquí parece oportuno advertir una cosa que en rigor pertenece más á la urbanidad que á la gramática; y es que las personas que se merecen alguna consideración y respeto, no deben designarse en la conversación con los desnudos representativos *él, éste, ése, aquél*, sobre todo cuando se habla con sus deudos ó allegados. *¿Cómo está él?* es una pregunta incivil, dirigida á la familia de la persona de cuya salud queremos informarnos. Decir *él* en lugar de *usted* es casi un insulto. *¿Quién es éste?* indicaría que la persona así designada presentaba una apariencia poco digna de respeto. *Ese* envolvería positivamente desprecio. Es preciso en casos tales vestir, por decirlo así, el pronombre. *¿Quién es este caballero? ¿Dónde conoció V. á ese sugeto?*
- *ESTERAR. Se emplea por *cubrir*. "Quedó el campo *esteradito* (muy *esterado*) de muertos después de la batalla" "Vese el suelo por debajo de los árboles *esterado* de frutas". Modos de decir que en nada dañan la pureza del idioma, sino que al contrario lo enriquecen.
- ESTRASNOCHARSE. C. Trasnuchar ó trasnocharse.
- ESTREGAR. Don V. Salvá considera este verbo irregular. La Academia asienta que se ha conjugado como regular, según lo prueba el refrán: *Jo, que te estrego, burra de mi suegro*; pero lo coloca entre los irregulares. Dígase, pues, estriego, estriegas, estriega; estriegue, etc., y no, estrego, estregas, etc.
- ESTREGATE. C. Estriégate.
- ESTRENO. E. Dame el estreno. C. la estrena.
- ESVIAR. C. Desviar.
- ETIOPE. C. Étiope.
- EX. Pronúnciese *ecs* y *nó es*.
- EXCEPCIÓN HECHA. Exception faite. Es galicismo. E. Excepción hecha de sus méritos y servicios C. Prescindiendo de sus etc.

EXISTENCIA.

C. *Existencias*, cuando se quiere significar los frutos ó cualesquiera otras mercaderías que están por vender á tiempo de la cuenta.

EXPONTÁNEO.

E. O. C. Espontáneo.

***EXPRESAMENTE.**

Exprefeso, de propósito, de caso pensado, adrede, de industria, de intento, etc. No lo traen los diccionarios que conozco.



F.

- FATURA. C. Factura, y así faturón, faturita, con facturón, facturita.
- FAGOTE. C. Fagot, por el instrumento de este nombre. Fagote es haz de leña.
- FALDRIQUERA. C. Faltriquera.
- *FALCETA. Gamarra, correa que sale de las cinchas y que pasando por entre las patas delanteras del animal va al freno.
- FALLO. Estoy fallo de oros. Sería conforme á la buena práctica, *fallo á oros*.
- FANTASMA. Por la persona presuntuosa y entonada es masculino.
- FANTÁSTICO. Han dado en llamar así á los que tocan un instrumento de música sin el previo y debido conocimiento de la teórica: lo que se dice en muchas partes *tocar por fantasía*.
- *FARAMALLERO. Petimetre, orondo, guapo, entonado, remilgado, galano etc. que todos estos significados tiene en Venezuela. En Méjico (provincial) el que da impórtancia á lo que no la tiene.
- FARFARALAO, FARALAO Y FARFALAO. C. Farfalá y faralá.
- FARMACOPEYA. C. Farmacopea.
- FAVOR. Pasó el río á favor del cañon. Dice Baralt en apoyo de Capmany, que es galicismo: que debió ser *favorecido de la artillería, defendido por el cañon*. Lo mismo á favor de la noche por *favorecido de la noche*. Don V. Salvá (que en materia de lenguaje es para mí uno de los que mejor ha conocido el idioma castellano) y La Academia Española, nos enseñan que á favor de significa *favorecido de, con ayuda de*, exactamente lo mismo que á la *fauteur de*, francés. Ocurriré al escritor más correcto del siglo. "El magistrado de Barcelona, después de ponderar el aumento que iba tomando su marina *al favor* de la preferencia etc. (Jovellanos). "No será fácil reducir á cálculo el aumento que había tomado nuestra marina mercantil *al favor* de estas etc." (El mismo). "La navegación *al favor* de esta libertad etc." (El mismo). No están acordes los pareceres. Creo que esta nimia escrupulosidad raya ya en majadería.
- E. Favor al que les quedarán reconocidos. Facilmente se adivina que esto es de papeletas de entierro. C. Favor *por* el que etc., ú otra cosa semejante. Y á propósito: he visto una invitación para un funeral que dice: su esposa, sus hijos é hijas, sus hijos políticos, sus nietos, sus hermanos, hermanas y hermano político, sus sobrinos, sus tíos y demás familia etc. Vaya con la invitación! Sólo se quedó *su abuela* en el tintero—No se necesita haber leído la máxima de Boileau para no contenerse en tales invitaciones.

- FEÉS. Ya no se debe decir “las fées de bautismo” sino “las fés de bautismo” V. Cafeses y Ajís.
- FEO. “Grosero yerro es decir que un manjar es muy feo porque tiene *mal gusto*. Feo se refiere á lo que tiene relación con la vista y no con el paladar” (Alberto del Solar) Tengo mucho gusto en ceder la palabra á este recomendable escritor.
- FEÚRA. C. Fealdad.
- FIDEO. E. Sopa de fideo. C. de fideos.
- FIRMA. Dícese también por la sola *rúbrica* y está mal dicho.
- FLOREAR Y FLORECER. Florear, adornar con flores; y Florecer, arrojar flor. Los árboles y las plantas florecen y no flocean. Se dice bien que una planta está florecida, y no, *floreada*. Error comunísimo.
- FLUIDO. Por fin cómo debiera ser: fluido ó flúido? V. Circuito, gratuito.
- *FLÚ. Debe escribirse flux. De dónde y cómo ha venido esta palabra, no lo alcanzo. Es de suponerse que como en algunos juegos de naipes (según he leído) *flux* es cuando todas las cartas que se dan al jugador son de un mismo palo, han querido llamar Flux á todas las partes de un vestido (de varón) de una misma tela y color. Sucede otro tanto con la palabra *Rabón*, por cuchillo de mesa viejo y sin mangó. El nombre le viene de los fabricantes Rabone & Cie: por ser estos cuchillos los que pierden ó perdían más pronto su cache Ninguna de estas innovaciones dañan el idioma.
- *FÓ! Puf!
- FONDA. C. Honda, por el instrumento con que tiran piedras los muchachos, y los bolivianos.
- FORZAR. Es irregular. Dígase: me fuerzan, te fuerza á hacerlo, y no, me forzan, te forzan, etc.
- FÓFORO. C. Fósforo.
- FRAUDULOSA. ¿Me hará U. el favor de escribir fraudulenta otra vez que se le ocurra?
- FREGAR. Es verbo irregular. E. Frego, fregas, frega, etc. C. Friego, friegas, etc.
- FROILANCITO. C. Froilanito.
- FUÉ QUE. E. Allí fué que le ví. C. Allí fué donde le ví.
- FÚNEBRE. E. sin perdón de los deudos del difunto, *servicio fúnebre*, por servicio funerario. Fúnebre es triste, lamentable, funesto, y él tal servicio para quien lo presta es más bien *risueño*; sobre todo si lo pagan con anticipación.



G.

- *GAMELOTE. C. Gamalota ó gamalote.
- *GANGUEAR. Tartamudear.
- GANADO. E. Allí lechea el ganado. C. Allí lechean las vacas. D. V. Salvá, sin embargo, dice en el artículo Lecherón: "la vasija en que los pastores recogen la leche que ordeñan de su ganado" Al mejor cazador se le va la liebre; á menos que por allá se ordeñen los carneros y los toros, cabritos y terneros. Honni soit qui mal y pense!
- GARANTIR. Es un verbo defectivo. Se conjugan aquellas voces solamente, en que sus terminaciones empiezan por i: como *garantiesen* etc.; pero las formas *garanto*, *garanta*, no tienen aceptación en oídos castellanos. Úsanse para las formas que faltan á *garantir*, las del verbo *garantizar*.—Sucede con el lenguaje, así como con toda mala costumbre ó defecto, lo que acontece cuando una persona poco escrupulosa enferma, y se encierra herméticamente en su aposento; los malos olores que despiden las medicinas y otras sustancias, no los percibe sino el que viene de fuera; y te dará un solemne mentís el enfermo si le dices que hay esfuvios pestilentes en su cuarto; pues, dirá, yo esto aquí todo el día y nada percibo.
- GÁRGARAS. Gárgara es la acción de mantener un líquido en la garganta, y el ruido que se hace en ella; y gargarismo, el licor que sirve para gargarizar. Hay error en decir: te curarás con gárgaras de limón. C. gargarismos.
- GARUAR. M. Lloviznar. V. Agaruar.
- GARRETE. C. Jarrete.
- *GAVILÁN. Padastro, por el pedacito de pellejo que se levanta de la carne inmediata á las uñas. También se dice en castellano *respigón*.
- *GENTE. Es muy gente, suele decirse de una persona generosa, fina y bien educada. E. Este niño tiene dón de gente. C. dón de gentes.
- GENTIDO. C. Gentío.
- GERUNDIO. Está mal escrito en este ejemplo: un joven, hablando alemán desea encontrar una colocación etc. Y peor sería si se quitase la coma á joven y se pusiese en alemán. C. Un joven, que habla alemán, desea etc.
- GESTA. C. Jeta, y significa los labios gruesos y abultados: precisamente lo que *Bembe*.
- GERTRUDI. C. Gertrudis.
- GOBERNATE. C. Gobiérnate.
- GOLIGOLI. E. Llevarlo en goligoli. C. Llevarlo en gorigori, en vito. "Gorigori cantando" dice en su famosa Invectiva el Mtro. González.
- GOLPE DE PUÑO. C. Puñetazo.

- GORDINFLÓN. C. Gordiflón.
- GORRA (A LA). C. De gorra. de maquilas, de mogollón.
- †GRAMA. La gente culta aco tumbra hacer llanas ó graves todas las palabras de acento dudoso que terminan en *grama*; v. g. monógrama, telegrama, epigrama, y no, monógrama, telégrama, epígrama.
- GRANADA (Mata de). C. Granada. V. Cereza, Ciruela, etc.
- GRANDULÓN. C. Grandillón.
- GRATI. C. Gratis.
- GRATUITO. C. Gratúito.
- GRAVAR Y GRABAR. S. e. y d. u. p. o. Gravar (causa gravamen). Grabar (esculpir).
- *GRAVE. Estar grave no significa estar gravemente enfermo, sino estar serio, circunspecto. Dicese, sin embargo, N. está muy grave, y todo el mundo entiende sin anfibología.
- GUANÁBANA (MATÁ DE). C. Guanábano. V. Granada.
- GUANTE. Echar el guante y Echar un guante son desemejantes. Lo primero significa alargar la mano para agarrar, y lo segundo, recoge entre varias personas algún dinero para algún fin, regularmente de beneficencia.
- GUARGÜERO. C. Gargüero, garguero. En lenguaje culto *traquiarteria*.
- GUAYABA (Mata de) C. Guayabo. V. Cereza etc.
- GUERRA GALANA. No significa guerra abierta, declarada y sin alevosía, sino la que es poco sangrienta y empeñada. Estaría bien acaso en esta frase: la tomó del brazo y se la llevó á guerra galana; esto es, á ciencia y paciencia de sus deudos y amigos; sin batallar ó contender etc. Pero en la generalidad de los casos se emplea mal.
- GÜESO. C. Hueso.
- GÜESOSO. C. Osudo, ó huesudo por el animal muy flaco, que tiene mucho hueso. V. Udo.
- GÜELEROSO. C. Oloroso. En estilo festivo, sin embargo, no carece de gracia *güeleroso*. Anda U. muy *güeleroso*, amigo mío.
- *GUILINDAJOS. Jirones, arrapiezos, rastras.
- GÜIRE. C. Güiro, como en “coger el güiro á Pedro”. Esto es, descubrir lo que quería tener oculto.
- GUISOPO. C. Hisopo.



H.

Muchos son los errores ortográficos que se cometen en las voces que han de escribirse con esta letra: errores que importa evitar tanto más, cuanto que con la supresión de dicha letra cambian de sentido muchas voces.

Como es difícil establecer reglas seguras para su recto uso, señalaré en sus lugares correspondientes los errores más comunes.

HABER,

E. Haber! C. A ver! E. Hubieron toros; hubieron fiestas; habrían corridas; habían cuarenta personas; habemos trece personas; pueden haber algunos que no lo crean; deben haber cuatrocientos.—No hay barbarismos que revelen más á las claras la clase de educación que uno ha recibido, que los arriba anotados. C. Hubo toros; hubo fiestas; habría corrida; había cuarenta personas; hay ó somos trece personas; puede haber algunos que no lo crean; debe haber cuatrocientos.—V. *Debe y debe de*, para saber si este último ejemplo está correcto en todas sus partes. E. Debieron de haber muchas fiestas para la llegada del obispo. C. Debió de haber: pues el impersonal *haber* y todos los impersonales, trasmiten su impersonalidad á los verbos de que dependen. Por eso es que *pueden y deben* de los ejemplos anteriores, van en singular.

En las formas compuestas de los verbos *estar* y *ser* con este auxiliar, noto á cada paso errores inverosímiles en aquellas personas que han mamado el idioma con la leche. Tratemos de explicarnos con claridad: N. encuentra á un amigo en tal parte y le dice: ¿habías estado aquí? Manda Zutano á un dependiente á llevar una carta, y cuando regresa le pregunta: ¿había estado ahí cuando fuistes? Procura un amigo saber si era efectivamente Pancho el que pasó, y corriendo tras él le alcanza y se devuelve, y llegando adonde está N. le pregunta éste: “había sido Pancho? Donde se ve que en lugar de los co-pretéritos *estaba* y *era*, se usan los ante-co-pretéritos *había estado* y *había sido*, traicionando el propio pensamiento en el segundo ejemplo, y diciendo dos disparates en el primero y último. C. Estabas aquí? Estaba allí cuando fuiste? Era Nicasio?

E. Yo te hubiese ido á ver si me hubieras avisado que estabas en el hotel.—C. Yo hubiera ó habría ido á verte etc. Inviértase la frase, y se distinguirá mejor el error.

HACEE.

E. Hacen cuatro días. C. Hace cuatro días ó (con el verbo haber, acentuándolo) cuatro días *há*.—Dice Baralt, que el que se hace ilusiones, es capaz de hacerse cualquier cosa mala.—Mal dicho: para decir que las ilusiones se forjan y no se hacen, no había necesidad de eso.—E. Hacía ya oscuro. *Il faisait noir*.—U. debe estar al hecho (*être au fait*) de que en castellano se dice *oscurecía, anochecía*. “Hacer ó estar oscuro se dice cuando las no; chas tienen falta de claridad por estar muy nublado el cielo”.

Se divierte U. *de su mejor* con el francés. *Me hago entender?* En París *se hace* buen vivir; lo sabía U.? Aquí en América *se hace* viajar malo, sí señor. Yo probablemente me iré de mejor hora que U. Au revoir.

- HACHA. E. La hacha.—C. El hacha. Por razón de eufonía sustituye *el á la*, y *un á una*, antes de los sustantivos que empiezan por *a* acentuada: (Acento ortográfico ó prosódico). Inútil es decir que siendo la *h* una letra muda, cuando va al principio de un sustantivo y le sigue la *a*, (acentuada) se hace lo mismo. Si es adjetivo la palabra entonces no hay sustitución. Se dice: *una alta torre*, *la alta Corte*, etc. Otro tanto sucede con los nombres de las letras *a* y *h*: la *a*, la *ache*. Téngase presente por si se me pasa por alto algún barbarismo de esta naturaleza.
- HACHAR Y HACHAR. C. Hachear. Hacheo, hachear, hachea etc.; hacheaba, etc.; hachée, hacheaste, hacheó etc.; y no, hacho, hachas, hacha; hachaba etc.; hachíe etc. y voces por el estilo.
- HAIGA. Haiga? Sabe V. lo que dice? C. Haya. E. Siento que no *haiga* fiestas. C. Que no haya.
- HALLA Y HAYA. Halla (inflexión de *hallar*, sinónimo de encontrar). Haya (inflexión de *haber* y también un árbol).
- HALLACO. Panal. No hay barbarismo, pero sí vulgaridad.
- *HAMBRUCIO. C. Hambrón.
- *HARTADA, HARTAZÓN. Hartazgo.
- HARTADURA. C. Hartura.
- HASTA Y ASTA. Hasta (prep.) Asta (palo de bandera; cuerno, arma, e c).
- *HARTÓN. Tragantón.
- HATAJAR Y ATAJAR. Hatajar (dividir el ganado en hatajos). Atajar (salir al encuentro, etc.)
- HECHO Y ECHO. Hecho (inflexión y derivado de hacer). Echo (del verbo echar). E. Una fruta echa. C. Una fruta hecha. Los que dicen *jecha* pueden seguir diciéndolo, que no es cosa de semanas el enseñarles á hablar.
- *HECHOR (Burro). Garañón, guarán.
- HELIOTROPIO. C. Heliotropo.
- *HENDIJA. C. Rehendija, rendija.
- HENIQUÉN. C. Jeniquén.
- HENDIR. C. Hender.
- HERODOTO. C. Heródoto. V. Apellidos.
- HERVER. C. Hervir.
- HERRAR Y ERRAR. Herrar (marcar con hierro). Errar (vagar y cometer error). V. Errar. Hierro, hierras, hierra, y no, herro, herras, herra.
- HIDROCELIA. C. Hidrocela ó hidrocele.
- HIGO (MATA DE). C. Higuera.

- HILADILLA. C. Hiladillo.
- HILO (DE). Derechamente, sin detención, es su significado. No repruebo, sin embargo, las expresiones *de hilo ó de hilo puro*, que se usan para denotar que una cosa es exquisita ó buena en su línea.
- HIPATO. C. Jipato. Pálido sería más culto.
- HIPECACUANA É IPECACUANA. C. Ipecacuana.
- HIPÓCRITO. C. Hipócrita: esto es, el que aparenta lo que no siente: porque hay *hipócrito*, que es lo que aparenta lo que no es.
- HIPOTECA. Vaya como burla, pues en tres siglos no se repetirá el ejemplo. He oído á una señora decir: en la hipoteca de que etc.: por, en la *hipótesis*, en inteligencia, en el supuesto. ¡Buena hipoteca que sería ella para el pobre de su marido!
- HIRVA. E. Se pone al fuego hasta que hirva bien. C. hierva bien.
- HIRVANAR. C. Hilvanar.
- HOLA! Y OLA. Hola! (interj) y Ola (la del mar).
- HOLLAR. E. El magistrado que holla las leyes. C. que huella las leyes. *Hoyar, hacer hoyo, sí, es regular.
- HOMBRE. Á las veces se emplea esta palabra á modo de reconvencción ó sorpresa: *pero, hombre!* Otras á modo de súplica, adelgazando la voz: como en "*no, hombre*. En otras ocasiones como enfado, asentimiento, duda, extrañeza, según la entonación: *sí, hombre! Hombre, no embrome*; por Dios, *hombre*, que me tiene U. en ascuas! Nada tengo que observar de estas particularidades de un lenguaje en que como en el idioma chino la entonación es la que da el sentido. (Lo cual me podeis creer bajo mi palabra de honor).—Prevengo sí que no se use esta palabra hablando con las damas como generalmente lo hacen. V. Señor y Armas.
- HOMONIMIA. Llámense voces homónimas las que escritas con unas mismas letras tienen diverso significado. Prescribe la gramática que se diferencien mediante el acento ortográfico en unas y el prosódico en otras. Así: *sé* (inflex. de ser y saber) y *se* (pron. reflexivo); *té* (planta ó bebida) y *te* (ac. y dat. de tú). Etc. V. El y Él.
- HONDA Y ONDA. Honda (para arrojar piedras y adj.) Onda (ola).
- HONREA. E. O. C. Honra. E. Tengo la honra de escribirle. C. Tengo á ó *por* honra escribirle.
- HORA Y ORA. Hora (60 minutos) Ora (conj. é inflex de orar)
- HORCAR. C. Ahorcar.
- HORNADA. C. Jornada, el camino que yendo de viaje se anda en un día.
- HORQUETILLA. C. Horquilla, por la enfermedad del pelo.
- *HORRA. Entiendo que es la yegua, burra, vaca etc., que no queda preñada. Oigo, sin embargo, esta palabra aplicada á esos animales cuando no tienen cría ó la han perdido. Y así se dice: el tigre me ahorró una vaca. No estaría demás hacer saber que en español se llama *vacía* la res que no tiene cría; y *arbuña*, la oveja que parió y se le murió el cordero.—Ahorrar una vaca, el ganado, es, según cierta

autoridad que en este momento no recuerdo, *conservarla, conservar-lo*.—Ya que el significado de *Horra* está tan generalizado, debiera adoptarse el verbo *Horrar* para significar lo que con *ahorrar*. Ej. El tigre me horró una vaca.

HUESOSO.

C. Huesudo. V. Güesoso.

HÚIGO.

C. Huyo, y no se olvide!

HUMADERA.

V. Humarada.

HUMARADA.

C. Humarela.

HUSO Y USO.

Huso (rueca). Uso (costumbre é inflex. de usar.)



I.

- I. E. Padre y hijo. C. Padre é hijo. En general, siempre que la segunda de las dos palabras que une esta conjunción, principia por *i*, se cambia la *y* en *é*. V. O. E. Dos *i*, tres *i*. C. Dos *ies*, tres *ies*.
- IDIOMA. E. La idioma. C. El idioma.
- ILEÓN. C. Íleon.
- †IMPERATIVOS. E. Calláte, animáte, vení, venite, poné.—C. Cállate, animate, venid, poned etc. Causa extrañeza oír tales modos de hablar en una sociedad culta. No digo por esto que antiguamente no se usase callar la *d* del imperativo; pero hoy sólo se observa esta costumbre antes del enclítico *os*; menos en el imperativo de *ir* que hace *idos*, y no *íos*. V. Vos.—Es terrible esto de movete, acostate, callate, por muévete, acuéstate, cállate etc.
- ÍMPETO. C. Ímpetu.
- IMPORTAR. E. Qué se me importa! C. Qué me importa!
- IMPRIMIDO. C. Impreso, como adjetivo. Como participio irregular no se junta jamás con el auxiliar *haber*, por más que con *preso* puede hacerse. *Han imprimido*, está bien dicho; y nó lo estaría, *han impreso*. V. Bendito.
- INAMISIBLE É INADMISIBLE. Inamisible, que no se puede perder. Inadmissible, que no se puede admitir.
- INAPTO. C. Inepto, el que no es apto. En el lenguaje lo convencional y arbitrario abraza mucho más de lo que comunmente se piensa, ha dicho Don A. Bello. En latín se dijo *aptus*, *ineptus*, y el inglés dice también *apt*, *inept*; el francés *apte*, *inepte*; y el español *apto*, *inepto*. Y tenemos que decir así so pena de pasar por bárbaros.
- INCOMENSURABLE C. Inconmensurable.
- INCIENSIO. C. Incienso.
- INCOMODANTE. C. Incómodo. V. Perjudicante.
- INCONCIENTE. C. Inconsciente.
- INCONSULTO. C. Inconsiderado.
- INDECIFRABLE. C. Indescifrable.
- INDIFERENCIA. C. Indiferencia.—Repito que no hay un solo barbarismo anotado en este libro que no lo haya oído yo en gente que á lo menos sabe leer. He dejado de poner una infinidad por no ser sino errores de personas enteramente incultas; quienes no sabiendo ni deletrear, mal podrían corregirse si no han de leer este libro.

- INDISPUESTO. En indispueto de la salud, no es necesario *de la salud*, que oisca á campesino.
- INDIVIDUO, DA. C. Individuo, individua.
- INDOCTO. C. Indocto.
- INNARRABLE. Cometiendo la figura de dición ó metaplasmo llamada *epén-tesis*, se dice *inenarrable*, que no se puede narrar, inefable, y no, innarrable.
- INFUNDIA. C. Enjundia.
- INGERTO. Por la mula ú otro animal procreado por dos especies distintas, dígase *híbrido*.
- INECESARIO. C. Innecesario.
- INGENIERERÍA. Diga *ingeniería*.
- ININTILIGIBLE. C. Ininteligible.
- INPIRACIÓN. C. Inspiración.
- INSEPTO. C. Insecto.
- INSTABILIDAD. V. Estabilidad.
- INESTABILIDAD. Cometiendo el metaplasmo que se llama sinéresis, se dice inestabilidad.
- INTENCIÓN É INTENSIÓN. E. O. Intención, determinación de la voluntad etc.; é Intención, intensidad.
- INTERCEPCIÓN É INTERCESIÓN. La interrupción del curso de una cosa, es lo primero; y el efecto de interceder, lo segundo.
- INTERCEPTAR. No es abrir precisamente: es apoderarse de una cosa cualquiera que ella sea antes que llegue á su dueño.
- INTEREZCO. E. Me interezco etc. C. Me intereso.
- INTERÍN. C. Íterin.
- INTERROGATIVAS (FRASES). En toda frase interrogativa se coloca el pronombre después del verbo. E. Dónde tú vas? Cómo tú te llamas? C. Adónde vas tú? Cómo te llamas tú? V. Donde. Se acentúan *cómo* y *adónde*. Lo mismo *porque* (que entonces forma dos palabras: *por qué*) *cuanto*, *quien*, etc., siempre que se usen en frases interrogativas. Ejemplos: quién está ahí? cuánto es? por qué no haces eso? E.—U. me hablaba? C. Me hablaba U.?—Concurriendo dos pronombres, uno que pertenece á la persona agente y otro á la paciente, debió ponerse la paciente delante: me lo dirá U.? Véase este curioso verso de D. T. de Iriarte que cita La Academia, y nótese la diferencia de sentido que acarrea el acento en la frase interrogativa:
 “He reñido á un hostelero.—
 Por qué? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Cómo?
 Porque donde, cuando como
 Sirven mal, me desespero”.
- INTRIGAR. E. Eso me intriga mucho más. No dejaba de intrigarle ei que no veía las manos de donde salían etc. Intrigar por confundir, poner en confusión, no lo he leído jamás en buenos escritores.

INTROÍTO.	C. Introito.
INNUNDACIÓN.	C. Inundación, y así <i>inundar</i> y no, <i>innundar</i> .
INSTANTE.	C. Instante.
INVENTAR Y DESCUBRIR.	Se inventa lo que no está en la naturaleza como máquinas etc., y se descubre lo que existe y ha existido siempre en la creación.
ÍOS.	C. Idos. V. os.
IRE.	V. Arco.
IRREDUCTIBLE.	C. Irreducible.
IRREMISIBLE- MENTE.	C. Irremisiblemente.
IRRITACIÓN.	C. Irritación, y así irritar y no, inritar.
ISTRUIDO.	C. Instruido.
IVIERNO.	C. Invierno.



J.

Señalaré los poquísimos ejemplos solamente en que las personas de cierta expectación aspiran la *h* inicial; dejando los errores que en este respecto comete el vulgo para otra ocasión.

JABA. C. Haba, enfermedad en la boca de las bestias que les impide comer bien y por consiguiente ~~agordar~~.

JALAR. C. Halar; es voz de la Náutica, según Salvá; pero se usa en América tanto en mar y ríos, como en tierra.

JALÓN. Hay un buen *jalón* de aquí á Mendoza, dicese por gran trecho, gran distancia. *Halón de halar, es la acción y efecto de tirar violentamente de una sola vez.

JAMÁS Y NUNCA. Hacen los maestros de la lengua la siguiente diferencia entre Jamás y Nunca. Si digo: “jamás seré feliz” y “nunca comeré una bajeza”, en el primer ejemplo se ve que parece que la *felicidad* es para mí una *desgracia*, y que resueltamente y hasta con enojo no quiero ser feliz; en el segundo ejemplo, carece de la energía que debiera tener la expresión. Lo dicho basta para usar bien estos dos adverbios, diciendo: *nunca* seré feliz; jamás ó nunca jamás comeré una bajeza!—*Jamás* cuando es como *nunca* adv. d. t. niega con más fuerza; y más aún si se le antepone *nunca*; y afirma, da más energía, cuando se coloca después de *siempre*. Por *siempre jamás* te querré! Jamás por jamás te olvidaré!

Véase en estos versos que cita D. P. M. de Olive los usos de Nunca y Jamás.

“Nunca espero mi ventura,
Mi ventura está muy lejos;
Jamás dejaré de amarte,
Pero nunca hallaré el premio”.

JASMÓN (SIC). C. Jamón, pernil.

JIPATO. M. Pálido.

JIPEAR. C. *Hipear, por sollozar. Hipar puede quedar por despedir hipo.

JOBERO. C. Overo. V. Overo.

JORNALERO Y TRABAJADOR. Jornalero, el que trabaja en provecho ageno mediante estipendio, y *trabajador*, el que trabaja en su propia heredad, conuco, chacra etc.

*JUANEPE. La banda pendiente del hombro para sostener la mano ó el brazo lastimados. Lo que en castellano Cabestrillo.

JUANETE. Por los de la cara dígase *pómulos* delante de gente culta.

JUANCITO. C. Juanito.

JUAQUÍN. C. Joaquín.

JUDA. C. Judas.

JUEVE.

C. Jueves.

JUGAR.

En jugar dominó, billar, barajas, se calla la preposición y el artículo, debiendo decir “jugar al dominó, al billar, á las barajas.

JUGARRETA.

Significa jugada mal hecha y sin conocimiento del juego. Me parece haber oído esta palabra con otra significación, amén de mala pasada etc. Ni habría para qué esforzarse en recordarlo: que mal puede preocuparse á favor del idioma quien no lo hace de su propia dignidad.

JUNTO (POR).

Es en grueso, por mayor. En *tengo* cinco pesos *por junto*, acaso no estaría mejor dicho *tengo* cinco pesos *en junto*?



K.

KEPI.

C. Kepis.



L.

Debe ponerse particular cuidado en no dar á esta letra el sonido de la r, que es prueba inconcusa de una educación descuidada. V. Arma, delantar etc.

LA

Hai error en decir vengo de la Alemania, de la Francia, aquí vive el consul de la Francia etc. Cedamos la palabra á Don Andrés Bello. "En orden á aquellos (los nombres propios de naciones ó países de alguna extensión) que pueden usarse con y sin artículo, lo más corriente es que cuando hacen el oficio de sugetos lo lleven ó no, y en los demás casos no lo llevan; pero hagan ó no de sugetos, es elegante el artículo, cuando se alude á la extensión, poder ú otras circunstancias de las que pertenecen al todo. Dirás, pues, con propiedad que "España ó la España es abundante de todo lo necesario á la vida": que uno "Viene de Rusia" ó "Ha corrido la Francia". El artículo redundaría si se dijera: "El embajador de la Francia presentó sus credenciales al Emperador", porque se trata aquí de una ocurrencia ordinaria, y no hay para qué aludir al poder y dignidad de la nación francesa; pero sería muy propio y llevaría énfasis si se dijera: "El embajador se quejó de no haber sido tratado con las distinciones debidas á un representante de la Francia".

Si me he detenido á copiar este párrafo, es porque con tal autoridad no osarán chistar los que condenan el uso del artículo en este caso, como absolutamente afrancesado; y para que no se use cuando es antigramatical.

LÁCRIMAL.

Está bien por lo perteneciente á las lágrimas; pero por la extremidad del ojo próxima á la nariz, es Lagrimal.

LADO.

Usado por *parte*, no lo creo bien. Por ejemplo: "eso se lo entienden en cualquier lado": por en cualquier parte, en dondequiera.

LADRÓN.

Han dado en decir "Al ladrón hacerle fiel", aconsejando una necedad, cual es el confiar de un ladrón ó de cualquiera persona malvada, para que en vista de esa confianza se tornen honrados ó bien intencionados. La frase verdadera es "Hacer del ladrón fiel", por confiarse de uno, poco seguro, por necesidad ó precisión.

LAGARTIJO.

C. Lagartija.

*LAMBE.

Golpe con la mano. m.

LAMBEPLATO.

C. Lameplatos.

LAMBER.

C. Lamer.

LAMBUCIO.

C. Comilón, glotón, el que anda siempre buscando para llenar el *jergón*.

- *LANGANAZO. Voz formada por onomatopeya, á lo que alcanzo. Es elsonido que produce una guantada: langán! Dígalo á la Academia.
- LARGURUCHO. C. Larguirucho, langaruto.
- LATIR. No es ladrar precisamente: es ladrido interrumpido que forma el perro cuando ve la caza y la sigue. Acaso *hipar*.
- LAVANDERO. C. Lavadero, por el lugar en que se lava.
- LE. E. Él no le tiene miedo á las balas. C. Él no les tiene miedo á las balas.
- LECHERA (VACA). En algunas partes de América se aplica este nombre á la vaca de *leche abundante*; y se dice *vaca de leche*, á la que en español, *vaca lechera*.
- *LECHERO. Cicatero, agarrado, tacaño, ahuchador. V. Pichirre.
- LEJÍSIMO. C. Lejísimos.
- LEJITO. C. Lejitos.
- LEJO. C. Lejos.
- LEER. C. Leer.
- LERNA. C. Lesna ó alesna.
- LIÓN. C. León.
- LIBERTÁ. C. Libertad.
- *LIBRILLO. Libro, uno de los cuatro estómagos de los rumiantes.
- LIENDRA. C. Liendre.
- LIMÓN. C. Limonada. E. Mata de limón. C. Limón ó limonero. .
- LIMORNA. C. Limosna y así con *limornero*, *limornera*, y arréglese esa corbata que la lleva algo torcida.
- LIMPITO. V. Diminutivos.
- LINDO. Por *de buen gusto* es disparate. V. Feo.
- LIPE (PIEDRA). C. Piedra lipis.
- Lo. E. Cuando lo vea á Diego. Se cayó por seguirlo á Pedro. ¿Quiere que lo hable? Siendo los complementos en los dos primeros errores nombres propios, es inadmisble usar *le* ó *lo*. C. Cuando vea á Diego; se cayó por seguir á Pedro. En el último error no puede decirse *lo* por *le*. C. Quiere que le hable? Lo mismo digo de "por salvarlo á Carlos", etc., donde ese *lo* está demás.—Téngase presente también, que en castellano en las formas compuestas el acusativo se expresa primero por el del nombre indeclinable, y se repite por el caso complementario. (Bello). No está bien dicho: lo llamaba á Ramón Don Elías.
- Los. Enseña Clemencín que cuando sigue á las primeras personas del dlural, se suprime la *s* de aquellas: como en *batírmolos*. Salvá reprobua esa innovación. Dígase y escríbase batírmolos. No así con *nos* cuando va de enclítico en el mismo caso. V. Nos. E. Habiendo ellos perdido un caballo, un gauchó se *los* trajo. C. un gauchó se *lo* trajo. En efecto: qué es lo que trajo el gauchó? Un caballo. A quién se lo trajo? A ellos. Luego *se. s.* refiere

á ellos, y *lo* al caballo. *Se* es dativo y *lo* acusativo. Decir *los* es disparate.

LOSA Y LOZA.

Piedra para solar es la primera, y lo que se fabrica de barro fino, la segunda. Para hablar con precisión debe preferirse *Lápida* á *Losa*, cuando quieren significar la pieza de mármol con que se cubre el osario de algún difunto ó el lucillo de alguna familia.

LUCIDOS.

E. Momentos lucidos. C. lúcidos.




LL.

Generalmente no se hace ninguna distinción entre el sonido de esta letra y el de la *y*. Muchos son los que pronuncian, *cabayo* por *caballo* etc. Téngase presente que entre gente culta es censurable este descuido.—Yo me admiro de leer aserciones como ésta: “Empeñarse en que los niños pronuncien la *v* de distinto modo que la *b*, es *tiempo perdido*, (las bastardillas son mías) porque el uso *jeneral* y *constante* en Castilla lo mismo que en América, es pronunciar la *v* como la *b* con ambos labios. “A qué llamará este señor uso? Sea lo que fuere, esa aserción equivale á decir”: “Empeñarse en que los niños no fumen, es *tiempo perdido*, porque el uso del tabaco es *jeneral* y *constante* en todo el mundo.” Puede U. contar, señor escritor, con que mis hijos, cuando los crie, no le tendrán á U. por maestro.



M.

-  Se escribirá siempre *m* antes de *b* y *p*: excepto en la palabra *Coramvobis* por estar formada de las dos latinas *coram* y *vobis*.
- MACANAS.** Las patas de que se sirven los crustáceos para la prehensión de los alimentos, armadas de pinzas didáctilas. Lo que en español *bocas* ó *aguijones*. Suele llamárseles impropriamente *antenas* también. En la Argentina significa algo así como todo el contenido de este libro.
- MACHA.** Es una mujer muy macha. C. una mujer robusta, hacendosa valerosa etc. que todas estas cualidades da la gente culta á una *mujer muy macha*.
- MACHEMBRAR.** C. Machihembrar.
- MÁGIÇA NEGRA.** C. Magia negra.
- MAIZ.** C. Maíz.
- MADRANTA.** C. Madrastra.
- MALHAYA.** V. Amalhaya.
- MALAS.** **Estar de malas* es estar de desgracia; y *estar á malas*, andar dos ó más personas desavenidas ó enemistadas.
- MALCRIADEZ.** C. Mala crianza. Arg. Guarangada.

- MALICEAR.** C. Maliciar. E. Parémosnos porque si nó, malicean. Dos errores en tan pocas palabras! Parémosnos, porque si nó, malician. V. Nos.
- *MALO.** ¿Cómo está el enfermo?—Está malo, responden; y todo el mundo entierde donde se habla así, que quieren decir, “está gravemente enfermo, de cuidado”. En español *malo* en este caso, es simplemente *enfermo, doliente*.
- MALOJO.** Entiendo que debe ser Maloja.
- *MALUCO. A.** Malo, a.
- MALUQUEZA.** Maleza se dijo antiguamente, y aún en estos días la he oído á un español. Maldad ó malicia ó *malu*, que constituye *maluca* una cosa, es su significado. Pertenece, sin embargo, al lenguaje familiar.
- MALLUGAR.** C. Magullar.
- MAMÁ Y MI MAMA.** Digan los que ya tienen barba *mi madre*, y no silben, que también es incompatible con las barbas.
- *MAMANTAR,** Amamantar.
- MAMANTÓN (DIENTE).** C. Diente mamón.
- *MAMPUESTO (POR).** Tirar por mampuesto un arma, es apoyarla sobre algún objeto para tirar.
- MANCARRÓN.** Por la pasta, *macarrón*. Digo por la pasta, porque en la Rep. Arg. llaman *mancarrón* al caballo, del mismo modo que si en Venezuela dijéramos *mocho*.
- *MANIDO, DA.** Pasado, revenido, tocado. Carne manida es carne cediza. *Manido, da*, de manir, significaría otra cosa.
- MANIFESTATE.** C. Manifiéstate.
- MEDIANTE.** No puede construirse ni con *yo* ni con *mi*. Mediante *yo* y mediante *mi* están igualmente mal dichos.
- MIJARRA.** C. Manjarria.
- MANEQUÍ.** C. Maniquí.
- MANITO.** C. Manita.
- MANO (DE).** E. Me ganó de mano. C. Me ganó por la mano, por anticiparse á mí en lograr ó hacer alguna cosa.
- *MANTA.** Peinador, por la toalla ó lienzo que usan los barberos para afeitarse etc.
- *MARGULLIRSE.** Zambullirse ó zambullirse.
- MARIADO DA.** C. Mareado, da. Por extensión aplicamos este nombre á toda tela manchada ó averiada.
- MARIAR.** E. Me marié, te mariastes etc. C. Me marée, te mareaste.
- MARQUITO.** C. Marquitos.
- MARTE.** C. Martes. Marte se dice del dios ó del planeta.
- MÁS.** Es curioso el uso de *más* en frases ponderativas, como éstas: ese hombre es *más* malo! ese niño es *más* torpe! Cualquiera condenaría ese *más* como antigramatical; pero á poco que se fija uno cae en la cuenta de que hay una reticencia: reticencia

- que la misma entonación hace observar perfectamente. Es como si se escribiese de este modo: ese hombre es más malo..... Que Boves ú otro cualquiera, es lo que se calla.
- E. Bebe la más cerveza que puede. Esto es de ebrios, de seguro: no parece posible que llegue á tanto el descuido. C. Bebe tanta cerveza cuanta puede.
- MATANZA (LA).** C. El matadero.
- MÁXIMO (ÉL).** C. El máximum.
- MAYENZA.** C. Maguncia, señor traductor. V. Bale.
- MAYOR (MÁS).** Es lo bastante para morirse uno de repente, cuando se oye este *más mayor* en unos labios sonrosados. C. Mayor, mondo y lirondo.
- *MECEDORA.** Mecedor, por el sillón de columpios.
- *MECHA.** Chanza, etc.
- *MECHUDA.** C. Mechosa, aplicado á la mujer vulgar que tiene cabello en abundancia y en desorden.
- MEDECINA.** C. Medicina.
- MEDIA.** Úsase bárbaramente por el adverbio *medio* en “media desnuda salí”; media madura; una mujer media hermosa. “Dígase”: medio desnuda; medio madura; medio hermosa. V. Demasiada. Debe decirse también: “Medio Córdoba está en Buenos Aires” y no, media Córdoba. Éste es un modismo del idioma que hace que juntemos el adjetivo *medio* en su terminación masculina con nombres propios femeninos de ciudades. E. Medios tristes. C. Medio tristes.—Irla á media, está mal por *irla á medias*. En “vivo pared en medio con fulano” está bien por *paredaño*.
- MEJOR (MÁS).** Merece la cárcel, claro está. C. Mejor.
- MÉNDIGO.** C. Mendigo.
- MENIAR.** C. Menear. E. Yo menié, meniastes, menió. etc. C. Yo menéé, meneaste, meneó.
- MENGUA (A).** C. De mengua. E. Murió á mengua. C. Murió de mengua, de necesidad etc. Cuando se dice “tengo dos por mengua de uno” está bien; pues aquí mengua es *falta*.
- MENOR (MAS).** C. Menor ó más pequeño.
- MENOS.** Es raro el uso de *menos* en casos como éste: “Lo menos que fué á decir que yo le había negado la deuda.—Y contestan: “Lo muy menos”. Critíquelo quien quiera: á mi me gusta sobremañera. Santa Teresa ha dicho: “en cosa muy menos importante yo no trataría mentira”. (Citado por Bello).
- MENSAL.** C. Mensual.
- MENTAS (DE).** E. Conózcole de mentas. C. de nombre.]
- MENUDEAR.** C. Menudear. E. Yo menudié etc. C. Yo menudeé etc.
- MERCACHIFE.** C. Mercachife.
- MERCEDITA.** • C. Merceditas.
- *MEREcido (HACERSE EL).** Hacerse de rogar, hacerse el meritísimo, hacerse de pencas.

- METERSE (Á). Meterse á comerciante es aparentar en el porte el estado ó profesión de aquél. Meterse comerciante, es seguir esa carrera. Lo mismo *meterse á fraile* y *meterse fraile* V. A. 3 E.
- MINERERÍA. C. Minería.
- *MINGÓN. Mimado.
- MIRA. E. Mira á ver! C. Vé á ver. Nace este error de la homonimia de los imperativos de *ver* y de *ir*, y de la sinonimia de *ver* y *mirar*. *Vé a ver* es *anda* y *mira*, *anda a ver*, y no, *mira, ve á ver*. V. *Ve* y *Vé*.—Ver es simplemente percibir los objetos mediante el órgano de la vista. Mirar es ver con atención.
- MICELÁNEA. C. Miscelánea.
- MISIA. C. Mi señora.
- MISIÓN. “Ahora que no hay frailes todo el mundo tiene misión; y así tropezamos á cada instante con la *misión* del poeta, la *misión* del filósofo, la *misión* de la *prostituta*, la *misión* de cuanto Dios crió, bueno ó malo. No parece sino que todo bicho viviente se ha metido á diablo predicador” (Baralt). Dígase encargo, comisión, incumbencia, ministerio etc.
- MISMA. E. Esta noche misma. C. Esta noche mismo. El adjetivo mismo se averbializa en estas construcciones, y se hace por lo tanto indeclinable.—E. Comió y con la misma se fué. No se descubre aquí á qué se refiere ese adjetivo *misma*. No así en Cervantes, que dice: “lo cual él hizo con mucha diligencia, y con *la misma* se pusieron luego todos en camino”. Aquí *con la misma* es con la *misma* diligencia.
- E. Eran niñas de la misma edad. C. de una misma edad. De *la misma* requiere en castellano un término de comparación, y en el error anotado no lo hay ni expreso, ni tácito.
- MISTERIO (CON). *Hablar con misterio*. Se ha dicho siempre *hablar de misterio*: esto es, cautelosa y reservadamente.
- MITÁ. C. Mitad.
- MITONGO (NIÑO). C. Niño bitongo.
- MOJO. C. Moho.
- MOJOCEAR. C. Mohecer y Enmohecer. V. Enmojecer.
- MOJOSO. C. Mohoso, cubierto de moho, tomado de orín.
- MOLESTA. E. Que dispense la molesta. C. la molestia.
- MOLENILLO. C. Molinillo.
- MOMENTARIO. C. Momentáneo.
- *MONDEJO. Es muy usual entre las damas: Jesús, con el hombre tan mondejo! Esto es, delicado, melindroso, niño bitongo. Úsanse también mondeja y mondejería.
- †MONIS. E. No tiene monis. C. No tiene monises.
- MONÓGRAMA. C. Monograma. V. Grama.
- MONTAR (DE MUJER). C. A asentadillas, á mujeriegas; lo contrario de *á escarra-manchones*, que se dice *de hombre*.

MORDETE.	C. Muérdete.
MORETEADO.	C. Amorado.
MORONA.	C. Migaja.
MORTUORIA.	E. Gastos de mortuoria. * C. de mortuorio. Se dice, sí, casa mortuoria.
MOSCARRÓN.	C. Moscardón.
*MOSQUEADO (QUEDARSE).	Quedarse in púribus, á la luna de Valencia.
MOSQUILLO.	C. Moquillo, gabarro, pepita.
MOSQUITO (GOL- PE DE).	C. Golpe de mosquito.
MOSTRATE.	C. Muéstrate.
MOVETE.	C. Muévete. V. Imperativos.
MUCHILA.	C. Mochila.
MUGAR.	V. Amugar.
*MURUSA.	Cabellera en desorden, sin peinar, de los indios y de los negros cuando la tienen.
MUSOLINA.	C. Muselina.



N.

- NADIES. C. Nadie.
- *NALGADA. Azote en su segunda acepción.
- NARANJA (MATA DE). C. Naranjo.
- NARIZUDO. C. Narigudo, naricísimo, naricismo.
- NAUSIA. C. Náusea.
- NECROLOGIA. C. Necrología. Sin embargo, no están de acuerdo los maestros.
- NEGOCEAR. C. Negociar. E. Negoceo, negoceas, negocea etc. C. Negocio, negocias, negocia.
- NEUROSIS. “Y esta exacerbacion del sentimiento patrio produce *neurosis* inevitables”. No digo que esté mal; pero muchos escritores han hecho en *ses* el plural de estos sustantivos en *sis* traídos de la lengua griega, y sería de desear que se adoptara esa práctica. Neurosis, plural neuroses.
- NIBLINA. C. Neblina.
- NIÑA (de los ojos). Es la pupila, y no, el iris.
- No. Para *apenas* no etc., V. Apenas. E. Casi no me ha conocido. C. Casi me ha conocido. E. A nadie no le he hecho mal. C. A nadie le he hecho mal.
- NONATO. C. Niñato. Hay la siguiente distinción que hacer: *nonato* se aplica al no nacido naturalmente, sino abriendo un cirujano el vientre de la madre; *Niñato* es el becerrillo que se halla en el vientre de la vaca después que la matan.
- NÓ OSTANTE. C. No, obstante.
- NÓS. Cuando va como enclítico en las primeras personas del plural, se elimina ó se elide la *s*, terminación de dichas personas. E. Conduzcámonos. C. Conduzcámonos.
- NUEVITO. V. Diminutivos.



Ñ.

*ÑATA.

Ñapa en Venezuela y Yapa en La Argentina: cómo será? En castellano se dice *adehala*; pero no dejaré de confesar que ha habido en Venezuela cierto prurito de cambiar la *y* en *ñ*, como se ve en el barbarismo siguiente:

ÑEMA.

C. Yema.

ÑEQUE.

C. Meque, pescozón.

ÑEBLINA.

C. Neblina.



O.

O.

E. Dos o, tres o. C. Dos oes, tres oes.—Antes de una palabra que empieza por *o* se convierte esta conjunción en *ó*. Ejemplo: seis *ó* ocho, y no, seis *ó* ocho. Etc.

OBJECCIÓN.

C. Objeción.

OBCEÑO, OBCE-
NAMENTE, OBCE-
NIDAD.

Obsceno, obscenidad, obscenamente.

OBSEQUIAR.

Significa dar gusto á alguna persona que por lo regular es superior. De modo, pues, que *obsequiamos á una persona con algo*, y que decir "*para obsequárselo*" un rasgo, un libro etc., es disparate. C. Le obsequiaré con este rasgo; le haré el obsequio de transmitirle uno de esos rasgos etc.—Cambia de especie el decir al hablar de una hija con respecto á su padre: "voy á obsequársela":

esto es, á galanteársela: *se* dativo, *la* acusativo. Y aún así podría llevar término: *con mis finezas, con mis requiebros*.

OCCÉANO.

C. Océano.

OCCENO.

V. Obceno.

OCCUPAR.

¿De qué se ocupa Vmd.? me han preguntado algunas veces, dice Hermosilla, y por más ocupado que estuviese siempre he respondido, De nada; para dar á entender que los españoles nos ocupamos *en* una cosa y no *de* alguna cosa.

Observa Salvá en su gramática, al tratar de la preposición *de*, lo siguiente: “Así es que llevan la preposición *de* algunos participios pasivos, no obstante que no pueden emplearse en los mismos verbos cuando tienen significación reflexiva. Está perfectamente dicho: Acompañado de su amigo; Ejercitado de trabajos; Ocupado de una idea; Rendido de la necesidad; y serían otros tantos barbarismos, Acompañarse de su amigo; Ocuparse de una idea etc.

OCCURRIR.

No se me ocurre nada, significa no venirme ninguna especie deseada á la imaginación. No me ocurre nada, explica que nada me sucede etc.

OÍDA (DE).

C. De oídas.

OÍDO. (ÓIDO)

C. Oído, y así reído con reído.—V. Prohíbe, Reído.

OJETO.

C. Objeto.

OJOS.

E. A ojos vistos. C. A ojos vistas. E. Comprar al ojo. C. Comprar á ojo, sin peso ni medida, á bulto.

Habla Baralt. “Vemos las desgracias ajenas con otro ojo (¿cuál, señor mío?) que las propias. Este otro ojo que tengo por *supernumerario*, se dice en buen español distintos ojos, dando á entender, como es regular, los dos de la cara”.

Lo que quiere decir, averígüelo Vargas! Varios poetas han incurrido en este barbarismo.

“Díme, ojo chispeante,
Que mi alma agitas etc”.

Qué tierno!

No así Gutierrez de Cetina:

“Ojos claros serenos,
Si de dulce mirar sois celebrados”.....

OLER.

Toma una *h* por regla ortográfica antes del diptongo *ue*. Huelo, hueles, huele etc. De aquí el festivo *güeleroso*.

ONOMATOPEYA.

Es muy común usar de interjecciones onomatopéyicas en la conversación aún después de las palabras que bastarían para el sentido. Sirvan algunos ejemplos para que los jóvenes eviten tan curioso modo de hablar. “Estaba muy sí señor roncando grú! grú!, cuando llegó el otro, pasito entre paso ¡bam! y le pegó con un palo; y salió tén! tén! corriendo; y llegó ¡suaz! y se metió en una casa, y al llegar al corredor ¡quitipán! se cayó.—Lo mismo digo del “tal y que sé yo”. V. Tal.

*OPADO.

Ojeroso, macilento, cara de viernes, cara de gualda, pálido etc.

OPERTURA.

C. Obertura.

OCIÓN (DERECHO
DE).

C. Opción.

ORA.

E. Ora escribas, ya leas. Bien con la pluma, ora con la espada. C. Ora escribas, ora leas; bien escribas, bien leas. Ora con la pluma, ora con la espada. En estas cláusulas distributivas, la correlación no es arbitraria. No sucede otro tanto cuando para la enumeración ó distribución nos valemos de palabras demostrativas é interrogativas. "Este la maldice y la llama antojadiza, varia y deshonestá; aquél la condena por fácil; tal la absuelve y perdona, y tal la vitupera: uno celebra su hermosura, otro reniega de su condición, y en fin, todos la deshonran y todos la adoran". (Cervantes).

*OREJÓN.

Orejudo.

ORIGINAL.

E. Es original del Africa. C. Es originario del Africa.

ORO.

E. El cuatro de oro. C. de oros.

OROZUL.

C. Orozuz.

OS.

La *d* final del imperativo se omite cuando va delante del enclítico *os*. Excepto en el verbo *ir* que hace *idos*. V. *Íos*.

OSILACIÓN.

C. Oscilación.

OSTAR.

E. Eso no osta. C. Eso no obsta.

OSTINACIÓN.

C. Obstinación y así con *ostinado* y *ostinar*.

OTUBRE.

C. Octubre. V. C.

OVERO.

Usan de este adjetivo en Ven. por *Caveto*. En la Argentina lo usan bien, cuando lo aplican al caballo de pelo blanco manchado de alazán y bayo.....No?.....Yo creía.....



P.

- PACOTILLA. C. Cáfila. Por poca cantidad de géneros ó mercaderías para comerciar con ellos, es muy usada esta palabra, y no está mal.
- PACHOTADA. C. Patochada.
- PADRASTO. C. Padrastro.
- PAIS. C. País.
- PAJARÁ. C. Pajarería, muchedumbre de pájaros.
- PAJUATO. C. Pazguato.
- PAL. C. Par, por la placenta.
- PALCO Y PARCO. *Palco*, palenque en que se pone la gente para ver una función; y *Parco*, sobrio, templado etc.
- PALINODIA (CAN- No es cantar "El Gato" ni "La Chueca" ni cosa por el estilo. Es desnegarse públicamente de lo dicho en ofensa de alguno.
- TAR LA).
- PALMIAR. C. Palmear. E. Palmié, palmiastes, palmió etc. C. Palmée, palmeaste, palmeó.
- *PANDEADURA. Pandeo.
- PANTOMINA. C. Pantomima.
- PAÑETE. Enlucido. V. Empañetar.
- PAÑUELETA. C. Pañoleta.
- PAÑUELÓN. C. Pañolón.
- *PAPUJO. Papujado.
- PARACAÍDA. C. Paracaídas.
- *PARADERO. El lugar en que se recogen y juntan las reses: esto es, *parada*.
- PARADO. E. Es un parado. C. Es un tonto. (A. del. S.)
- PARAGÓN. C. Parangona, grado de letra de imprenta.
- PARAGUA. C. Paraguas.
- PARARAYOS. C. Pararayo.
- *PARARSE. Ponerse de pié, levantarse. Este verbo es comunísimo en América, y me extraña no verlo figurar en los diccionarios más completos con la acepción autedicha.
- PARCHO. C. Parche.
- PAÑÓN. C. Paredón.
- PAREJO. Lastima oír á una señorita decir que no le gusta bailar con malos *parejos*. Pareja, que es como se dice, es nombre común: esto es, que con una misma terminación varía de género según el sexo á que se aplica. Dígase, pues: "no me gusta bailar con malos parejas". V. Testiga. E. Correr parejas. C. Correr parejas.

- PARIDERO. C. Paridera. V. Ero.
- PARIDORA. C. Paridera, también: fecunda.
- PARIGÜELA. C. Parihuela.
- PARÓTICA. C. Parótida.
- PASIAE. C. Pasear. E. Pasié, pasió etc. C. Paseé, paseó etc.
- PATALETEANDO. C. Pataleando.
- PATRIOTA Y PATRIÓTICO. *Patriota* es el sustantivo y *Patriótico* el adjetivo, S. d. y. e. u. p. o. C. sus patriotas sentimientos. C. Sus patrióticos sentimientos, ó sus sentimientos de patriota. Y séalo, hermano, para que podamos establecer una diferencia entre patriot.....ismo y ego.....ismo.
- PA A (PELAR LA). No significa estar embriagado: es murmurar por pasatiempo,
- †PAYADA (UNA). Por una acción vanidosa ó por una cobardía lo tomé la primera vez que lo oí; pero haciéndome explicar más tarde su significado, caigo en que usan esta expresión por “una insulsez, necesidad ó tontería.”
- Del mismo modo:
- PAVO. No seas pavo! por no seas tonto!—Me permito hacer observar que el *pavo* ha sido siempre presentado como la personificación de la vanidad, así como lo es la *gallina* de la cobardía. ¿Quién no conoce la fábula del pavo?
- *PAYASOS. Hijuelos, por los colchones pequeños y delgados que se ponen entre los otros para mayor comodidad.
- PEAZO. C. Pedazo.
- PEDO (ÁL). Se dice en castellano “por razón de gusto” etc. Es curioso oír emplear esta palabra que envuelve una idea indecente, en todos los círculos sociales. Me cansé *al pedo*; aposté *al pedo* etc. Y no contentos aún, dicen *al purísimo pedo*. Vaya Vd. al monte y no vuelva en veinte días, so indecente!
- PEGOSTE. C. Pegote, melusa.
- *PELA. Zurra, y metafóricamente siempre que se vence á alguno en cualquier juego ó ejercicio “se le da una pela”.
- *PELARSE. Equivocarse, no dar en el clavo.
- PELADERO. C. Pelado, revolcadero. Paladero es el sitio en donde se escaldan las aves y marranos.
- PELERO. E. Dejó el pelero. C. Dejó pelambre ó mucho pelambre.
- PELIADOR. C. Peleador.
- PELIAR. C. Pelear. E. Pelié, peliastes etc. C. Pelée, pelenaste, peleó.
- PELIZCAR. C. Pellizcar.
- PENDOLADA. No dar pendolada de moverse, de despertar, de marchar. ¿Acaso palotada?
- *PELIZORRERO. C. Peliagudo.
- PENTÁGRAMA. V. Grama.
- PEOR (MÁS). Con *peor* basta. V. Mejor, Mayor, Menor.

- PEPAZO. C. Balazo.
- PERCALA. C. Percal, y es masculino.
- PERDETE. C. Piérdete.
- PERFETAMENTE. C. Perfectamente. Demasiado sé que hay hombres de letras que patrocinan éste y otros vocablos, que en rigor sólo la gente vulgar los dice.
- PERFUME. A cada paso leo en poetas y en prosistas; “el perfume de las flores,” como decir el perfume de las barberías. La naturaleza no produce *perfumes*. Dígase: “la fragancia ó el aroma de las flores.”
- PERIODO. C. Período.
- PERIPECIAS. “Tuvo, dice Solís, desde sus principios esta empresa de los Españoles, notables *desigualdad de accidentes*”. Un escritor de estos modernos hubiera dicho “notables peripecias”. Y los que se precian de escribir bien dirían: notables altibajos, notables vicisitudes. La Academia autoriza, sin embargo, á decir peripecias.
- PERJUDICANTE. Estaría bien por el que perjudica; pero hablándose de lo que es dañoso y causa perjuicio, dígase *perjudicial*. V. Incomodante.
- PERSINARSE. C. Persignarse.
- PERTRECHO. C. Pertrechos.
- *PESA. Carnicería, el lugar donde se expende carne.
- *PESADOR. Carnicero.
- PESCADO. En tierra, en la mesa, en el mercado, sí; pero en el agua, es y será siempre *Pez*.
- PESTAÑAR. C. Pestañear. E. Pestañié, pestañiastes etc., C. Pestañée, pestañeaste etc.
- †PESTÓN. C. Catarro, romadizo.
- PICHICATO. C. Pechicato, cicatero.
- *PICHIRRE. V. Lechero.
- PIÉ. E. Cantar al pié de la letra. C. Cantar con pié forzado ó de ovillojo.
- PIEDRERÍA. E. Tengo enfermo un piés. C. un pié... y cúrese.
C. Pedrería, por el conjunto de piedras preciosas; y *pedrea*, pedrisco, por multitud de piedras arrojadas. “Sancho se puso tras su asno; y con él se defendía del pedrisco que sobre ellos llovía. (Cervantes).”
- PIEDRERO. C. Pedregal.
- PIENSO (Ni por un). Bien lo merece el que tal dice. Dígase: “*ni por pienso*.” y se le dará pan.
- PIERNAS. En “Abrir las piernas á un caballo” es disparate; y no siendo, sería anfibológico. Dígase *meter ó poner piernas á un caballo* que es avivarlo para que salga y corra.—“El religioso, dice Cervantes, que vió del modo que trataban á su compañero, *puso piernas* al castillo de su buena mula”. Y en otra parte: “Vos sois un sandio y mal hostelero, respondió Don Quijote, y *poniendo piernas á Rocinante*”.
- PILTRAFA. C. Piltrafas, carniza. Arg. putifarra. Acaso corrupción de piltrafas?

- PIOJERO.** C. Piojería.
- PIMPOLLAR.** C. Pimpollec. Pimpollar es el sitio poblado de pimpollos.
- PINEO.** C. Pímeo.
- PIÑA.** C. Pina; pero ésta no es el *cubo* de la rueda, sino lo que llaman *curva*.
- PIQUETAZO.** C. Piquetè, lancetazo ó lancetada.
- PIRINOLA.** C. Perinola.
- PITÓN.** C. Pistón (de fusil).
- PITAJAYA.** C. Pitahaya, una especie de tuna.
- *PITAR.** Los toros pitan en ciertas partes de America; y en otras mugen, braman y no suenan pitos.
- PIYANDO.** C. Piando.
- PIYAR.** C. Piar.
- PLAGEAN.** C. Plagian.
- PLANTA.** La mano tiene *palma* que no *planta*.
- *PLATAL.** Dinerál.
- *PLATUDO.** Dineroso, rico. V. Udo.
- PLAYO.** E. Un plato *playo*. C. Un plato llano.
- PLEGAR.** No se dice *plego*, *plegas*, *plega*, sino *pliego*, *pliegas*, *pliega*. Cuando decimos *plega á Dios*, *plega* es inflexión de *placer* que tiene una irregularidad especial.
- PLEONASMOS.** Los pleonasmos que pueden usarse sin que repugnen son: *yo mismo estuve presente; lo ví con mis propios ojos; dormir un buen sueño; llorar lágrimas de gozo; morir mala muerte; vivir vida alegre; á mí me dicen*; pero yo no aconsejaría *volar por el aire, bajar abajo, subir arriba, abunda mucho, más primero*, por más que La Academia autorice los tres primeros: no porque esta respetabilísima corporación haga mal, no señor; sino porque hasta antier no más, se tenían por disparates de á folio, y disuenan mucho todavía. V. Primero.
- PLURAL.** Pronúnciense bien las *eses* de los plurales, que es chocante oír decir *lo reales* etc. Y mucho más *lor reales*. V. Veintiuno.
- PLUS-CAFÉ.** Si no es el *plus ultra* ó fin de la comida, no lo entiendo. Confieso mi ignorancia, y lo anoto para que se lo hagan explicar con algún amigo erudito. Yo he creído siempre que será *pousse-café*, y que deberíamos de una *vez* seguir hablando en francés, y decir *pousse-cul* y otras cosas semejantes.
- POBLAR.** Irregular de la 2ª clase. E. Se *poblan* los pueblos etc. C. Se pueblan etc. Pueblo, pueblas, puebla, poblamos, poblás, pueblan etc.
- POBRECIÁ.** C. Pobretería, pobrería, pobrismo.
- POETA.** E. Andrea es poeta—Mientras no sea en francés lo que hablemos, debe ser *poetisa*; y mientras no tengamos una poetisa, *poeturria*. C. Andrea es poeturria,... ó poetisa, si crees que lo merece.
- POLECIÁ.** C. Policia.

- POLÉMICA.** Es preciso hacer distinciones como la que hicimos con poetisa y poeturria. Por lo regular esas polémicas de que habláis no son sino ataja-perros, *saperocos*, *zafacocas* y *zafarrancho*. Polémica que es controversia literaria ó política á veces, se deja para otras personas y otros tiempos.
- POLIGAMÍA.** C. Poligamia.
- POLÍGLOTA.** E. Ramón es un políglota. C. polígloto. Cuando se hable de una mujer, enhorabuena.
- POLLO Y POYO.** S. d. y e. u. p. o. Polló (cría de la gallina). Poyo (banco de piedra etc.).
- POLVADERA.** C. Polvareda.
- POLVORERO.** C. Polvorista, pirotécnico.
- POME (PIEDRA).** C. Piedra pómez.
- *PONCHERA.** Aljofaina, palangana.
- POPLEJÍA.** C. Apoplejía.
- POPELINA.** C. Papelina.
- POR.** “Pagaderas por adelantado” por pagaderas anticipadamente con tiempo, no es castellano.
- PORQUE.** V. Frases interrogativos.
- PORTAFOLIO.** C. Cartera.
- PORVENIR (EL).** C. Lo porvenir.—*El por venir*, significaría algun sugeto por venir.—“Y será ejemplo á los por venir de que á mí sólo faltó etc.” (Cervantes)..... “cuya madre es la historia, émula del tiempo, depósito de las acciones, testigo de *lo pasado*, ejemplo y aviso de *lo presente*, advertencia de *lo porvenir*”. (El mismo).
- POSA Y POZA.** Posa (doble para enterrar). Poza (charco en que hay agua detenida).
- POSO Y POZO.** Poso (asiento de los líquidos, quietud, reposo) (1). Pozo (hoyo que se hace en la tierra etc.).
- POZO.** C. Poza, por el charco.
- *POTRERO.** Dehesa, potrill “Que todas las yeguas de la dehesa de Córdoba no le hicieran tomar mal siniestro”.
- PREBISTERIO.** C. Presbiterio.
- PREBÍTERO.** C. Presbítero.
- PRECINDIBLE Y PRECINDIR.** C. Prescindible, prescindir.
- PREGUNTADAS.** E. Notas preguntadas. C. Notas uuisonas, en octava.
- PRESUPUESTAR.** C. Presuponer. E. Presupuestado. C. Presupuesto part. irr. de presuponer. He leído *presupuestar* en un buen escritor.
- PRETÉRITO.** La segunda persona del pretérito de indicativo debe terminar siempre en *e*. Mírese como un provincialismo decir *cojistes*, *partistes*, *amantes*, *fuistes*, *vinistes* etc.

(1) Como lo demuestra la locución: que buen poso haya.

- PRIMERO, RA.** E. Llegué más primero que tú. C. Llegué primero mondo y lirondo.—El primerito que llegó. V. Uniquito.—Su apócope, antes de sustantivo femenino, dicen algunos maestros, que es arbitrario; yo no diría, sin embargo, sino *á primera vista, la primera vez.*
- PROBATE.** C. Pruébate.
- PRÓHIBO.** E. Yo no le próhibo etc. C. Yo no le prohibo.
- PROCENIO.** C. Proscenio.
- PRONOMBRES.** En castellano puede haber oraciones sin un pronombre expreso en nominativo, y puede decirse que éste es el uso corriente; pero si queremos dar cierta énfasis á nuestro discurso, entonces no callamos el pronombre. Por ejemplo: no puedo acabar de comprender; le aseguro que es así; no quiere venir; no saben hacerlo. Y son enfáticos: yo no puedo acabar de comprender; yo le aseguro á U. que es así; él no quiere venir; ellos no saben hacerlo. Hay, pues, mucha inelegancia en no callar esos pronombres cuando no son necesarios.
- PROPARARSE.** E. Se preparó. C. Se detuvo.
- PUAYÁ, PUAQUÍ.** C. Por allá, por aquí. Mi Dios!
- PÚBLICO.** E. Satisfacción en el público. Bastaría *en público* para no pedir nada.
- PUDING.** Se dice ya en castellano y se escribe pudín ó pudingo; pero si aún persistes en escribirlo en inglés, dobla la d: *pudding.*
- PULGA Y PURGA.** Pulga (animalito muy molesto). Purga (medicina muy molesta).
- PULGUERO.** C. Pulguera. V. Ero.
- *PULSEAR.** Sompesar. *Pulsear la carga* es tomarla á pulso, tomarla ol pesar. Para qué proscribirlo?
- PUNTADA.** C. Punzada, ramalazo, por el dolor que aguda é improvisamente acomete en alguna parte del cuerpo.
- PUNTUACIÓN.** E. La puntuación de la i. C. la puntación.
- PUNTUDO.** C. Punttiagudo. V. Udo.
- PURA.** Es la terminación femenina del adjetivo *puro*. Pero *de puro* es un mod. adv. que no admite la terminación femenina. Hay barbarismo cuando una niña ó una señora dicen: me acosté *de pura* cansada; y cuando dice un caballero: hace eso esa joven *de pura* malcriada; frases equivalentes á éstas: me acosté por estar sumamente cansada; hace eso esa jóven por demasiado malcriada. C. *De puro*. V. Media, Demasiada etc.
- PUYA.** C. Púa, por el palo ú otra cosa que remata en punta. *Pulla* (con ll) es la expresión aguda y picante dicha con protituid.



Q.

QUE.

E. A su infinita perspicacia es que debemos el triunfo. No es allí que vivo yo. A la hora de la desgracia es que se conocen los amigos etc. C. A su infinita perspicacia es á la... ó mejor... á lo que debemos el triunfo. No es allí el *lugar en que vivo yo*: artículo, sustantivo, preposición y relativo, á los que puede sustituir el adverbio *donde*, diciendo: no es allí *donde vivo yo*.—A la hora de la desgracia es *en la que se conoce*,..... ó mejor, es *cuando se conocen los amigos*. Por estas mismas razones ha criticado Don Alberto del Solar en una obrita que hace poco leí, la siguiente frase: Fué el 25 de Mayo de 1810 que se proclamó la independencia"; por "*cuando se proclamó*".—Pudiera decirse también: fué el día 25 de Mayo de 1810 *el en que se proclamó la independencia*, si esto sólo se pretende decir afirmando; pero si ha de seguir algo más, entonces me gusta: "fué el 25 de Mayo, cuando se proclamó la independencia, que Buenos Aires etc. Pero prescindiendo de gustos debe decirse: "fué el 25 de Mayo de 1810 el día en que se proclamó la independencia; y si ha de seguir algo más, póngase una coma después de 1810.

QUEBRAHACHO.

C. Quebrahacha: un árbol de madera tan fuerte, que hasta al fuego resiste.

QUEBRATE.

C. Quiébrate, que se dice personificando algún objeto quebradizo.

QUEDRÁ, QUEDRÁN, QUEDRÉ.

C. Querrán, querrá, querré.

QUIENES.

E. Muchachos estudiosos como quienes más. C. Como los que más. Es incorrecto porque média entre *estudiosos* y *quienes* una palabra que no es preposición. En este caso, pues, se usa *los que* y no *quienes*.

QUINA (MATA DE)

C. Quino. Llámase *quina* la corteza de ese árbol.

*QUIÑE.

Cachada, golpe dado con el clavo del trompo al del contrario. Es palabra de los muchachos.



R.

Al principio de dicción tiene el sonido fuerte y por esto jamás se escribe entonces doble (rr). Sucede otro tanto después de *l, n, s*: *alrota, honra, Israel*. En las palabras compuestas cuyo segundo elemento empieza por r (fuerte) se escribió siempre sin duplicarla; pero La Academia quiere en su nueva gramática que se duplique. Si antes se escribía *provata*, hoy se escribe *prorvata*.—Debe ponerse sumo cuidado en no pronunciar *l*, donde manda la ortografía *r*: 'pues este vicio es puramente del vulgo y de las personas de una educación descuidadísima.

RABO.

E. Mirar con el rabo del ojo. C. Mirar de rabo ó de rabillo de ojo.

RABOTEAR.

El caballo rabea, y la iguana ó el caimán rabotean. Rabear es menear el rabo hácia una y otra partes, como hopear. Rabotear es dar rabotadas: golpes dados con el rabo. S. d. u. p. o.

RAÇONABLE.

C. Razonable.

RACIONAL.

E.—N. es muy racional. Puede muy bien serlo, que eso no es mérito en nadie; sí lo es el ser *razonable*.

RAIZ.

C. Raíz.

RAJUNAR.

C. Rasguñar, y así, rajuño con *rasguño*.

RALLO Y RAYO.

Rallo (instrumento para desmenuzar). Rayo (centella). S. e. y d. u. p. o.

RAMBA.

C. Rambla.

***RAS CON RAS.**

A un mismo tiempo, á una misma línea; á plana renglón, al justo, para significar que una cosa viene ajustada á otra sin faltar ni sobrar. Por ejemplo, se dice que dos caballos llegaron *ras con ras* á la línea, al término de la carrera.

RASGAR.

E. Rasgar una guitarra. C. Rasgucar una guitarra.

***RASQUETA.**

Almohaza, rascador ó rascadera.

RATO.

E. Al cabo rato. C. Al cabo de rato.

RAVOLETEAR,

REVOLETEAR.

C. Revolotear.

RAYAR Y RALLAR.

Rayar (Hacer tiras ó rayas). Rallar (desmenuzar con rayo).

REASUMIR Y RESUMIR.

Reasumir (volver á tomar lo que antes se tenía ó se había dejado) Resumir (recopilar ó hacer resumen, reducir á compendio) E. En reasumidas cuentas. C. En resumidas cuentas. V. Cuenta.

REBALAR.

C. Resbalar, y así, *rebaloso, rebalón* etc. Dígase resbaloso, resbalón.

REBALSE (Et).

C. La rebalsa, (de un río).

***REBANAR.**

“Hay mucho pan que rebanar”, puede ser tan bueno como “hay mucho que heñir”.

REBAÑO.

Es hato grande de ganado. Hay quien cree que es un corto número de éste.

*REBOTE.

Vestir *de rebote* es lo mismo que vestir *de deshecho*.

REBOTAR.

C. Rebotar. Suelen emplearlo por *botar*, saltar la pelota después de haber dado en el suelo; pero á mi ver hacen mal: la partícula inseparable (*re*) significa repetición ó reiteración de lo que significa la palabra á que se antepone; luego *rebotar* es *botar dos veces*, y por esta razón sólo se dice cuando la pelota *bota* en la pared después de haberlo hecho en el suelo, ó recíprocamente.

RECABAR Y RECAVAR.

Recabar (alcanzar con instancias). Recavar (volver á cavar).

RECIÉN.

Literatos y comerciantes, gauchos y estancieros, mujeres y hombres, viejos y niños, todos, dicen *Recién* indistintamente, y muchas veces sin el sentido de *recientemente*. Recientemente que significa nuevamente, pocos días antes, no se apocopa, ni se puede apocopar sino antes de participios. Así lo asientan todas las gramáticas de la lengua castellana: La Academia, ahora y antes de ahora; Salvá, Bello, Juan V. González, Ramón I. Montes, J. R. Camejo, César Guzmán, González Rodil, Dominguez, etc., etc., etc. Son, pues, barbarismos inexcusables los siguientes: "*Recién* acabo de saber etc." (Aquí está demás, amén de mal empleado.) "*Recién* se descubrió el incendio, volaron los bomberos". (Aquí está por *apenas*). "*¿Cuándo llegaste?—Recién!*" (Aquí figura como hace poco, denantes, ahora mismo, ahorita.) "*Recién* empieza en la Argentina á despertarse el gusto por etc." "*Recién* había venido de mi casa etc." "*Cuando llegamos despertó recién*". Pero el ejemplo más bonito es este: "*Levantados estos cargos podré recién ratificar en otro terreno etc.*" (Aquí está por entonces.)

Recién, pues, solo puede emplearse en estas construcciones: *recién* venido, *recién* nacido, *recién* llegado etc.; y si Cervantes lo usó alguna vez, fué, como asienta Don A. Bello, con adjetivos que asumen un sentido participial: "*Se embarcaron todos los bastimentos, con cuatro personas recién libres*". Demasiado sé que esto lo saben todos; y si me he detenido á censurarlo es porque corresponde este lugar al triste *recién*, que ha entrado ya á formar parte del dialecto bárbaro. Yo quisiera saber qué razones aducen las personas ilustradísimas que lo usan. *Recién entonces* sabré á qué atenerme.

RECLAME.

C. Reclamo. Exceptúo el término náutico.

*RECLE (DE).

De lleno, de medio á medio, enteramente.

RECOGEDITOS, TAS.

C. Recogiditos, tas.

RECOMENDATE.

C. Recomiéndate.

RECORRIDA.

Imp. C. Recorrido.

RECLULAR.

Para salones de baile y para hablar con las damas es término vulgarísimo. Ciar, cejar, retroceder, andar hacia atrás, y muchos modos de decir, serían más cultos.

RECHIFA.

C. Rechifa.

REFACCIÓN.

E. Para la refacción del templo etc. C. la refección.

- REFISTOLERO.** C. Refitolero.
- REFRIAR.** C. Resfriar. Por *conseguinte* resfriado y no, refriado etc.
- REGENTEAN ETC.** El verbo es *regentar*, y se dice regento, regentas, regenta, regentan, y no, regenteo, regenteas, regentea, regentean.
- REI.** E. Me hacen rei. Cocinero le haré yo, si no dice *reir*. V. Reyendo, Reyó.
- REGLA (EN).** C. A réglá.
- REJENDER.** C. Hender. E. Rejender un monte. C. Hender, salvar un monte.
- REINOSO.** Siempre que oigo llamar de este modo á los habitantes de los lugares que antiguamente componían el Vireinato de N. Granada, se me figura algo así como *sarnoso*, *piojoso*. En efecto, las terminaciones *oso*, *osa*, sirven en castellano para formar adjetivos abundanciales: de modo que *reinoso* significaría que tiene reinos á montón, en abundancia. Teniendo á *Regnícola* no veo la necesidad de ese *Reinoso*. Qué tipos para tener reinos!! V. Udo.
- REINVIDICACIÓN.** C. Reivindicación.
- REÍTE.** C. Ríete.
- RELÓS, BELOSITO.** C. Reloj, relojito.
- REMA.** C. Resma.
- REMANSE.** C. Remanso.
- RENDEZ-VOUS.** C. Mentidero, cita, quérencia, según al caso.
- *RENDIE.** Hispir, esponjarse, cundir. De aquí el siguiente chiste bárbaro de un general nuestro:—Decíale el Jefe después de la victoria que no matase el soldado enemigo: que le rindiese.—Yo no he venido á *rendir*, contestó el general, yo vengo á *mermar*.
- REPARISTA, REPARISTO.** C. Reparón.
- REPUESTA.** C. Respuesta.
- REPUNANTE.** C. Repugnante.
- RESFALAR.** C. Resbalar.
- RESPECTO.** E. Campear por su respecto.—Error *cursi*. C. Campar por su respeto, que es obrar con independencia, y sin ayuda de otro.
- RESULTADO.** Ese negocio da resultado. Bueno ó malo? Todo hecho ú operación ha de tener resultado, éxito. El tal negocio no es sino lucrativo, de sustancia. En francés sí, *succés* dicho absolutamente se toma por buen éxito, *buen resultado*.
- RESPECTOSO.** Por respetable y respetuoso se dice comunmente. Por el segundo pase; por el primero es inadmisibile.
- *RETIRO.** Imp. Retiración—y carrera, raya en el pelo.
- RETRATE.** E. No se retrate de lo dicho. C. No se retracte.
- RETRATERÍA.** Está bien, muy bien, por el lugar donde se hacen retratos, me dirán: porque hay zapato, y zapatería. Pero el idioma, amigos míos, pide que las artes se ennoblezcan: un zapatero no puede llamarse *artista*, sino *artesano*, porque su arte no es una de las

bellas; pero un fotógrafo es artista, y si es bueno, se le infiere una ofensa al llamar su estudio Retratería. *Fotografía* es como suele decirse, aunque no lo traigan los diccionarios; *retratería*, en todo caso, sería conjunto de retratos.

- RETRÓGADO. C. Retrógrado.
- RETUNDAMENTE. C. Rotundamente.
- REVANCHA. C. Desquite ú otras palabras *genuinamente castizas*, como ha dicho cierto escritor.
- REVELAR Y REBELARSE. Revelar (descubrir, manifestar un secreto). Rebelarse (levantarse, alzarse).
- REVÉS. E. Le dí un al revés. C. ~~Lo~~ dí un revés.
- REYENDO, REYÓ. C. Riendo, rió.
- RESUMIRSE. Rezumarse.
- RIAL. C. Real.
- RIZA Y RISA. Riza (destrozo.) Risa (movimiento de la boca etc.)
- *ROCHELA. Querencia y también desorden.
- †ROLLITO (Caerse de) Caerse redondo.
- *ROLO. Rodillo de imprenta.
- ROMATISMO. C. Reumatismo.
- ROMPIDO. V. Bendito.
- ROSA (MATA DE). C. Rosal.
- ROSARSE Y ROZARSE. Rosarse (sonrosearse). Rozarse (tropezarse un pié con otro etc.)
- ROTAS. E. De rotas á batidas. C. De rota batida.
- ROZA Y ROSA. Roza (tierra rozada). Rosa (flor). S. e. y d. l. ú. p. l. p.
- RUBÍS. C. Rubíes. V. Ajís.
- RUCIAR. C. Rociar.
- RUMEAR. C. Rumiar. E. rumean, rumea etc. C. rumian, rumia etc.
- RUMAZÓN. V. Concilio.
C. Arrumazón.
- RURAL. E. Vos sos muy rural. C. rústico. V. Vos.
- RUYIR. Con este verbo suplen á *roer*, verbo defectivo en nuestra lengua y de difícil conjugación para los pocos versados en gramática. Si yo fuera autoridad en estas materias lo prohijaba; pero no siéndolo diré que en el siguiente ejemplo hay barbarismo. E. No me ruya la cabuya. C. No me *roa* ó *roya* la cabuya; y algunos creen que también se puede corregir con "no me roiga". *Ruyir* tiene la ventaja que no es ni defectivo ni irregular. De todos modos, quieras que no quieras, el pueblo cree necesitar este verbo y lo usará siempre.
- RUNFLADA. C. Runfla.
- RUPÍ. C. Rupía; si decimos rupí (rupee) es inglés.

S.

Condena la Academia el uso de algunos escritores de escribir *s* en lugar de *x*, cuando entra esta última precedida de una vocal y seguida de una consonante: como en *extraño* etc. por *extraño* etc.

Dadas las reglas correspondientes á la *c* y á la *z*, únicas con las cuales puede confundirse ésta, no diremos más nada acerca de ella.

SABER.

Este verbo como *pensar* en su sentido metafórico de *parecer*, puede muy bien usarse aún con cosas incapaces de razón. Estará bien dicho: hoy piensa llover; estos edificios piensan durar muchos siglos; N. no sabe mentir; yo sabré economizar, usando á *saber* en sentido metafórico, ya como sujetarse á alguna cosa, ya como acostumbrar; y aún podríamos decir este vestido *sabr*á resistir al agua. Pero en las locuciones siguientes, téngolo por barbarismo. En Buenos Aires, *sabe* haber barro, *saben* haber buenas funciones; *sabe* llover en verano; *saben* haber calores. Donde se ve que no sólo usan á *saber* por *soler*, sino que lo ponen en plural con el impersonal *haber*, cosa á todas luces descabellada. V. Haber.

SABIENDA (A).

C. A sabiendas.

SABORIAR.

C. Saborear. E. Sabarié, savoriastes, savorió etc. C. Sabaréé, saboreaste, saboreó etc.

SAFAR.

E. O. — C. Zafar.

SAL.

E. La sal amoníaco. C. La sal amoníaca. Sin el artículo sí: sal amoníaco.

SALE!

Voz con que suelen espantar los perros. C. Sal! (imp. de salir). Sale es del imperativo y del subjuntivo de salar. Si es del imp. lleva acento.

SALGARE.

E. Salga lo que salgare. C. Salga lo que saliere.

SALITE.

C. Sálte.

SALSA Y ZARZA.

Salsa (sustancia para aderezar ó condimentar). Zarza (mata espinosa). Pronúciense bien la *l* de salsa.

*SAMAQUEAR.

C. Zamarrear, hablándose del perro cuando sacude la presa etc. Traquear, zabucar, bazucar y bazuquear.

SANGOLOTIAR.

E. C. Zangolotear.

SANTU.

C. Santus ó Sanctus, parte de la misa.

SANDARAC.

C. Sandáracá ó bandaraca.

SANGRADEBA.

C. Sangradura.

SARTÉN. M.

C. Sartén, fem. "Dijo la sartén á la caldera, tírate allá, culi negra!

- SATISFACERÍA.** E. Satisfaciera, satisfaciese, sastifecho, satisfizo y satisfizo, etc. C. Satisfaría, satisficiera, satisficiese, sastifecho, satisfizo y el error anotado al margen, con satisfaría.
- SAVIA Y SABIA.** Savia (jugo que nutre las plantas). Sabia (adj. fem. de sabio). S. e. y d. u. p. o.
- SE.** Decir *se* por *sed*, apetito de beber, es barbarismo. E. Me se puso, te se ofreció; serse útil á sí mismo. C. Se me puso, se te ofreció; ser útil á sí mismo: porque el verbo *ser* no toma reduplicación en el infinitivo. V. Dísesele. E. No se acaba de ponderarse. C. No acaba de ponderarse. E. No se está muy cómodo en estos asientos. En esta frase *cómodo* no tiene sugeto, y es barbarismo con ribetes de galicismo. C. No está uno, ó no estamos muy cómodos etc.
- SEBO Y CEBO.** Sebo (grasa) Cebó (comida que se da á los animales etc.) S. e. y d. u. p. o.
- SECRETIAR.** C. Secretear. E. Secretié etc. C. Secretéé etc.
- SEDA Y ZEDA.** Seda (tela) Zeda (Zeta).
- SEGUIDO (DE).** C. De seguida. E. Dijo la lección de seguido; conversó de seguido etc.
- SEGUNDA. SE-
CUNDA.** Segundar (asegundar, y seguirse al primero) Secundar (ayudar, favorecer) S. d. u. p. o.
- SEGURO.** E. — Á seguro le llevan preso. C. Á Segura le llevan preso.
- SEIS.** E. Los seis. C. Los seises.
- SEMOS.** C. Somos. Y no es ningún *ño* el que lo dice.
- SENA Y CENA.** Sena (suerte en los dados). Cena (comida) S. e. y d. u. p. o.
- †SENTADA (De una).** C. De una asentada.
- SENTAR (para atrás).** C. Sofrenar ó *sentar el caballo.
- SEÑOR.** Los que contestan *sí, señor, á* las damas, dan muestras de po-
quísima cultura.
- SEQUIA.** C. Acequia.
- SERA Y CERA.** Sera (espuesta grande) Cera (sustancia de las colmenas). S. d. y e. u. p. o.
- SERIO Y CERIO.** Serio (grave, sentado, y compuesto en el modo de proceder). Cerio (metal) S. d. u. p. o.
- SERÓN Y CERÓN.** Serón (sera grande) Cerón (residuo, escoria ó heces de los pana-
les de la cera: acaso lo que llaman *guateguán*).
- SERVATO Y CER-
VATO.** Servato (planta) Cerbato (ciervo nuevo). S. d. u. p. o.
- SERVICIO (FLACO).** Es mala obra, perjuicio, y no, servicio pequeño.
- SÉRVITE.** Sírveté.
- SESIÓN Y CESIÓN.** Sesión (junta) Cesión (renuncia de alguna cosa á favor de otro).
- SESTIAR.** C. Sestear, y por de contado *sestée, sesteara* y no, *sestíé, sestiaru*.
- SETA Y ZETA,** Seta (toda especie comestible de hongos, y pavezá) Zeta (letra).
- SÍ.** E. No volví en *sí*. C. en *mí*. E. Dije entre *sí*. C. entre *mí*.
- SIDRA Y CIDRA.** Sidra (bebida) Cidra (fruta).

SIEGO, SIEGA Y CIEGO, CIEGA.	Siego, siega (inflexiones de segar) Ciego, ciega (adjetivos)
SIEN Y CIEN.	Sien (parte de la cabeza). Cien (apócope de ciento).
SIERRA Y CIERRA.	Sierra (especie de serrucho) Cierra (inflex. de cerrar).
SIERVO Y CIERVO.	Siervo (esclavo) Ciervo (animal). V. C.
SIETE.	E. Dos siete. C. Dos sietes; y así con todos los numerales cardinales.
SÍFILES.	C. Sífilis.
SIGÚN.	E. Á sigún y conforme. C. Según y conforme.

SÍLABAS.

La exacta división de las sílabas pende del estudio de la Prosodia y no pocas veces de ciertos conocimientos etimológicos.

Considerando los errores que se cometen en este respecto como vergonzosa desidia, daré algunas reglas claras y precisas, de modo que sepa evitarlos aún el que no haya visto jamás una gramática.

En el silabeo lo que más dificultad ofrece son los diptongos y triptongos. Empezaremos por ellos.

PARTE I.

Las vocales se dividen en llenas y débiles: son llenas *a, e, o*; débiles, *i, u*. La reunión de una vocal llena y una débil y viceversa, ó de dos débiles, es lo que constituye un diptongo. Esto es: cuando en la vocal llena la que lleva el acento en los dos primeros casos antedichos.

Los diptongos que más ocurren en las palabras castellanas son *ai ó ay, au, ei ó ey, ou; ia, ie, io, in; ua, ue, ui ó uy, uo; y oi ó oy*. Los que menos ocurren son: *ou, úi*. (1)

Al estar acentuada la vocal débil en toda reunión de llena y débil, y viceversa, se disuelve el diptongo: y entonces cada letra forma un elemento aparte con consonantes ó sola, como si fueren dos vocales llenas: las cuales, menester es que se sepa, no constituyen diptongo.

Los triptongos son cuatro: *iai, iei, uai, uei*: una vocal llena entre dos débiles. El acento, como en el diptongo, recae siempre sobre la vocal llena. Cuando esté acentuada una de las débiles, que siempre es la primera, no subsiste el triptongo. Véanse las reglas de los acentos al fin del libro. (2)

(1) Aunque la *y* está reputada como consonante, la veremos como vocal en este caso.

(2) Téngase presente que acento ortográfico es el que va marcado en lo escrito; y prosódico el que consiste solo en el esfuerzo de la voz sobre una vocal, sin ir marcado.

REGLAS.

1ª. Formará sílaba aparte cada una de las dos letras de un diptongo disuelto. Esta disolución se conoce por la vocal débil, que entonces está acentuada, y debe llevar el acento ortográfico; v. g: dúo, sitio, lío, estío, país, maíz, oído, lei, lia, fie, púa, etc., Divídase la parte de que se trata, así: dú-o, sitú-o, lí-o, estí-o, pa-ís, ma-íz, o-í-do, le-í, lí-a, fi-e, pú-a, etc. Si subsiste el diptongo, si subsiste aún el acento en la vocal llena, entonces no se separan las dos vocales; v. g: diablo, lluvia etc. Divídense sus sílabas así: dia-blo, llu-via, etc.

2ª. Cada una de las dos vocales llenas que concurran en una palabra, forma también sílaba aparte. V. g: loa, cae, Noé, corroa, poeta, hacanea, etc. Divídense las vocales de que se trata, así: lo-a ca-e, No-é, corró-a, po-eta, hacane-a, etc.

3ª. El triptongo forma una sola sílaba. v. g: apre-ciáis, despre-ciáis, amorti-guáis. Pero si se desuelve como llevo dicho forma dos sílabas. Así: aprecia-rí-ais.

EXCEPCIONES.

Exceptuáanse por lo tocante á la prosa, ciertas reglas en que son necesarios para su observancia algunos conocimientos etimológicos. Pero estas son nimiedades de los maestros. Vaya una como muestra: "si la vocal débil de un diptongo fué fuerte en la voz originaria (*original?*) se forman dos sílabas," como: *criador* que en latín es *creator*, tiene tres sílabas: *cri-a-dor*.

PARTE II.

Hay en castellano ciertas partículas que se llaman preposiciones inseparables, con las cuales se forman muchísimas palabras; é importa conocerlas para el objeto que nos proponemos. Éstas son: *ab, abs, ad, anti, cis, citra, des, di, dis, epi, es, ex, extra: im ó in, i ó ir, inter; o, ob; per, peri, pos, pre, préter, pro; re, res; sin, sub, so, son, sor, sos, su ó sus, super; trans; ultra.*

Regla única, sin excepción.

Siempre que al dividir una palabra vemos que principia con una de esas partículas, subsistirá ésta intacta. V. g: desaparecer, preinsertar, subarriendo, etc. Divídense las partículas así: des—aparecer, pre—insertar, sub—arriendo.

PARTE III.

Las vocales son a, e, i, o, u. Y las consonantes, b, c, ch, d, f, g, h, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, rr, s, t, v, x, y, z. La k, sólo con nombres extranjeros se usa.

Reglas.

REGLA 1ª. Cuando se encuentre una consonante en medio de dos vocales, en una palabra, se une formando sílaba con la vocal que le sigue. Así: pájaro, cara, sínodo, se dividen en pá-ja-ro, ca-ra, sí-no-do.

Observaciones á esta regla.

1.^a Enseña D. A. Bello que la *r* forma sílaba con la vocal que le antecede, porque no hay en castellano palabra que empiece con el sonido que tiene esta letra en *ca-ra*, *Pa-ris*. Esta innovación, sin embargo, no se ha puesto en práctica.

2.^a Cree asimismo este ilustre venezolano que también la *r* debiera formar sílaba con la vocal precedente por la misma razón aducida anteriormente. Esto se observa *v. g.* en examen, que se divide así: *ex-a-men*.

REGLA 2.^a. Cuando se encuentren dos consonantes en medio de vocales de la palabra que se ha de silabear, una forma sílaba con la vocal precedente, y otra con la siguiente. *V. g.*: *Ventana*, conocimiento, condescendencia, se dividirán en *ven-ta-na*, *co-no-ci-mien-to*, *con-des-cen-den-cia*.

Excepciones á esta regla.

Exceptuáse la combinación de licuante y líquida. Esto es tan obvio y natural que parece inoficioso apuntarlo. Sin embargo, para no pecar de oscuro, sépase que son líquidas la *r* y la *l*; y licuante, cualquiera consonante que vaya antes de ellas. Pero si, por ejemplo, viéremos que la *r* y la *l* van después de una partícula inseparable ó componente que acabe en consonante, no la reputaremos como líquida, y entonces las separaremos de esa consonante ó de esa partícula; como se ve en *sub-lunar*, *sub-rogación*, *ob-repticio*. Es fácil conocer la partícula porque entonces esa *r* tiene sonido fuerte; y si se escribe como quiere la Academia (*rr*) no tiene dificultad. *V. R.* Lo mismo diré de la *l* que entónces se pronuncia enteramente separada de la otra consonante: no se líquida.

REGLA 3.^a. Cuando son tres consonantes las que se hallen entre dos vocales, dos pertenecen á la vocal anterior, y la otra, á la siguiente. *V. g.* *Obstar*, *constar*. Divídense en *Obs-tar*, *Cons-tar*.—*Contra* y otras, entran en la excepción de la Regla 2.^a

OBSERVACIÓN.

Las voces que encierran cuatro consonantes entre sus vocales, tienen siempre una combinación de licuante y líquida, y ya se sabe como han de dividirse. *Cons-truir*, *cons-tre-ñir*, *cons-tric-ción*.

SILENCIO. Se úsa muy comunmente como adjetivo en las frases "aquello está silencio" "la casa estaba silencia". Siempre se ha dicho, sin embargo, de este modo: "Toda la venta estaba en silencio". El adj. es silencioso, silenciosa.

SILVA Y SILBA. *Silva* (composición métrica). *Silba* (inflexión de silbar).

- SILVIA. C. Silva.
- SIMA Y CIMA. Sima (cavidad subterránea). Cima (lo más alto de los montes).
- SÍNCERO. C. Sincero.
- SÍNCOPE Y SÍNCOPE. Por el desfallecimiento etc. no puede decirse sino *síncope*. Por el metaplasmo, de los dos modos; pero en este caso ambos son femeninos.
- SIN VERGUENZAS. E. Son unos sin vergüenzas. C. sin vergüenza. Podría, sin embargo, adoptarse como adjetivo compuesto de preposición y sustantivo.
- SINO, SÍNO Y SI NO. Véanse sus significados en estas tres frases: no es blanco, sino negro; mi *síno* será morir pobre; si no vienes, me marchó. Cuidéase de acentuar *síno* significando *deatíno*. Algunos escritores acostumbran acentuar la conjunción: *sinú*.
- SIRIO Y CIRIO. Sirio (la más brillante de las estrellas). Cirio (vela de cera etc.) V. Cirio.
- SITO, CITO Y CITO! Sito (situado fundado). Cito (del verbo citar). Cito! (voz para llamar á los perros). En el diccionario para los perros se les advertirá que nosotros usamos esta voz para espantarlos. S. e. y d. u. p. o.
- SIUDAD. C. Ciudad.
- SOBORNAL Y SOBORNAR. Sobornal (el bulto más pequeño que va encima de la carga). Sobornar (corromper á uno con dádivas etc.)
- SOBERADO. C. Sobrado, significando desván.
- SOBRETUDO Y SOBRETUDO. Sobretodo (sust.) sobre todo (mod. adv. y prep. y sust.)
- SOCIAL. E. Es un joven muy social. C. Es un joven muy sociable—Lo que naturalmente es inclinado á la sociedad ó tiene disposición para ella, es *sociable*. Lo perteneciente á la sociedad, *social*.
- SOI-DISANT. C. Se diciente ó se dicientes.
- SOLO Y SÓLO. Solo (adj.) Sólo (adverbio, que equivale á solamente).
- SOLFA (Estaren). Es estar hecha una cosa con arte, y no, estar borracho.
- SUARÉ. C. Sarao, reunión, tertulia. Los afrancesados dicen *soaré*.
- SOLTATE. C. Suéltate. V. Imperativos.
- *SOLTEAR. Poner trabas á las bestias de las patas delanteras á las traseras. Me parece bien. “No se había curado Sancho, dice Cervantes, de echar sueltas á Rocinante.”
- SONRIENTE. E. Andas siempre sonriente. C. sonreído, salvo mejor parecer.
- SORBER. Es verbo regular como su compuesto absorber. E. Absuerbo-suerbo el humo. C. Absorbo, sorbo, etc. V. Absorber.
- SORRA Y ZORRA. Sorra (arena gruesa que se echa por lastre). Zorra (animal).
- SUADERO. Sudadero, tejido juncino ó de cerda que se pone debajo de la silla.
- SUASAR. C. Soasar.
- SUBA. C. Alza. La suba del oro... Peor es meneallo... con ella ha habido subidas á mayores.
- SUCIESEN. C. Suciedades.

- SUECO Y ZUECO.** Sueco (natural de Suecia). Zueco (zapato).
- SUGETO Y SUJETO** Sugeto (persona indeterminada). Sujeto (inflex de sujetar).
- SULACREAR.** C. Zulacar, lacrear ó sellar, cubrir con zulaque.
- †SUPERLATIVOS.** El superlativo regular se forma añadiendo al positivo la terminación *ísimo*. Para esto hay varias reglas. V. Ardientísimo y Bonísimo en el artº. Bueno para la primera. 2.ª los positivos acabados en *io* lo cambian en *ísimo*; y 3.ª los terminados en *ble*, en *bilísimo*. Ejemplos: sandio, sandísimo; amable, amabilísimo.
- SUPERITAR.** C. Supeditar.
- SUPERTICIÓN, SUPERTICIOSO.** C. Superstición, supersticioso.
- SUPONIMOS.** C. Supusimos. Coujégase como poner.
- SUPRENSIÓN.** C. Supresión.
- SUCEPTIBLE, SUCEPTIBILIDAD.** C. Susceptible, susceptibilidad.
- SUCITAR.** C. Suscitar.
- SUSAR.** C. Azuzar.
- SUSCRIBIDO.** C. Suscrito. E. Me he suscrito á un diario de etc. C. Me he suscrito.
- SU SEÑORÍA.** He oído dirigir la palabra á un obispo diciendo: Su Señoría etc. C. Vuestra Señoría etc. Hablando con otra persona de esa Señoría, sí, se dirá bien Su Señoría.
- SU.** E. Soy de U. su atº. S. C. Soy de U. atº. S., ó soy su atº. S.
- *SUTE.** Enteco, menguado.



T.

- TABACO. C. Cigarro, puro.
- TÁBANOS. C. Estábamos.
- TACAMAJACA. C. Tacamahaca ó tacamaca.
- TACONIAR. C. Taconear. E. Taconié, taconiaudo. C. Taconeé, taconeando.
- TAL. E. Si así es el padre, qué tal serán los hijos! C. que *tales* serán, como lo exige la concordancia.—*Tal y qué sé yo!* Muletilla con que salpican la conversación para suplir la falta de *facundia*. Contra este mal no conozco remedio prontamente eficaz.
- TAMBOLEAR. C. Tambalear, y así, tambaleo con tambaleo.
- TAMPOCO. Yo tampoco no fuí. C. yo tampoco fuí ó yo uo fuí tampoco. Después de tampoco no puede usarse la negación. V. No.
- TAN. *Tan poquissimos*. Mal dicho: no se antepone el adv. *tan* á los superlativos. Cita, sin embargo, la Academia una inscripción del Siglo XV que dice:
- “Nobles, discretos varones,
Pues vos hizo Dios pilares
De *tan riquissimos* techos,
Estad firmes y derechos”.
- E. Tan sin siquiera avisarme. He leído: “ni tan siquiera es sensible á él”; y sería disparate: “tan ni siquiera”. *Tan siquiera* es lo mismo que *siquiera*.
- TANTIAR. C. Tantear. E. tantié, etc. C. tantéé etc.
- TANTO, TA. E. Tengo tanto real que tú; tantas pecas que tú. C. tanto real como; tantas pecas como tú.
- *TAPÓN. Presa ó dique.
- TARAJALLO. C. Taragallo.
- TARASQUEAR. C. Tarascar.
- TARDIDO. C. Tardío.
- *TARRABASQUIÑA. Le entró la tarrabasquiña y se fué; esto es, le dió un pronto y se marchó, se fué, etc.
- TARRAYA. C. Atarraya, esparavel, manga ó red.
- TASA Y TAZA. Tasa (medida, regla, etc.) Taza (escudilla) S. e. y d. u. p. o.
- TAYA Y TALLA. Taya (culebra) Talla (sust. é inflex. de tallar).
- TE Y TÉ. Te (caso complementorio de 2.ª persona) Té (planta ó bebida)
- TÉES. C. Tés. Ya no se escribe Téés.
- TEMBLEQUE. C. Trémulo.

- TEMLAR. E. Tiemplo, tiemplas la guitarra. C. Templo, tiemplas la guitarra.
- TENAZA. C. Tenazas.
- TENDER. Es raro el significado de este verbo en los siguientes modos de hablar: se tendió por ahí; iba por allí tendido". Esto es: huyó ó se marchó por ahí; iba por allá zumbando, á todo correr. *Largo y tendido* significa en castellano con profusión.
- TENETE. C. Ténte.
- TERCERO, A. Es arbitrario su uso antes de sustantivo. V. Primero.
- TESES. V. Téés.
- TESTAMENTEBÍA. C. Testamentaria.
- TESTIGA. Es nombre común *testigo*. C. La *testigo*. V. Parejo.
- TIERNÍSIMO. C. Ternísimo. V. Ardientísimo.
- TIATRO. C. Teatro.
- TIFUS. El tifus y no la tífus.
- TIJERA. C. Tijeras. E. Tráeme una tijera. C. Tráeme unas tijeras.
- TISI. C. Tisis.
- TITUBIAR. C. Titubear. E. Titubié, etc. C. Titubée, etc.
- TIZ. C. Tiza.
- TUALETA. C. Peinado, tocado, etc. Los afrancesados dicen *toaleta*.
- TOMADAS. V. Armas.
- TONTIÉ (ME). Tres errores en dos palabras: 1.º El pretérito del verbo *tontear* es *tontée*; 2.º El verbo *tontear* no es reflexivo; y 3.º está usado por *entontecerse*, *atontarse*, *aturdirse*. *Tontear* es hacer ó decir tonterías. Lo que se quiere decir con *me tontió*, es que algo nos hizo flaquear la cabeza, desvanecer, perturbar los sentidos: *me atontó*, pues. Tenemos tontos de capirote y tontos por desvanecimiento. Cuando se dice que N. es *tonto* ó que *está tonto*, por lo primero entiendo lo que no dudo jamás, y por lo segundo que está atontado, desvanecido. Lo mismo digo de *tontera* por atontamiento.—Pero éste es mi juicio de acuerdo con la Academia y otros lexicógrafos; mas si se me preguntare si realmente creo que esté todo eso mal dicho, responderé que el uso de la gente educada en el estilo familiar, y de la no educada en el único que conocen, tienen establecido que *tontearse* es desvanecerse, atontarse; que *tonto* es tanto el que está atontado (1) como el que es un zote, según se junte con el verbo *ser* ó *estar*; que á nuestras viejas les suele dar *tonteras* ó *vahidos* con mucha frecuencia en la iglesia; y que nuestros niños se *ponen tontos* cuando dan vueltas con presteza sobre sus piés.
- TONTERA. Por las razones antedichas nunca se dice *tontera* por *tontería*.

(1) Excusen tantos *to, tas, te*.

TOPETEAR.	C. Topetar.
TOPONAZO.	C. Topetada.
TORCETE.	C. Tuércete.
TORLAR.	C. Torear. E. Torié etc. C. Torée etc.
TOBNLAR.	C. Tornear. tornée, torneó.
TOBNILLADO.	C. Atornillado.
*TORREJA.	Torrija.
TOSTAR.	E. Tosto, tostas, tosta. C. Tuesto, tuestas, tuesta.
TRADUCIDOR.	C. Traductor.
TRADUCIÓ Y TRADUCISTES.	C. Tradujo y tradujiste.—(Quién dice <i>tradució</i> , che?—El millón. chico; pón cuidado y verás.)
TRAJIERA, TEAJIERON.	C. Trajera, trajeron.
TRAS.	“Tras, dice Salvá, suele también llevar la preposición <i>de</i> sin una necesidad conocida”. Sin embargo en el sentido de <i>además de</i> como cuando dicen: “tras ser tacaño, quiere etc.” encuentro que hace falta la preposición. No así en “echar la sogá tras el caldero”.
TRACENDENCIA, TRACENDENTE.	C. Trascendencia, trascendente; y así trascendental.
TRAMOLEAR.	C. Tramolar.
TRASEGAR.	Es irregular, y por lo tanto dígase <i>trasiego</i> , <i>trasiegas</i> etc. y no, <i>trasego</i> , <i>trasegas</i> etc.
TRASTIAR.	C. Trastear.
TRAVERSAL.	C. Trasversal.
*TRAYESÍA (por).	De través; como en esta frase: “le salió por <i>travesía</i> ”.
TRASA (Papel de).	C. Papel° de estraza.
TRECES (Estar en sus)	C. en sus trece.
TRES.	E. dos tres. C. dos treses.
TRAQUITRAQUI.	C. Triquitraque. Los llaman impropriamente <i>cohetes</i> en la Argentina.
TRIBUS.	Es el plural de <i>tribu</i> . Hay error en decir una <i>tribus</i> .
TRIZA.	E. Se hizo triza. C. trizas.
TROCAR.	E. Se troca. C. Se trueca.
TROCHIMOCHE (A)	C. A. trochemoche.
TROMPEZAR.	C. Tropezar, y así trompezón, con tropezón.
TROMPIAR.	C. Trompear. E. Le trompié. C. le trompée.
TU Y TÚ.	Tu (pron. posesivo) Tú (pron. personal) S. e. u. p. o.
TUALLA.	C. Toalla.

TUBO Y TUVO. S. e. u. p. o. Tubo (cañuto) Tuvo (inflex de tener).
TÚNICO. C. Túnica. Sin embargo, por ser vestido de mujer se pudiera dejar en masculino.
TÚTANO. C. Tuétano.
TUTIAR. C. Tutear. E. yo le tutié. C. le tutée.



U.

U.
UDO.

E. Tres u. C. tres úes.

No son solamente las terminaciones *oso, osa*, las que sirven para formar aquellos adjetivos que se llaman abundanciales: es comunísimo en español formarlos con las desinencias *udo, uda*. Pero ¿para qué dar las terminaciones *udo, uda*, á las palabras que ya tienen las *oso, osa*; y éstas á las que tienen las terminaciones *udo, uda*? Además, no se crea, que siempre envuelven la la misma idea: *huesoso*, por ejemplo, es lo que pertenece al hueso, y *huesudo*, lo que tiene mucho hueso, y así con muchas otras: á lo que se añade que á veces estropean, mutilan voces tan llenas y elegantes, para usar otras raquíticas y vulgares. Las palabras son signos convencionales entre los individuos que las usan, para transmitirse sus afectos é ideas; y si está ya establecido que *moñetudo* es *carrilludo*, por qué hemos de decir *moñetoso*? Porque nosotros hablamos el *idioma americano*, (dirá alguno por capricho ó por ignorancia) y la palabra convencional es *moñetoso*.—Eso no es verdad: en América como en España hay idioma americano, si por ello se entiende el que se habla sin sujeción á las leyes gramaticales y al espíritu de la lengua; en América como en España se escribe y se habla el castellano como lo han escrito Jovellanos, Pi y Margall, Cánovas del Castillo, Bello, Juan V. González, Fermín Toro, Cecilio Acosta, Mármol, (argentino) Rafael Seijas, Bartolomé Mitre, Rawson, Baralt, todos los Calcaños, los Rojas todos, Caro, Cuervo etc., etc.; en América como en España la gente educada habla del mismo modo, con muy poca diferencia en la pronunciación; y á buen seguro que no se le ocurrirá á ningún americano juicioso apartarse de la senda ya trillada, para internarse por otra vía con grande é infructuoso trabajo en tan oscura selva. V. Platudo, Mechuda, Puntudo, Coludo, Huesoso.

ULTIMADAMENTE. C. Últimamente. V. Arcaísmos.

*ÚLTIMAS (ESTAR
EN LAS).

Estar á los últimos.

UMBRAL.

V. Dintel. Es curioso eso de no pisarle el dintel de su casa á Doña Pepa.

UNQUITO.

Bastaría con único, cuando se dice éste es el unquito peso que me queda; pero sería despojar el idioma de una gracia que no tienen los demás.—Se acepta, pues, junto con cerquita, lejísimos, primerito, en cuantico llegue se lo digo, todito se lo llevé, nadita me dejó.—Sin embargo, como observa Bello, “el uso de los diminutivos es empalagoso”.

UNTADERA.

C. Untadura. Dicen también que las mujeres dan *untadera* para que nos prendemos de ellas y por ese medio dominarnos. ¡“Tan curioso hechizo necesitaba un nombre *sui generis*!!! ¿Por qué no llamar ese bebedizo más bien *ligamen*, por ser hechizo de magia negra?.....

UÑÓN.

C. Uñoso, largo de uñas.

USO Y HUSO.

V. Huso.

V.

Se escribirán con v:

- 1^o La sílaba *ver* si la sigue *t* ó *s*.
- 2^o Después de las sílabas *cer* ó *ser*; exceptúase *acerbo*.
- 3^o Las terminadas en *vento* y *viento*.
- 4^o Después de *d* y de *n*, siempre. V. B.
- 5^o Las palabras que terminen en *íboro*, *ívora*; menos *víbora*.
Y alguna otra regla que no tengo presente. V. Ll. y B.

VA Á VENIR.	C. Vendrá, está para venir, ya viene.
VACIDO.	C. Vacío.
VADIAR.	E. Vadié el río. C. Vadée.
VÁGUIDO.	C. Vaguido ó vahido.
*VALE (IBLA).	Ir á la parte; ser aparceros.
VALGARE.	C. Valiere.
VALÍA.	E. Esa no es valía. C. Válida.
*VALONAR.	Hacer las crines.
VALSE.	C. Vals.
VALSEAR.	C. Valsar.
VALLA Y VAYA.	Valla (vallado), vaya (del verbo ir).
VAMONÓS.	C. Vámonos.
VÁMPIRO.	C. Vampiro.
VASINILLA.	C. Bacinilla, y perdón.
VÁYAMOS, VAYE- MOS (CUANDO).	C. Cuando vayamos.
VE Y VÉ.	Ve (de ver). Vé (imp. de ir). V. Mira.
VEMENCIA.	C. Vehemencia.
VEINTIUN.	E. Veintiun chelín. C. Veintiun chelines. Los italianos dicen gramaticalmente <i>vent'uno scudi</i> ; sin embargo prefieren decir <i>scudi vent'uno</i> .
VENERADO.	E. Vuestro nombre venerado, he leído en un escrito reciente. C. Venerando, pues pertenece á los adjetivos en <i>ando</i> que denotan ser digna la persona ó cosa á que se aplican, de lo significado por el vocablo radical; mejor sería, sin embargo, decir <i>venerable</i> . Estas observaciones son de Baralt.
VENIMOS.	C. Vinimos, para el pretérito. V. Convenimos.
VENTIAR.	C. Ventear.

VERA (DE).	C. De veras.
VERANERO.	E. Brisa veranera. C. Brisa veraniega.
VERBO Y GRACIA.	C. Verbigracia.
VERTIR.	C. Verter.
VERSO.	C. Reverso, y lo contrario anverso.
VÍA.	E. Por vía suya. C. vida. Supongo que sea un descuido de todos los momentos.
VICIVERSA.	C. Viceversa.
VICTORIAR.	C. Victorear. Victorée y no, victorié .
VIENE.	C. Viernes.
VIRR.....	C. Verr.....
VIUDEDAD.	C. Viudez.
VIVADO.	C. Victoreado ó vitoreado. Vivar no ha sido jamás verbo.
VIVO (A LO).	C. Al vivo.—“Y la mula del Vizcaino tan al vivo (pintada) que estaba mostrando ser de alquiler á tiro de ballesta” (Cervantes).
VOLCAR.	E. No se volcan fácilmente. C. No se vuelcan.
VOLTAR.	C. Voltear. Voltée y no, voltié .
VOLUNTARIO-SIDAD.	C. Voluntariedad.
VOLVETE.	C. Vuélvete.
VOS.	

Enhorabuena que uséis el tratamiento de *vos*, por *tú*, así daréis á vuestro lenguaje un sabor novelesco algo chocante por lo vulgar; pero pide la gramática que digáis: vos tenéis, gozáis, pensáis, paseáis, vendéis, habláis, sois, estáis; venid, sacad, callad, subid etc. y no tenés, gozás, pensás, paseás, vendés, hablás, sós, estás; vení, sacá, callá, subí etc. Pero si os han de tener por redicho, *sigue no más, tú*, que me oyes hablando con *vos*. E. Y ella *te* quiere á *vos*? *Vos no te* habías apercibido? Etc.—Estos sí que son incapaces de sacramentos castellanos! V. Garantir.

Yo daría algo por no escuchar este vulgar é insoportable *vos* en un pueblo que por más de un motivo me es muy simpático. Cuando lo oigo sobretodo en labios hermosos y juveniles, me causa el mismo efecto que cuando los veo escupir ó esgarrar. Este *vos* y el mondarse los dientes estando en la mesa, costumbre que me ha admirado ver también en los hoteles de los Estados Unidos y Europa, echa por tierra la mitad de los atractivos de una mujer. Son usos vulgarísimos.



Y.

YERNA.
YERRO.

Y. Ll.
C. Nuera.
C. Hierro.



Z.

Se escribe z: 1^o Antes de c; en las inflexiones de los verbos irregulares terminados en *acer*, *ecer*, *ocer*, *ucir*, como *conozco*, *merezco*, *luzco*, *aparezco*. 2^o En muchos verbos en *izar*, como *armonizar*; excepto los terminados en *visar*, que se escriben con s: como *avisar*, *divisar*; menos *esclavizar*, y *suavizar* que llevan z. 3^o En los sustantivos terminados en *anza*, como *danza*, *templanza*; menos *gansa*. 4^o En los derivados en *azo*, *aza*, como *cañonazo*, *bestiaza*. 5^o En todas las voces terminadas en *dizo*, *diza*, *tizo*, *tiza*, como *pasadizo*, *postizo*; menos *poetisa*, *profetisa*, *manutisa*, *minutisa* y *sacerdotisa*. 6^o En los diminutivos en *zuelo*, *zuela*: v. g. *bubonzuelo*, *mujerzuela*. 7^o En los nombres terminados en *azgo* y *ezno*, como *mayorazgo*, *lobezno*; menos *rasgo*, *trasgo*. 8^o En los sustantivos femeninos terminados en *zón* y en *ez* (menos *mies*, *res*) y en los abstractos en *eza*; v. g. *Comezón*, *dobleza*, *púreza*. 9^o En todos los adjetivos en *az*, y en los sustantivos y adjetivos en *iz*; menos *añís*, *chisgarabís*, *jís*, *gris*, *lis*, *mentís*, *país*, *tris*; v. g. *capataz*, *dealiz*, *feliz*. 10^o En las palabras agudas en *oz* y *uz*, como *veloz*, *capuz*; menos *Dios*, *dos*, *pos*, *tos*, *Jesús*, *patatús*, *pus*, *sus*, *tus*, *obús*. 11^o En el final de los antiguos patronímicos, hoy apellidos hereditarios; v. g. Núñez, Rodríguez, Sánchez. (Montes y Camejo).

ZAFACOCA Y ZAFARRANCHO.	Disputa. Los padres sobre todo, deben procurar que sus hijos no usen jamás términos vulgares.
*ZANCÓN.	Corto.
ZAPI!	C. Zape!
ZABANDAJO.	Se aplica el hombre de poco valer, no independiente.
*ZOCO.	Manco, por la persona, y también por el muñón ó la parte manca. En español <i>zoco</i> es <i>zurdo</i> .
ZUELA.	C. Azuela.



Explicación de la teoría del acento ortográfico seguida en la redacción de esta obrita.



Las palabras se dividen en cuanto á la sílaba que tienen acentuada, en *agudas*, *llanas ó graves*, *esdrújulas* y *sobre esdrújulas*. Llámase *aguda* la que tiene el acento en la *última* sílaba: *acá*, *acción*; si lo tiene en la *penúltima*, *llana ó grave*: *mirada*, *ventana*; si en la *antepenúltima*, *esdrújula*: *sácame*, *solicito*; y si en la sílaba *antes de la antepenúltima*, *sobre esdrújula*: *digamele*, *sácatelo*.

Las palabras esdrújulas y sobre esdrújulas llevan siempre marcado el acento. En cuanto á las *llanas* y *agudas*, para acentuarlas bien en lo escrito es necesario tener presente los principios que van á continuación.

1^o Los diptongos, como se ha visto, son: *ai*, ó *ay*, *au*; *ei*, ó *ey* *eu*; *ia*, *ie*, *io*, *iu*; *oi*, ú *oy*, *ou*; *ua*, *ue*, *ui*, ó *uy*, *uo*; y *úi*. (1)

2^o Las vocales son: *a*, *e*, *i*, *o*, *u*. Son llenas: *a*, *e*, *o*; débiles, *i*, *u*.

3^o Si concurren una vocal llena y una débil ó viceversa en medio de una palabra, el acento prosódico, si lo hay, se supone siempre en la llena, y no hay necesidad de marcar el ortográfico. Ejemplos: *siempre*, *laico*, *voime*, *Siriaca*, *viernes*. Pero si en este caso es la débil la que se acentúa, se marca el acento y queda el diptongo disuelto. Ejemplos: *rien*, *porfian*, *sonríen*, *porfien*, *tíos*, *tías*, *manías*, *continúas*. Se exceptúa el caso en que concurriendo una débil y una llena, ó viceversa, formen éstas la última sílaba de una palabra aguda de más de una, terminada en *n*, ó *s*. Ejemplos: *también*, *después*, *traspíés*, *cientopíés*, *paséís*, *partiréis*, *tratáis*.

4^o Si concurren dos vocales débiles, el acento prosódico se supone siempre en la segunda débil, y no se marca el acento. Ejemplos: *ruido*, *concluido*, *viudo*, etc. Pero si el acento prosódico recae sobre la primera, entónces sí se marca el ortográfico. Ejemplos: *gratúito*, *circúito*, *flúido*, *ciúdad*.

(1) Véanse Sílabas.

5° Si concurren dos vocales llenas, el acento prosódico, si lo hay, se supone en la primera llena, y no se marca en lo escrito. Ejemplos: *retrae, estropea, Aglae, canoa, boa, recae, El Pao, sarao, mareo*. Exceptúase el caso en que esa primera vocal llena, forme la antepenúltima sílaba, como en *ca-rá-o-ta; vé-a-se; lé-an-se*. Pero si el acento prosódico recae sobre la segunda llena, entonces se marca el ortográfico. Ejemplos: *camaleón, Napóleón*; menos si la segunda vocal entra á formar la última sílaba de una palabra terminada en consonante que no sea la *n* ó la *s*. Ejemplos: *traed, estropead*; ó la penúltima sílaba de palabras terminadas en vocal simple, ó en diptongo. Ejemplos: *boató, cañatote, traedme, estropeadas, reacio*.

6° En los triptongos se supone el acento en la vocal llena y no se marca en lo escrito; pero si el acento prosódico recae sobre la primera débil, entonces sí se marca el ortográfico, y queda disuelto el triptongo. Ejemplos: *jagüey, buey, dirlais*. Exceptúase la segunda persona del plural que es casi siempre aguda y termina en *s*: *cambidís, menosprecidís, averigudís, averigudís*.

7° Toda palabra aguda que termine con *n* ó con *s* lleva marcado el acento ortográfico. Ejemplos: *canción, además, alazán, pedirán, también, después, etc.*

8° Toda palabra *llena* ó *grave* con esa misma terminación, no lleva el acento marcado. Ejemplos: *orden, Carmen, origen*. Menos si en la penúltima sílaba está la vocal acentuada de un diptongo disuelto. Ejemplos: *po-dí-an, ga-li-na-tí-as, etc.* V. 3°.

9° La palabra aguda terminada en consonante (que no sea la *n* ó la *s*) no lleva marcado el acento. Ejemplos: *pared, cristal, tamiz*. Si es *llana* ó *grave*, sí lo lleva. Ejemplos: *González, Pérez, etc.* Pero acontece que en una palabra aguda terminada en consonante se encuentra un diptongo disuelto en cuya primera vocal débil es necesario marcar el acento. Ejemplo: *ciudad*. V. 4°.

10. La palabra terminada en vocal simple, ó en un diptongo, si es *llana* no lleva marcado el acento ortográfico. Ejemplos: *caso, continuo, antiguo, progenie, serie, carta*. Si es *aguda* sí lo lleva. Ejemplos: *casó, continuó, cambié*. Si la palabra es *grave* y en la penúltima sílaba está la vocal acentuada de un diptongo disuelto, entonces se marca el acento en ésta. Ejemplos: *ambrosía, ansía, poligamia, continúo*.

11. En aquellas palabras que terminan por dos vocales llenas, siendo esdrújulas, también es claro que ha de marcarse el acento. Ejemplos: *violáceo, cetáceo, cetácea*. V. 5°.

12. Los monosílabos no llevan acento ortográfico; pero si terminan con un diptongo sin seguirlo ninguna letra, se marca el acento ortográfico donde recaiga el prosódico. Ejemplos: *pié, fué, vió, dió*; y disolviendo el diptongo, en *dúo, mío, día, tía*. El plural de estos nombres retienen el acento. Ejemplos: *piés, tías, míos, etc.* V. 3°. También se marca el acento si el monosílabo es homónimo: como en *tú* (pron. pers.) y *tu* (pron. posesivo); *el* (artículo), y *él* (pron. pers.). Y en *ser* (sust.), *bién* (sust.), *dón* (sust.), *sín* (sust.), *etc.*, para diferenciarlos de *ser* (verbo), *bien* (adv.), *don* (título), *son* (voz del verbo *ser*).

13. Cuando las palabras han de pronunciarse con énfasis llevan marcado el acento, aún contraviniendo á las reglas dadas. En las exclamaciones é interrogaciones lo llevan siempre: *dónde, cuándo, cómo, qué, cuál, quién, etc.*

14. Hay voces de un mismo verbo que tanto en el presente como en el pretérito de indicativo se escriben de idéntico modo; y otras que en el modo subjuntivo se escriben de igual manera que en el modo imperativo. En estos casos las voces del pretérito y del modo imperativo llevan el acento ortográfico para diferenciarlas de las otras

que no llevarán sino el prosódico. Se marca el acento en la primera *e* de la persona del pretérito, y no se marca en el modo subjuntivo. Ejemplos: amamos (presente); amámos (pretérito); siga y sigan (presente de subjuntivo); siga, sigan, (voces del imperativo).

También se marca en sólo (adv.), fnéra (prep.), etc., para distinguirlos de sólo (adj.), fuera (voz del verbo ir). En *sobre* (sust.), *sobre* (prep.), y *sobre* (voz de sobrar), se marca en el sustantivo.

NOTA.—En castellano no se usa el acento grave (`), sino el agudo (´). Atribúyase á descuido en la corrección de pruebas el que se encuentre al principio del libro usado con mucha frecuencia el acento grave.

FÉ DE ERRATAS.



Suprímase el Art.º *Al* por carecer de explicaciones necesarias.

Lleve en la pág. 15. E. 9, léase Llève.

†Concilio, Concilia etc. en la pág. 39, léase Concilio, Concilia etc.

Los demás carecen de importancia. Para las de los *críticos* no hay espacio: lo habrá en otra parte.



